



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3148

2016

I. Nos. 53970-53984

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3148

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003082-3  
e-ISBN: 978-92-1-358883-3  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in October 2016  
Nos. 53970 to 53984*

**No. 53970. South Africa and Cook Islands:**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Cook Islands for the exchange of information relating to tax matters. Avarua, 25 October 2013 .....	3
--	---

**No. 53971. South Africa and Iraq:**

Bilateral Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Iraq on economic and technical cooperation. Cape Town, 15 November 2012.....	23
---	----

**No. 53972. South Africa and Kenya:**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kenya for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Nairobi, 26 November 2010.....	47
--	----

**No. 53973. South Africa and Sri Lanka:**

Bilateral air services Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (with annex). Pretoria, 21 February 2014 .....	89
---	----

**No. 53974. South Africa and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Pretoria, 30 September 2014, and Hong Kong, 16 October 2014 .....	155
---	-----

**No. 53975. South Africa and Cuba:**

- Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 March 2001 ..... 201

**No. 53976. South Africa and Jamaica:**

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Jamaica on scientific and technological cooperation. Pretoria, 26 February 2013 ..... 223

**No. 53977. South Africa and Belize:**

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Belize for the exchange of information relating to tax matters. Belmopan, 6 May 2014..... 239

**No. 53978. South Africa and Barbados:**

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Barbados for the exchange of information relating to tax matters. Bridgetown, 17 September 2013..... 257

**No. 53979. South Africa and Liechtenstein:**

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Principality of Liechtenstein for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Pretoria and Vaduz, 29 November 2013..... 275

**No. 53980. Germany and Democratic Republic of the Congo:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo regarding technical cooperation in 2015. Kinshasa, 15 April 2016..... 311

**No. 53981. Germany and Turkey:**

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation. Ankara, 11 September 2014 and 18 December 2014..... 313

**No. 53982. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium concerning immigration controls on rail traffic between Belgium and the United Kingdom using the channel fixed link. London, 3 December 2013, and Brussels, 18 December 2013 ..... 315

**No. 53983. Belgium and Luxembourg:**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg  
on cooperation and administrative assistance in the field of social security.  
Brussels, 5 February 2015..... 335

**No. 53984. Poland and Luxembourg:**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of  
the Grand-Duchy of Luxembourg on the mutual protection of classified  
information. Warsaw, 12 May 2015 ..... 369



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2016  
N<sup>os</sup> 53970 à 53984*

**N° 53970. Afrique du Sud et Îles Cook :**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement des Îles Cook relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Avarua, 25 octobre 2013..... 3

**N° 53971. Afrique du Sud et Iraq :**

Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Iraq relatif à la coopération économique et technique. Le Cap, 15 novembre 2012..... 23

**N° 53972. Afrique du Sud et Kenya :**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Nairobi, 26 novembre 2010..... 47

**N° 53973. Afrique du Sud et Sri Lanka :**

Accord relatif aux services aériens bilatéraux entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (avec annexe). Pretoria, 21 février 2014 ..... 89

**N° 53974. Afrique du Sud et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Pretoria, 30 septembre 2014, et Hong Kong, 16 octobre 2014..... 155

**N° 53975. Afrique du Sud et Cuba :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 mars 2001 ..... 201

**N° 53976. Afrique du Sud et Jamaïque :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Jamaïque. Pretoria, 26 février 2013..... 223

**N° 53977. Afrique du Sud et Belize :**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Belize relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Belmopan, 6 mai 2014 ..... 239

**N° 53978. Afrique du Sud et Barbade :**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Barbade relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Bridgetown, 17 septembre 2013 ..... 257

**N° 53979. Afrique du Sud et Liechtenstein :**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Pretoria et Vaduz, 29 novembre 2013 ..... 275

**N° 53980. Allemagne et République démocratique du Congo :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2015. Kinshasa, 15 avril 2016..... 311

**N° 53981. Allemagne et Turquie :**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière. Ankara, 11 septembre 2014 et 18 décembre 2014 ..... 313

**N° 53982. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant le contrôle d'immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche. Londres, 3 décembre 2013, et Bruxelles, 18 décembre 2013 ..... 315

**N° 53983. Belgique et Luxembourg :**

Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la coopération et l'entraide administrative en matière de sécurité sociale. Bruxelles, 5 février 2015..... 335

**N° 53984. Pologne et Luxembourg :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant la protection réciproque d'informations classifiées. Varsovie, 12 mai 2015 .....	369
--	-----

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2016  
Nos. 53970 to 53984*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2016  
N<sup>os</sup> 53970 à 53984*



**No. 53970**

---

**South Africa  
and  
Cook Islands**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Cook Islands for the exchange of information relating to tax matters. Avarua, 25 October 2013**

**Entry into force:** *8 January 2015, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 20 October 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Îles Cook**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement des Îles Cook relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Avarua, 25 octobre 2013**

**Entrée en vigueur :** *8 janvier 2015, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
COOK ISLANDS**

**FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION**

**RELATING TO TAX MATTERS**

**PREAMBLE**

**WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Cook Islands (“the Parties”) have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

**WHEREAS** the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

**DESIRING THEREFORE** the Parties in concluding the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**SCOPE OF THE AGREEMENT**

The Parties through their competent authorities shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

**ARTICLE 2**

**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:
  - (a) in the case of the Cook Islands:
    - (i) the personal income tax;
    - (ii) the company income tax;
    - (iii) the withholding tax on dividends, interest and royalties; and
    - (iv) the value-added tax.
  - (b) in the case of South Africa:
    - (i) the normal tax;
    - (ii) the withholding tax on royalties;
    - (iii) the dividend tax;
    - (iv) the withholding tax on interest;
    - (v) the tax on foreign entertainers and sportspersons; and
    - (vi) the value-added tax.
2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

**ARTICLE 3**

**GENERAL DEFINITIONS**

1. In this Agreement:
  - (a) the term "Cook Islands" means the territory of the Cook Islands; and

- (b) the term “South Africa” means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights of jurisdiction;
- (c) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (d) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of the Cook Islands, the Collector of Inland Revenue; and
  - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner of the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
- (e) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- (f) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
- (g) the term “information” means any fact, statement, document or record in whatever form;
- (h) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;
- (i) the term “person” includes an individual, a company or any other body or group of persons;

- (j) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - (k) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
  - (l) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
  - (m) the term “public collective investment scheme” means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - (n) the term “requested Party” means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
  - (o) the term “requesting Party” means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party; and
  - (p) the term “tax” means any tax covered by this Agreement.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use the information gathering measures it considers relevant to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:
  - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
  - (b)
    - (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
    - (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries.

5. This Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
  
6. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible, specifying in writing:
  - (a) the identity of the person under examination or investigation;
  - (b) the period for which the information is requested;
  - (c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
  - (d) the tax purpose for which the information is sought;
  - (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
  - (f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;
  - (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or able to obtain the information requested;
  - (h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
  - (i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

7. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

## **ARTICLE 5**

### **TAX EXAMINATIONS ABROAD**

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## **ARTICLE 6**

### **POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST**

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
  - (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

- (b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
  - (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy of the requested Party.
2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
  3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
  4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
  5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

## ARTICLE 7

### CONFIDENTIALITY

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.
2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

#### **ARTICLE 8**

##### **COSTS**

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

#### **ARTICLE 9**

##### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

**ARTICLE 10**

**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

**ARTICLE 11**

**TERMINATION**

- 1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.
- 2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
- 3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Avarua on 25<sup>th</sup> day of October  
in the year 2013.



\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



\_\_\_\_\_  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
COOK ISLANDS**

[ TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS ]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

### *Préambule*

Considérant que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement des Îles Cook (« Parties ») prennent part depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres crimes, y compris le ciblage du financement du terrorisme,

Considérant que les Parties souhaitent améliorer et faciliter les clauses et conditions qui régissent l'échange de renseignements en matière fiscale,

Désireux par conséquent de conclure l'Accord suivant, qui ne contient des obligations qu'à l'égard des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Champ d'application de l'Accord*

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, se prêtent assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application du droit interne des Parties relatif aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'application ou la perception des impôts des personnes qui sont assujetties à ces derniers, ou pour les enquêtes en matière fiscale ou les poursuites en matière fiscale pénale se rapportant à ces personnes. Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale. Les droits et les protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise met tout en œuvre pour que l'échange effectif de renseignements ne soit pas indûment empêché ou retardé.

### *Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants établis par les Parties :
  - a) Dans le cas des Îles Cook :
    - i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
    - ii) L'impôt sur le revenu des sociétés ;
    - iii) L'impôt retenu à la source sur les dividendes, les intérêts et les redevances ; et
    - iv) La taxe sur la valeur ajoutée ;
  - b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :
    - i) L'impôt ordinaire ;
    - ii) L'impôt retenu à la source sur les redevances ;

- iii) L'impôt sur les dividendes ;
- iv) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ;
- v) L'impôt sur les artistes et sportifs étrangers ; et
- vi) La taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, ou aux impôts substantiellement similaires, si les Parties en conviennent. Les autorités compétentes des Parties se notifient les modifications importantes apportées à leur législation qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations des Parties en vertu du présent Accord.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Dans le présent Accord :

- a) L'expression « Îles Cook » désigne le territoire des Îles Cook ; et
- b) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu'il est employé au sens géographique, elle comprend ses eaux territoriales ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui a été ou peut être désigné ultérieurement, en vertu du droit interne de l'Afrique du Sud et conformément au droit international, comme une zone au sein de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa juridiction ;
- c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales ;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) Dans le cas des Îles Cook, l'autorité chargée de percevoir les impôts ; et
  - ii) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Commissaire de l'administration fiscale sud-africaine ou son représentant autorisé ;
- e) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée comme telle dans le droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, le Code pénal ou dans d'autres lois ;
- f) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, passible de poursuites en application du droit pénal de la Partie requérante ;
- g) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou pièce, quelle que soit sa forme ;
- h) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à la Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- i) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés ou autres groupements de personnes ;
- j) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la principale catégorie d'actions est cotée sur une bourse de valeurs reconnue, les actions cotées devant pouvoir être facilement achetées ou vendues par le public. Les actions peuvent être

achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

- k) L'expression « principale catégorie d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- l) L'expression « bourse de valeurs reconnue » désigne toute bourse de valeurs déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties ;
- m) L'expression « dispositif public de placement collectif » désigne tout dispositif ou fonds dans lequel l'achat, la vente ou le rachat d'actions ou d'autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- n) L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande ;
- o) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise ;
- p) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé par le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, au moment considéré, la législation de ladite Partie, le sens attribué par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur celui que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 4. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, à la demande de la Partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article premier du présent Accord. Ces renseignements sont échangés, que la Partie requise en ait besoin à ses propres fins fiscales ou non, ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise. L'autorité compétente de la Partie requérante ne présente une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements en question par d'autres moyens, à moins que le recours à de tels moyens ne suscite des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise sont insuffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend les mesures de collecte de renseignements qu'elle juge pertinents pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Si l'autorité compétente de la Partie requérante le demande expressément, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements en vertu du présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, sous réserve des dispositions de l'article, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Des renseignements détenus par des banques, par d'autres institutions financières et par toute personne agissant en qualité de mandataire et de fiduciaire, y compris un prête-nom ou un fondé de pouvoir ;
- b) i) Des renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, de sociétés de personnes, de fondations et d'autres personnes, y compris, dans le cas des dispositifs de placement collectifs, des renseignements sur les actions, les parts et autres placements ;
- ii) Dans le cas des fiducies, des renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires.

5. Le présent Accord n'oblige pas une Partie à obtenir ou à fournir des renseignements sur la propriété des sociétés cotées ou des dispositifs publics de placement collectif, à moins que ces renseignements puissent être obtenus sans susciter de difficultés disproportionnées.

6. Toute demande de renseignements doit être aussi précise que possible, et indiquer par écrit :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés ;
- c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préfère les recevoir ;
- d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés ;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration fiscale et l'application de la législation fiscale de la Partie requérante en ce qui concerne la personne identifiée à l'alinéa a) du présent paragraphe ;
- f) Les raisons qui donnent à croire que les renseignements demandés sont présents dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- g) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou en mesure de les obtenir ;
- h) Une déclaration précisant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir ces renseignements conformément à sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord ;
- i) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis ceux qui entraîneraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et fait tout son possible pour transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans les meilleurs délais.

*Article 5. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Moyennant un préavis raisonnable, la Partie requérante peut demander à la Partie requise d'autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise, dans la mesure où son droit interne le permet, en vue d'interroger des personnes physiques et d'examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques ou autres personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante notifie à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la rencontre prévue avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 du présent article est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle et les procédures et conditions exigées par la Partie requise en ce qui concerne la conduite du contrôle. Toutes les décisions relatives à la conduite du contrôle sont prises par la Partie requise qui conduit le contrôle.

*Article 6. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de prêter son assistance dans les cas suivants :

- a) Lorsque la demande n'est pas faite en conformité avec le présent Accord ;
- b) Lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, sauf si le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées ; ou
- c) Lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas à la Partie requise à fournir des éléments soumis à un privilège juridique, ou à un secret commercial, industriel ou professionnel ou à un procédé commercial, étant entendu que les renseignements décrits au paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial de ce seul fait.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale à l'origine de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de ladite Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu du droit qui lui est applicable ou dans le cadre normal de sa pratique administrative, si ces renseignements relevaient de la compétence de la Partie requérante.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante en vue d'appliquer ou d'exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation correspondante, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

*Article 7. Confidentialité*

1. Les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties sont tenus confidentiels.

2. Les renseignements ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par les objectifs spécifiés à l'article premier du présent Accord, et ne sont utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins, y compris pour statuer sur tout recours. À ces fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'une procédure en audience publique ou dans des décisions judiciaires.

3. Les renseignements ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles énoncées à l'article premier du présent Accord sans le consentement exprès et écrit de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité.

*Article 8. Frais*

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les coûts indirects exposés pour apporter une assistance sont à la charge de la Partie requise, et les coûts directs exposés pour apporter une assistance (y compris les honoraires des conseillers externes engagés à l'égard des poursuites ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes respectives se consultent, de temps à autre, au sujet du présent article et, en particulier, l'autorité compétente de la Partie requise consulte l'autorité compétente de la Partie requérante à l'avance si, dans le cadre d'une demande spécifique, les frais liés à la fourniture des renseignements risquent d'être élevés.

*Article 9. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties concernant la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives font tout leur possible pour régler le problème d'un commun accord.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1 du présent article, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir mutuellement des procédures à utiliser au titre des articles 4, 5 et 8.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles afin de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. Si cela est nécessaire, les Parties conviennent d'autres formes de règlement des différends.

*Article 10. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises à cet effet. À la date de son entrée en vigueur, le présent Accord s'applique :

a) En matière fiscale pénale, à cette date ; et

b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier du présent Accord, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou ultérieurement ou, en

l'absence d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou ultérieurement.

*Article 11. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification de dénonciation écrite. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date de prise d'effet de la dénonciation seront traitées conformément aux dispositions du présent Accord.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 7 en ce qui concerne tout renseignement obtenu en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Avarua, le 25 octobre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des Îles Cook :

[SIGNÉ]

**No. 53971**

---

**South Africa  
and  
Iraq**

**Bilateral Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Iraq on economic and technical cooperation. Cape Town, 15 November 2012**

**Entry into force:** *30 January 2015 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 20 October 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Iraq**

**Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Iraq relatif à la coopération économique et technique. Le Cap, 15 novembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *30 janvier 2015 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

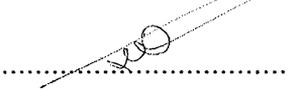
**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

4- ان انتهاء هذه الاتفاقية لن يؤثر على إكمال اية برامج او مشاريع عقدت بين الطرفين قبل انتهائها، او اكمال اي فعالية تعاون لم تكتمل في وقت الانتهاء، مالم يكن ذلك بأتفاق مكتوب بين الطرفين.

إن الموقعين في ادناه مخولين من قبل حكوماتهم، وقد أبرما و وقعا هذه الاتفاقية بنسختين أصليتين باللغتين العربية والانكليزية ولهما نفس الحجية القانونية .

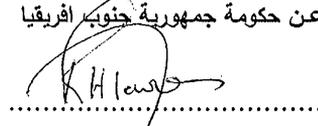
حُـررت ووقعت في مدينة كيب تاون بتاريخ 30 ذي الحجة 1433 هجري الموافق 2012/11/15 ميلادي .

عن حكومة جمهورية العراق



الدكتور خير الله حسن بابكر  
وزير التجارة

عن حكومة جمهورية جنوب افريقيا



الدكتور روبرت ديفس  
وزير التجارة والصناعة

### المادة (8)

- 1- سوف ينشأ الطرفان لجنة مشتركة من الجهات المخولة لتسهيل التطبيق الفعال ومراجعة أداء هذه الاتفاقية.
- 2- اللجنة المشتركة ستتألف من الاعضاء المسمين من قبل كل طرف.
- 3- اللجنة المشتركة سوف تجتمع سنوياً أو حسب الحاجة، بالتناوب في العراق أو جنوب أفريقيا.
- 4- تقوم اللجنة المشتركة بوضع خطة عملها .
- 5- يكون ترأس اللجنة المشتركة بالتناوب بين الطرفين ووفقاً للترتيبات المنصوص عليها في خطة العمل المعتمدة .
- 6- اللجنة المشتركة سوف تتصرف بناء على التوافق المشترك بين الطرفين .

### المادة (9)

يمكن تعديل هذه الاتفاقية من خلال تبادل المذكرات عن طريق القنوات الدبلوماسية وباتفاق الطرفين.

### المادة (10)

أية خلافات تنشأ بين الطرفين من جراء ترجمة أو تطبيق أو تنفيذ الاتفاقية سيتم حلها ودياً بالتشاور أو التفاوض بين الطرفين .

### المادة (11)

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ قيام كل طرف اعلام الطرف الآخر بمذكرة تحريرية من خلال القنوات الدبلوماسية بأكملال الإجراءات الدستورية الضرورية للتصديق عليها، وإن تاريخ دخولها حيز التنفيذ هو تاريخ آخر أخطار.
- 2- ان هذه الاتفاقية نافذة لمدة (5) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة (5) خمس سنوات، ما لم تتوقف استناداً للفقرة (3) من هذه المادة.
- 3- ان هذه الاتفاقية يمكن ان تنتهي من خلال قيام احد الاطراف بارسال مذكرة تحريرية قبل (6) ستة اشهر من تاريخ إنهاء الاتفاقية الى الطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية لتأكيد نيته في إنهاء الاتفاقية .

### المادة (6)

- أولاً :- الجهات المخولة سوف يسعون الى تطوير التعاون الصناعي بين مشاريع ومؤسسات القطاع الخاص في كلا البلدين في، ولكن غير محددة بها، الحقول التالية:
- أ- توحيد القياس-الجودة-المنهجية والفحص (SQMT)؛
- ب- تطوير المشاريع الصغيرة والمايكرو والمتوسطة؛
- ت- حقوق الملكية الصناعية؛
- ث- السياسة التنافسية؛
- ج- نقل التقنية؛ و
- ح- تطوير المهارات (ويضمنها التدريب) في المجالات التالية :
- 1- الفحص الصناعي؛
  - 2- المفاوضات التجارية؛
  - 3- رسم وتنفيذ السياسة الاقتصادية؛
  - 4- ترويج التجارة والاستثمار؛
  - 5- تسجيل الشركات؛
  - 6- تصميم نماذج لأغراض الاعمال والاستثمار؛
  - 7- تدريب الخبراء والفنيين والعمال المهرة في جميع الحقول؛ و
  - 8- تبادل الخبراء وتوفير المساعدة الفنية للمراكز التدريبية والمعاهد المهنية.
- ثانياً :- التنفيذ فيما يخص التعاون الفني سوف يعتمد على خطة عمل، سيتم إتمادها بشكل مشترك سنويا، من قبل الاطراف المخولة.

### المادة (7)

- 1- هذه الاتفاقية توفر الاساس الواسع للتعاون بين الطرفين وتقصّد تشجيع اهتمام القطاع الخاص والمشاركة من كلا البلدين .
- 2- ولغرض الفقرة (1) من هذه المادة، سيتفاوض الطرفان للوصول الى التفاصيل العملية للاتفاقات، ضمن إطار هذه الاتفاقية، قبل تنفيذ المشاريع المحددة.
- 3- هذه الاتفاقية لا تقتضي ضمناً بأن المستثمرين الجنوب افريقيين أو العراقيين لديهم أية حقوق حصرية او استثنائية في مشاريع محددة.

### المادة (5)

- 1- ان الطرف المخول في جمهورية جنوب افريقيا سوف، يستخدم الخبرات المكتسبة من استخدام حيز المبادرات التنموية (SDIs)، لمساعدة الطرف المخول في جمهورية العراق لتحديد وتصميم برامج لمبادرات مشابهة في العراق .
- 2- ان مدى التعاون بين الطرفين فيما يتعلق بالمشاريع المعلنة في جمهورية العراق، سيتضمن تحديد المؤسسات الفنية والأشخاص المخولين قانونياً القادرين على رسم مشاريع التنمية الصناعية الموجهة وتحفيز المؤسسات والأشخاص في جمهورية جنوب افريقيا الذين يملكون التمويل والمقدرة الفنية لتنفيذ هذه المشاريع بالمشاركة مع نظرائهم في جمهورية العراق .
- 3- الجهة المخولة في جمهورية جنوب افريقيا سوف، بهدف تشجيع التعاون الصناعي عموماً، تقوم بتحفيز المستثمرين المحتملين المقيمين في جمهورية جنوب افريقيا الراغبين والقادرين على إقامة، إكمال او إعادة الاعمار في القطاعات التالية:
  - أ- الطاقة، وتشمل صناعة النفط وصناعة البتروكيمياويات واي صناعات مساعدة ذي علاقة.
  - ب- الصناعة والمعادن .
  - ت- الغابات والزراعة، ومصايد الاسماك والثروة الحيوانية، بضمنها التعاون في الطيران الزراعي وإدارة الامراض الزراعية والسيطرة على المبيدات .
  - ث- الري ، استصلاح الاراضي وإدارة الثروات المائية .
  - ج- إنتاج ونقل وتوزيع الطاقة الكهربائية .
  - ح- بناء المباني، الجسور والمجمعات السكنية .
  - خ- النقل .
  - د- الاتصالات، خدمة البريد وتكنولوجيا المعلومات .
  - ذ- الصحة والخدمات الطبية .
  - ر- البيئة .
  - ز- مشاريع المياه والمجاري ومعالجة النفايات الصلبة .
  - س- السياحة .

- 2- من اجل الاستفادة من فرص التجارة الواسعة في كلا البلدين، سيتم إتخاذ الاجراءات المحددة التالية:
- أ- ستقوم الجهات المخولة بتحفيز وتشجيع ومساعدة العاملين في التجارة للقيام بنشاطات تجارية تحفيزية مشتركة تتضمن ولا تنحصر بما يلي :-
- أولاً :- المشاركة في المعارض المحلية والدولية التي تقام في كلا البلدين .
- ثانياً :- إقامة معارض مفردة. و
- ثالثاً :- تعاون اوثق بين غرف التجارة واتحادات الصناعة في كلا البلدين .
- ب- سيشجع الطرفان التعاون بين اتحادات الغرف التجارية والصناعية في كلا البلدين، وكذلك بين المؤسسات العامة، المختلطة والمؤسسات الخاصة لترويج الاستثمار من خلال تقديم الدعم لتعزيز هذا التعاون .

#### المادة (4)

- سيتم التبادل التجاري على أساس المبادئ التالية:
- أ- تبادل السلع وفقاً لهذه الاتفاقية يجب ان يكون من منشأ احد البلدين المتعاقدين، معزراً بشهادة المنشأ الصادرة من الجهات المخولة بالتصدير من ذلك البلد.
- ب- جميع البضائع المستوردة إلى اقليم أحد الاطراف في إطار النشاطات التجارية التحفيزية المشتركة المحددة في المادة (3) 2 - أ - أولاً وثانياً، سيتم إعادة تصديرها إلى بلد المنشأ. إذا تم إعادة تصدير البضائع المستوردة إلى بلد ثالث، فإن عملية التصدير هذه يجب ان تمثل للقوانين الداخلية المتعلقة بالضريبة والجمارك.
- ج- ستقوم الاطراف المخولة بالتعاون لرفع كل المعوقات الممكنة في وجه التجارة وفي أقرب وقت ممكن.
- د- المدفوعات الناتجة عن التبادل التجاري او اي التزامات مالية ناتجة عن تطبيق هذه الاتفاقية سوف تكون بالعملة القابلة للتحويل، وفقاً للقوانين والانظمة النافذة في كلا البلدين.

## مقدمة

حكومتى جمهورية العراق و جمهورية جنوب أفريقيا (المشار إليهما معاً بالطرفين ومنفصلاً  
بالطرف)؛  
رغبةً منهما في تقوية وتعزيز علاقات الصداقة بين الطرفين على أساس المساواة والمصلحة  
المشتركة؛  
وإدراكاً لعمق التحديات الاقتصادية والفرص المتاحة الناتجة والتبعية للعلاقات بين البلدين؛  
وسعيًا لإيجاد سُبُل و استراتيجيات جديدة لتدعيم وتوسيع وتعميق آفاق التعاون التجاري والإقتصادي  
والفني؛ اتفقتا على الآتي :-

### المادة (1)

في هذه الاتفاقية الثنائية (المشار إليها فيما يلي بهذه الاتفاقية)، إن لم يشير النص الى خلاف ذلك  
فإن:

- (أ) (الجهات المخولة) تعني الجهات المخولة المشار إليها في المادة (2) .
- (ب) (RSA) تعني جمهورية جنوب أفريقيا .
- (ت) (IRAQ) تعني جمهورية العراق .
- (ث) (DTI) تعني وزارة التجارة والصناعة في جنوب افريقيا .
- (ج) (MOT) تعني وزارة التجارة في العراق .

### المادة (2)

- 1- ان الجهات المخولة المسؤولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية هي :  
أ\_ وزارة التجارة نيابةً عن حكومة جمهورية العراق.  
ب\_ وزارة التجارة والصناعة نيابةً عن حكومة جمهورية جنوب افريقيا .

### المادة (3)

- 1- ان الطرفين سوف يسعيان لتقوية وتوسيع التجارة بينهما، من خلال زيادة حجم التجارة  
وتقليل عدم التوازن ضمن إطار القوانين المحلية النافذة في كلا البلدين.

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

إنفاقية ثنائية

بين

جمهورية العراق

و

جمهورية جنوب أفريقيا

حول

التعاون الاقتصادي والفني

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**BILATERAL AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
IRAQ**

**ON**

**ECONOMIC AND TECHNICAL  
COOPERATION**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

**DESIRING** to further strengthen and deepen the friendly relations between the Parties based on equality and mutual benefit;

**COGNISANT** of the significant economic challenges and opportunities arising from and consequential to relations between the two countries;

**DETERMINED** to find new approaches and strategies of consolidating, expanding and deepening areas of trade, economic and technical cooperation;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

In this Bilateral Agreement (hereinafter referred to as “this Agreement”), unless the context indicates otherwise-

- a) ‘Competent Authorities’ means the competent authorities referred to in Article 2;
- b) ‘DTI’ means the Department of Trade and Industry in the RSA;
- c) ‘RSA’ means the Republic of South Africa.
- d) ‘Iraq’ means the Republic of Iraq; and

- e) 'MOT' means the Ministry of Trade in Iraq.

**ARTICLE 2**

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be-
- (a) in the case of the RSA, the DTI; and
  - (b) in the case of Iraq, the MOT.

**ARTICLE 3**

- (1) The Parties shall intensify efforts to promote trade between themselves, with a view to expanding the volume of trade and reducing the trade imbalance within the framework of the domestic law in force in their respective territories.
- (2) In order to take advantage of the existing vast trade opportunities in both countries, the following specific action shall be carried out:
- (a) The Competent Authorities shall sensitise, encourage and assist trade operators to undertake joint trade promotional activities including, but not limited to—
    - (i) participation in the national and international trade fairs organised in both countries;

- (ii) the holding of solo exhibitions; and
  - (iii) closer cooperation between industry associations and chambers of commerce of the two countries.
- (b) Both Parties shall encourage cooperation between the federations of Chambers of Commerce and Industries in both countries, and also between state owned, mixed and private institutions to promote investment by providing support to develop this cooperation.

#### **ARTICLE 4**

Trade cooperation shall take place in accordance with the following principles—

- a) Exchanged commodities according to this Agreement should originate in the country of one of the Parties, confirmed by a certificate of origin issued by the Competent Authority of the exporting country.
- b) All goods imported into the territory of a Party for the purposes of the joint trade promotional activities specified in Article (3)(2)(a)(i) and (ii), shall be re-exported to the country of origin. Should the imported goods be re-exported to third countries, such exportation must comply with domestic law that relates to customs and excise matters.
- c) The Competent Authorities shall collaborate to address all possible barriers to trade within the shortest possible time.

- d) Payment incurred from trade transactions or any other financial obligations resulting from the implementation of this Agreement shall be settled in convertible currency, in accordance with the domestic law in force in the territories of the Parties.

#### **ARTICLE 5**

- (1) The Competent Authority of the RSA shall, using experiences gained in the implementation of Spatial Development Initiatives (SDIs), assist the Competent Authority of Iraq with scoping and designing programmes for similar initiatives in Iraq.
- (2) The scope of cooperation between the Parties with respect to the defined projects within Iraq, shall include identifying technically competent organizations and legal persons who are capable of drawing up development orientated industrial projects and sensitising organizations and individuals in the RSA who have the financial and technical capacity to implement those projects in partnership with their counterparts in Iraq.
- (3) The Competent Authority of the RSA shall, with a view to generally promoting industrial cooperation, sensitise potential investors who are residents of the RSA and who are willing and capable of establishing, completing or rehabilitating in the following sectors—
  - (a) energy, which includes oil and the petrochemical industry and any auxiliary industries related thereto;
  - (b) industry and mining;

- (c) forestry and agriculture, fisheries and animal riches, including the field of agricultural aviation and agriculture disease management and pesticide controls;
- (d) irrigation, land reforms and management of water resources;
- (e) production, transmission and electrical energy distribution;
- (f) construction of buildings, bridges and housing complexes;
- (g) transportation;
- (h) communication, mail service and informational technology;
- (i) medical and healthcare services;
- (j) environment;
- (k) water and sewerage projects and solid garbage treatment; and
- (l) tourism.

**ARTICLE 6**

- (1) The Competent Authorities shall endeavour to develop industrial cooperation between private sector enterprises and organisations of both countries in, but not limited to, the following fields:
  - (a) Standardisation-Quality-Methodology and Test (SQMT);

- (b) development of small, micro and medium enterprises;
  - (c) industrial property rights;
  - (d) competition policy;
  - (e) technology transfer; and
  - (f) skills development (including internships) in the following areas:
    - (i) industrial inspections;
    - (ii) trade negotiations;
    - (iii) economic policy formulation and implementation;
    - (iv) trade and investment promotion;
    - (v) company registration;
    - (vi) incentive design for business and investment purposes;
    - (vii) training of experts, technicians and skilled persons in all relevant fields; and
    - (viii) exchange of experts and provision of technical assistance to the training centres and vocational institutes.
- (2) The implementation in respect of technical cooperation shall be based on an Action Plan, which shall be mutually determined on an annual basis, by the Competent Authorities.

**ARTICLE 7**

- (1) This Agreement provides a broad basis for cooperation between the Parties and intends to stimulate private sector interest and involvement from the two countries.
- (2) For the purpose of sub-Article (1), the Parties shall negotiate and conclude detailed operational Agreements, within the ambit of this Agreement, before the implementation of identified projects.
- (3) This Agreement does not imply that South African or Iraqi investors have any exclusive rights to identified projects.

**ARTICLE 8**

- (1) The Parties shall establish a Joint Committee between their Competent Authorities in order to facilitate the effective implementation and to review the functioning of this Agreement.
- (2) The Joint Committee shall consist of nominated representatives from each Party.
- (3) The Joint Committee shall meet every year or as often as required, alternatively in Iraq and the RSA.
- (4) The Joint Committee shall adopt its own working procedures.
- (5) Each Party shall preside in turn over the Joint Committee, in accordance with the arrangements laid down in its adopted working procedures.

- (6) The Joint Committee shall act by mutual agreement from both Parties;

**ARTICLE 9**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 10**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 11**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof, the date of entry into force being the date of last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years whereafter it shall be renewed automatically for a further period of five (5) years, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.

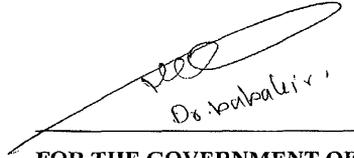
- (4) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any programmes or projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at Cape Town on this 15<sup>th</sup> day of November 2012.



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SOUTH  
AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF IRAQ**

[ TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS ]

## ACCORD BILATÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

### *Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Iraq (ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie »),

Désireux de poursuivre le développement et l'approfondissement des relations d'amitié entre les Parties, fondées sur les principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Conscients des importants enjeux et perspectives économiques qui découlent des relations entre les deux pays et ont un impact majeur sur ces relations,

Résolus à définir de nouvelles approches et stratégies en vue de consolider, d'élargir et d'approfondir les domaines de la coopération commerciale, économique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Dans le présent Accord bilatéral (ci-après désigné « le présent Accord »), sauf indication contraire :

- a) L'expression « autorités compétentes » s'entend des autorités compétentes visées à l'article 2 ;
- b) L'acronyme « DTI » désigne le Ministère du commerce et de l'industrie de la République sud-africaine ;
- c) L'acronyme « RSA » désigne la République sud-africaine ;
- d) Le terme « Iraq » désigne la République d'Iraq ; et
- e) L'acronyme « MOT » désigne le Ministère du commerce iraquien.

### *Article 2*

- 1) Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :
  - a) S'agissant de la République sud-africaine, le Ministère du commerce et de l'industrie ; et
  - b) S'agissant de l'Iraq, le Ministère du commerce.

### *Article 3*

1) Les Parties intensifient leurs efforts favorisant les échanges commerciaux entre elles, en vue d'accroître le volume des échanges et de réduire le déséquilibre commercial, et ce dans le cadre de la législation interne en vigueur sur leurs territoires respectifs.

2) Afin de tirer parti des vastes débouchés commerciaux existant dans les deux pays, les mesures spécifiques suivantes sont mises en œuvre :

- a) Les autorités compétentes sensibilisent, encouragent et aident les acteurs économiques à entreprendre des activités conjointes de promotion des échanges commerciaux, notamment les suivantes :
  - i) La participation aux foires commerciales nationales et internationales organisées dans les deux pays ;
  - ii) L'organisation de salons à titre individuel ; et
  - iii) La mise en place d'une coopération plus étroite entre les associations sectorielles et les chambres de commerce des deux pays ;
- b) Les deux Parties encouragent la coopération entre les fédérations des chambres de commerce et d'industrie des deux pays, ainsi qu'entre les organismes publics, privés ou mixtes, en vue de favoriser les investissements en fournissant un appui en faveur d'une telle coopération.

#### *Article 4*

La coopération commerciale se déroule conformément aux principes suivants :

- a) Les marchandises échangées en vertu du présent Accord devraient provenir du pays de l'une ou l'autre Partie, ce qui doit être confirmé par un certificat d'origine délivré par l'autorité compétente du pays exportateur ;
- b) Toutes les marchandises importées sur le territoire d'une Partie aux fins des activités conjointes de promotion des échanges commerciaux visées aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 3 sont réexportées vers le pays d'origine. Si les marchandises importées sont réexportées vers des pays tiers, cette exportation doit être conforme à la législation nationale en matière de douanes et d'accises ;
- c) Les autorités compétentes collaborent pour éliminer tous les obstacles éventuels qui s'opposent aux échanges commerciaux dans les plus brefs délais ;
- d) Les paiements se rapportant aux transactions commerciales ou à toute autre obligation financière découlant de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés en devise convertible, conformément à la législation interne en vigueur sur les territoires des Parties.

#### *Article 5*

1) L'autorité compétente de la République sud-africaine, utilisant son expérience acquise dans le cadre de la mise en œuvre d'initiatives d'aménagement du territoire, aide l'autorité compétente iraquienne à mettre au point des programmes en faveur d'initiatives similaires en Iraq et à en définir la portée.

2) La coopération entre les Parties s'agissant des projets mis au point sur le territoire iraquien consiste notamment à recenser les entités et les personnes morales compétentes sur le plan technique et capables d'élaborer des projets industriels axés sur le développement, ainsi qu'à sensibiliser les entités et les personnes physiques de la République sud-africaine qui sont dotées des moyens financiers et techniques permettant de mettre en œuvre ces projets en partenariat avec leurs homologues irakiens.

3) L'autorité compétente de la République sud-africaine, en vue de promouvoir de manière générale la coopération industrielle, sensibilise les investisseurs potentiels qui sont des résidents de la République sud-africaine et qui ont la volonté et les capacités de mettre sur pied, de mener à terme ou de reprendre des activités dans les secteurs suivants :

- a) L'énergie, à savoir l'industrie pétrolière et pétrochimique ainsi que tous les secteurs connexes ;
- b) Les industries extractives ;
- c) La sylviculture et l'agriculture, la pêche et l'exploitation des richesses animales, y compris les domaines de l'aviation agricole, de la gestion des agents pathogènes et du contrôle des pesticides ;
- d) L'irrigation, les réformes agraires et la gestion des ressources en eau ;
- e) La production, le transport et la distribution de l'énergie électrique ;
- f) La construction de bâtiments, de ponts et de complexes immobiliers ;
- g) Les transports ;
- h) Les communications, les services postaux et les technologies de l'information ;
- i) Les services médicaux et de soins de santé ;
- j) L'environnement ;
- k) Les projets d'approvisionnement en eau et d'assainissement et le traitement des déchets solides ; et
- l) Le tourisme.

#### *Article 6*

1) Les autorités compétentes s'emploient à renforcer la coopération industrielle entre les entreprises et les entités du secteur privé des deux pays notamment, mais non exclusivement, dans les domaines suivants :

- a) La normalisation, le contrôle qualité, la méthodologie et l'évaluation ;
- b) La création de microentreprises et de petites et moyennes entreprises ;
- c) Les droits de propriété intellectuelle ;
- d) Les politiques en matière de concurrence ;
- e) Le transfert de technologie ; et
- f) Le développement des compétences (notamment par le biais de stages) dans les domaines suivants :
  - i) L'inspection des lieux de travail industriels ;
  - ii) Les négociations commerciales ;
  - iii) L'élaboration et la mise en œuvre des politiques économiques ;
  - iv) La promotion des échanges commerciaux et des investissements ;
  - v) L'enregistrement de sociétés ;
  - vi) La mise au point de mesures d'incitation en faveur des activités commerciales et des investissements ;

vii) La formation d'experts, de techniciens et de personnes qualifiées dans tous les domaines pertinents ; et

viii) L'échange d'experts et la fourniture d'une assistance technique aux centres de formation et aux instituts professionnels.

2) La mise en œuvre de la coopération technique repose sur un plan d'action établi conjointement sur une base annuelle par les autorités compétentes.

#### *Article 7*

1) Le présent Accord prévoit une coopération étendue entre les Parties et entend stimuler l'intérêt et la mobilisation des secteurs privés des deux pays.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les Parties négocient et concluent des accords opérationnels détaillés, dans le cadre du présent Accord, avant de procéder à la mise en œuvre des projets concernés.

3) Le présent Accord n'implique pas que les investisseurs sud-africains ou iraqiens bénéficient de droits exclusifs à l'égard des projets en question.

#### *Article 8*

1) Les Parties mettent sur pied un comité mixte entre leurs autorités compétentes afin de faciliter la mise en œuvre effective du présent Accord et d'en examiner le fonctionnement.

2) Le Comité mixte est composé de représentants désignés de chaque Partie.

3) Le Comité mixte se réunit tous les ans ou selon que de besoin, à tour de rôle en Iraq et en Afrique du Sud.

4) Le Comité mixte définit ses propres procédures de fonctionnement.

5) Chaque Partie assure à tour de rôle la présidence du Comité mixte, selon les modalités prévues par les procédures de fonctionnement adoptées.

6) Le Comité mixte agit d'un commun accord entre les deux Parties.

#### *Article 9*

Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit de chacune des Parties, au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

#### *Article 10*

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de négociations ou de consultations entre les Parties.

*Article 11*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties a notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet, la date d'entrée en vigueur étant la date de réception de la dernière de ces notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, au terme de laquelle il est automatiquement prorogé pour une nouvelle période quinquennale, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties conformément au paragraphe 3 du présent article.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique indiquant son intention de dénoncer le présent Accord.

4) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement des programmes ou des projets entrepris par les Parties avant la dénonciation ni la pleine exécution de toute activité de coopération qui n'a pas été entièrement exécutée au moment de la dénonciation, sauf arrangement contraire écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 15 novembre 2012.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

[SIGNÉ]



**No. 53972**

---

**South Africa  
and  
Kenya**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kenya for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Nairobi, 26 November 2010**

**Entry into force:** *19 June 2015 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 20 October 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Kenya**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Nairobi, 26 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 2015 par notification, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KENYA**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**

**AND THE**

**PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH  
RESPECT**

**TO**

**TAXES ON INCOME**

**Preamble**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic Kenya of desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

**HAVE AGREED** as follows:

**Article 1**

*Persons Covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

*Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on the total amounts of wages and salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
  - (a) in Kenya:

the income tax chargeable in accordance with the provisions of the Income Tax Act, Cap. 470, of the laws of Kenya;

(hereinafter referred to as “Kenyan tax”); and
  - (b) in South Africa:
    - (i) the normal tax;
    - (ii) the secondary tax on companies;
    - (iii) the withholding tax on royalties; and
    - (iv) the tax on foreign entertainers and sportspersons;

(hereinafter referred to as “South African tax”).
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3

*General Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Kenya” means all territory of Kenya in state boundaries, including internal and territorial waters and also special economic zone and continental shelf, and all installations erected thereon as defined in the Continental Shelf Act, over which Kenya exercises its sovereign rights for the purpose of exploiting natural resources of the seabed, its subsoil and the superjacent waters, in accordance with international law; and
- (b) the term “South Africa” means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Kenya or South Africa, as the context requires;
- (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the term “competent authority” means:
  - (i) in Kenya, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister; and
  - (ii) in South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
- (f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
  - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
  - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State; and
- (j) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons that is treated as an entity for tax purposes.

2. As regards the application of the provisions of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

##### ***Resident***

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person’s domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then that individual’s status shall be determined as follows:
  - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which the centre of vital interests is situated cannot be determined, or if the individual has not a permanent home available in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
  - (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;
  - (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### **Article 5**

##### ***Permanent Establishment***

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop, and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources.
3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:
  - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity lasts for more than six months;
  - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by an enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:
  - (a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if

exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

- (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which such person regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, such agent will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### *Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### **Article 7**

##### ***Business Profits***

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
  - (a) that permanent establishment;
  - (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
  - (c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

However, the profits derived from the sales or activities described in subparagraphs (b) and (c) shall not be taxable in the other Contracting State if the enterprise demonstrates that such sales or activities have been carried out for reasons other than obtaining a benefit under this Agreement.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in that State. However, such profits derived from sources within the other Contracting State may also be taxed in that other State provided that the tax so charged in that other State shall be reduced by 50 per cent.
3. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to profits from the use or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**Article 9**

*Associated Enterprises*

1. Where
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where judicial, administrative or other legal proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under paragraph 1, one of the enterprises concerned is liable to penalty with respect to fraud, gross negligence or wilful default.

**Article 10**

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## Article 12

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent

personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### Article 13

#### *Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

*Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
  - (a) if the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
  - (b) if the individual's stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from the activities performed in that other State may be taxed in that other State.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, engineers, lawyers, dentists, architects, and accountants.

Article 15

*Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

**Article 16**

***Directors' Fees***

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 17**

***Artistes and Sportspersons***

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

**Article 18**

***Pensions and Annuities***

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

**Article 19**

***Government Service***

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
  - (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### **Article 20**

##### ***Professors, Teachers and Researchers***

- 1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution which is recognised by the competent authority in the first-mentioned Contracting State, visits that first-mentioned Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research, provided that such remuneration is derived from outside the first-mentioned Contracting State.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken by the individual primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### **Article 21**

##### ***Students***

Payments which a student, business trainee or apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of the student, business trainee or apprentice's education or training receives for the purpose of the student, business trainee or apprentice's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**Article 22**

*Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

**Article 23**

*Elimination of Double Taxation*

Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) in Kenya, where a resident of Kenya receives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in both Contracting States, then Kenya shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax paid in South Africa. Such a deduction, however, shall not exceed that part of the Kenyan tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from South Africa;
- (b) in South Africa, subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa (which shall not affect the general principle hereof), Kenyan tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Kenya, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

**Article 24**

*Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which

nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. Nothing contained in this Article shall prevent South Africa from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in South Africa of a company, which is a resident of Kenya, a tax at a rate which does not exceed the rate of normal tax on companies by more than five percentage points.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### **Article 25**

##### ***Mutual Agreement Procedure***

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with

the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, shall develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article. In addition, a competent authority may devise appropriate unilateral procedures, conditions, methods and techniques to facilitate the above-mentioned bilateral actions and the implementation of the mutual agreement procedure.

#### Article 26

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be necessary for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
  5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### Article 27

##### *Assistance in the Collection of Taxes*

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.
2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, in so far as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.
3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.
6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.
7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:
  - (a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
  - (b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection,the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.
8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
  - (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

- (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

**Article 28**

*Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 29**

*Entry into Force*

1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the entering into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.
2. The provisions of the Agreement shall apply:
  - (a) in Kenya:
    - (i) to taxes withheld at source, on amounts paid or accrued on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force; and
    - (ii) to other taxes, on income arising for years of income beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force;
  - (b) in South Africa:
    - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force; and
    - (ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force.

Article 30

*Termination*

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement, through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Agreement entered into force.
2. In such event the Agreement shall cease to apply:
  - (a) in Kenya:
    - (i) to taxes withheld at source, on amounts paid or accrued after the end of the calendar year in which such notice is given; and
    - (ii) to other taxes, on income arising for years of income beginning after the end of the calendar year in which such notice is given;
  - (b) in South Africa:
    - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
    - (iii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Nairobi, on this 26 day of November in the year 2010

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KENYA

[ TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA TENDANT À  
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya, désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont les suivants :

a) Dans le cas du Kenya : l'impôt sur le revenu imputable conformément aux dispositions de la législation du Kenya relative à l'impôt sur le revenu, intitulée « Income Tax Act », Cap. 470 ;

(ci-après dénommé « impôt kenyan ») ; et

b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :

i) L'impôt ordinaire ;

ii) L'impôt secondaire sur les sociétés ;

iii) L'impôt retenu à la source sur les redevances ; et

iv) L'impôt sur les artistes du spectacle et les sportifs étrangers ;

(ci-après dénommés « impôt sud-africain »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de la signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts

actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Kenya » désigne tout le territoire du Kenya situé à l'intérieur des frontières de l'État, y compris les eaux intérieures et territoriales, ainsi que la zone économique spéciale et le plateau continental, et toutes les installations qui y sont érigées, telles que définies dans la loi sur le plateau continental (« Continental Shelf Act »), au regard desquels le Kenya exerce ses droits souverains aux fins de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes, conformément au droit international ; et

b) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu'elle est utilisée au sens géographique, comprend les eaux territoriales de la République sud-africaine ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être désignée ultérieurement comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction ;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Kenya ou l'Afrique du Sud ;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Au Kenya, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ; et

ii) En Afrique du Sud, le Commissaire de l'Administration fiscale sud-africaine ou son représentant autorisé ;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale ;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant ;

i) Le terme « ressortissant » désigne, à l'égard d'un État contractant :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant ; et

ii) Toute personne morale ou association enregistrée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant ; et

j) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes considérés comme des entités à des fins fiscales.

Pour l'application des dispositions de l'Accord à un moment donné par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État relatif aux impôts

auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à cette expression ou à ce terme par le droit fiscal applicable de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt de cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique également à cet État et à ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

2. Lorsque, selon dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, la situation de cette personne est déterminée comme suit :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

- a) Un chantier, un projet de construction, de montage ou d'assemblage ou une activité de supervision liée audit chantier ou projet mais uniquement lorsque ce chantier, ce projet ou cette activité dure plus de six mois ;
- b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais uniquement si des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans l'État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'exercice fiscal concerné.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ; et
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise si cette personne :

- a) Dispose dans cet État de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne sont limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de faire de cet installation fixe d'affaires un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe ; ou
- b) Ne dispose pas de tels pouvoirs, mais exploite habituellement dans cet État un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle livre des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est, sauf à des fins de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou si

elle y assure contre des risques par l'entremise d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'il agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, et qu'entre cette entreprise et l'agent sont établies ou imposées, dans leurs relations commerciales et financières, des conditions qui diffèrent de celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) Audit établissement stable ;
- b) Aux ventes, dans cet autre État, de biens ou de marchandises de nature identique ou analogue que ceux qui sont vendus par l'intermédiaire de cet établissement stable ; ou

- c) Aux autres activités commerciales exercées, dans cet autre État, de nature identique ou similaire que celles exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable ;

Toutefois, les bénéfices tirés des ventes ou des activités décrites aux alinéas b) et c) ne sont pas imposables dans l'autre État contractant si l'entreprise démontre que ces ventes ou activités ont été effectuées pour des raisons autres que l'obtention d'un avantage au titre du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, payées (à d'autres titres que le remboursement des frais réels) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis fournis ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais réels) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, à titre de redevance, honoraire ou autre paiement similaire, pour l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou à titre de commission pour tout service rendu ou toute activité de gestion ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, à titre d'intérêt sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable du fait du simple achat, par cet établissement stable, de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires sont imposables dans cet État. Toutefois, les bénéfices provenant de sources situées dans l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État à condition que l'impôt ainsi établi dans cet autre État soit réduit de 50 %.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international, si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices auxquels s'appliquent les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux bénéfices tirés de l'utilisation ou de la location de conteneurs (y compris des remorques, des péniches et du matériel connexe de transport de conteneurs) servant au transport en trafic international de biens ou de marchandises.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsqu'une procédure judiciaire, administrative ou autre procédure juridique a établi que, du fait d'actions entraînant un ajustement des bénéfices en vertu du paragraphe 1, une des entreprises concernées est passible d'une pénalité pour fraude, faute lourde ou défaillance délibérée.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 % du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances), ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y

compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable

ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où se situe l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les circonstances suivantes, auquel cas ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant :

- a) Si la personne physique dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; dans ce cas, seule la fraction des

revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant ; ou

- b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale concernée ; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant de ses activités exercées dans cet autre État y est imposable.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, ingénieurs, avocats, dentistes, architectes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres paiements analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif

lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires ainsi que les rentes, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des échéances déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres paiements effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;  
b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
  - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
  - ii) N'est pas devenu résident de cet État aux seules fins d'exécuter les services en question.
2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique pour des services fournis à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État ;  
b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Professeurs, enseignants et chercheurs*

1. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui, à l'invitation d'une université, d'une faculté, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement qui est reconnu par l'autorité compétente dans le premier État contractant, séjourne dans ce premier État contractant pour une période n'excédant pas deux ans à la seule fin d'y enseigner, d'y mener des activités de recherche, ou les deux, dans un tel établissement est exonéré d'impôts dans le premier État contractant à l'égard de toute rémunération qu'elle perçoit pour ses activités d'enseignement ou de recherche, sous réserve que cette rémunération provienne de sources situées hors du premier État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités de recherche si celles-ci sont entreprises au premier chef à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

*Article 21. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, stagiaire ou apprenti, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de l'Accord et qui proviennent de l'autre État contractant, sont aussi imposables dans cet autre État.

*Article 23. Élimination des doubles impositions*

Les doubles impositions sont éliminées comme suit :

a) Au Kenya, lorsqu'un résident du Kenya perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables dans les deux États contractants, alors le Kenya accorde, en déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt payé en Afrique du Sud. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt kenyan, calculé avant déduction, qui correspond aux revenus provenant d'Afrique du Sud ;

b) En Afrique du Sud, sous réserve des dispositions de la législation de l'Afrique du Sud concernant la déduction de l'impôt exigible en Afrique du Sud de l'impôt exigible dans tout pays autre que l'Afrique du Sud (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt kenyan payé par des résidents de l'Afrique du Sud au titre des revenus imposables au Kenya, conformément aux dispositions du présent Accord, sont déduits des impôts exigibles conformément à la législation fiscale sud-africaine. Toutefois, cette déduction ne peut excéder un montant qui correspond au rapport existant entre ledit revenu et la totalité des revenus.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Aucune disposition du présent article n'empêche l'Afrique du Sud d'imposer sur les bénéfices imputables à un établissement stable situé en Afrique du Sud d'une société qui est un résident du Kenya, un impôt établi à un taux qui n'excède pas de plus de cinq points de pourcentage le taux d'imposition normal perçu sur les sociétés.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celles de l'État contractant dont elle possède la

nationalité. Le cas doit être présenté dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant entraîné une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si l'objection lui semble fondée et, si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir quant à l'interprétation ou à l'application de l'Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Les autorités compétentes élaborent, par voie de consultations, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en œuvre la procédure amiable prévue au présent article. En outre, une autorité compétente peut concevoir des procédures, conditions, méthodes et techniques unilatérales appropriées pour faciliter les actions bilatérales susmentionnées et la mise en œuvre de la procédure amiable.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire aux dispositions du présent Accord, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements dans les procédures judiciaires publiques ou dans les décisions judiciaires.

Les autorités compétentes élaborent, par voie de consultations, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, lorsque cela est nécessaire, des renseignements sur l'évasion fiscale.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements au seul motif qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements au seul motif que ceux-ci sont détenus par une banque ou toute autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou à titre fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

#### *Article 27. Assistance en matière de recouvrement des impôts*

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance aux fins du recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par l'article premier et l'article 2. Les autorités compétentes des États contractants définissent d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale » employée dans le présent article désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire au présent Accord ni à aucun autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu des lois de cet État est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable à l'exécution et au recouvrement de ses propres impôts, comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

7. Lorsque, à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant, en vertu du paragraphe 3 ou 4, et avant que l'autre État n'ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

- a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État recouvrable en vertu des lois de cet État et due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement ;
- b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État mentionné à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour en assurer le recouvrement ;

les autorités compétentes du premier État notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public ;
- c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative ;
- d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant.

#### *Article 28. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 29. Entrée en vigueur*

1. Les États contractants se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) Dans le cas du Kenya :
  - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou exigibles le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur, ou à une date ultérieure ; et
  - ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus découlant d'exercices de revenus commençant le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur, ou à une date ultérieure ;
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :
  - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur, ou à une date ultérieure ; et
  - ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux exercices d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur, ou à une date ultérieure.

*Article 30. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée mais l'un ou l'autre des États contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique, en adressant un préavis de dénonciation écrit à l'autre État contractant au plus tard le 30 juin de toute année civile, après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Dans ce cas, le présent Accord cesse de s'appliquer :

- a) Dans le cas du Kenya :
  - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou exigibles après la fin de l'année civile pendant laquelle le préavis de dénonciation a été donné ; et
  - ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus découlant d'exercices de revenus commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle ledit préavis a été donné ;
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :
  - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités après la fin de l'année civile pendant laquelle le préavis de dénonciation a été donné ; et
  - ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux exercices d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis a été donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Nairobi, le 26 novembre 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

[SIGNÉ]

**No. 53973**

---

**South Africa  
and  
Sri Lanka**

**Bilateral air services Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (with annex). Pretoria, 21 February 2014**

**Entry into force:** *17 December 2014 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *English and Sinhala*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 20 October 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Sri Lanka**

**Accord relatif aux services aériens bilatéraux entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (avec annexe). Pretoria, 21 février 2014**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 2014 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *anglais et singhalais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]\*

**BILATERAL AIR SERVICES**

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF  
SRI LANKA**

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

**PREAMBLE**

The Government of The Republic of South Africa and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties" and separately as a "Contracting Party");

**BEING** parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

**ACKNOWLEDGING** the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between the peoples of the two countries;

**DESIRING** to contribute to the progress of international civil aviation;

**DESIRING** to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**  
**DEFINITIONS**

In this Agreement, unless the context otherwise indicates -

"aeronautical authority" means;

(a) in the case of the Republic of South Africa, the Minister responsible for civil aviation and,

(b) in the case of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, Minister in charge of the subject of Civil Aviation,

or in either case any person or body authorised to perform any function exercised by the above mentioned authorities;

"agreed services" means a scheduled international air service on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, baggage, cargo and mail in accordance with agreed capacity entitlements;

"this Agreement" includes, the Annex thereto and any amendments to this Agreement or to the Annex;

"air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

"Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes(a) any Annex or any amendment thereto adopted in terms of Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is binding on the Contracting Parties; and

(b) any amendment which has entered into force in terms of Article 94(a) of the Convention and has been ratified by the Contracting Parties in terms of their applicable domestic law;

"designated airline" means one or more airlines designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

"regular equipment" means an article, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;

"spare part" means an article of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft;

"specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;

"tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions of agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;

"territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention; and

"user charge" means a charge made to airlines for the provision for aircraft, their crews and passengers of airport and air navigation facilities, including related services and facilities.

**ARTICLE 2**  
**GRANT OF RIGHTS**

- (1) A Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights provided for in this Agreement to enable the designated airline of the other Contracting Party to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.
- (2) The designated airline of each Contracting Party shall have the right-

- (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
  - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
  - (c) to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging traffic in passengers, baggage, cargo and mail while operating an agreed service.
- (3) The airlines of each Contracting Party, other than those designated in terms of Article 3, shall also have the rights provided for in paragraphs (a) and (b) of sub-Article (2).
- (4) Nothing in sub-Article (2) shall confer on a designated airline of a Contracting Party the right of taking on board in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
- (5) If as a result of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of a Contracting Party is unable to operate a service on its normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes, including the temporary granting of alternative rights, as agreed upon by the Contracting Parties.

### **ARTICLE 3**

#### **DESIGNATION AND AUTHORISATION**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing, through the diplomatic channel, to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes.

- (2) Each Contracting Party shall have the right to revoke or alter, in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party, any designation of an airline made in accordance with sub-Article (1).
- (3) The agreed services may begin at any time, in whole or in part: Provided that,
  - (a) the Contracting Parties have designated airlines for the specified route pursuant to sub-Article (1);
  - (b) the Contracting Party granting the rights shall have given, with the least possible delay and subject to Article 4, the appropriate operating authorisation to the airline concerned;
  - (c) a tariff established in accordance with Article 11 is in force; and
  - (d) a timetable has been filed and approved in accordance with Article 12.
- (4) For the purpose of granting the appropriate operating authorisation provided for in sub-Article (3), the aeronautical authority of a Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy the former Contracting Party that the said designated airline is qualified to fulfil the conditions prescribed under the domestic law in force in the territory of the former Contracting Party normally applied to the operation of international air services by said aeronautical authorities in conformity with the provisions of the Convention.

#### **ARTICLE 4**

#### **REVOCAION AND LIMITATION OF AUTHORISATION**

- (1) The aeronautical authority of a Contracting Party shall, in respect of a designated airline of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorisation referred to in Article 3, to revoke or suspend such authorisation or impose conditions,

temporarily or permanently at any time in the event

- (a) of failure by such airline to qualify in terms of or to comply with the domestic laws in force in their countries normally applied by the aeronautical authority of the Contracting Party in conformity with the Convention;
  - (b) that the said aeronautical authority is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
  - (c) that such airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.
- (2) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the domestic laws referred to in sub-Article (1), the rights contemplated in sub-Article (1) shall be exercised only after consultations in accordance with Article 17 with the aeronautical authority of the other Contracting Party.

#### **ARTICLE 5**

#### **AVIATION SAFETY**

- (1)(a) A Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and the operation of aircraft.
- (b) The consultations contemplated in paragraph (a) shall take place within thirty (30) days of such request.
- (2)(a) If, following such consultations contemplated in sub-Article (1), a Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to above which are at least equal to the minimum

standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards.

- (b) The offending Contracting Party shall take appropriate corrective action and failure to take appropriate action within fifteen (15) days of being notified thereof, or such longer period as may be agreed upon, shall be grounds for the application of Article 4.
  
- (3)(a) The Contracting Parties agree that any aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of that other Contracting Party, may be subject to an examination by the authorised representative of that other Contracting Party.
  
- (b) Notwithstanding the provisions of Article 33 of the Convention the purpose of an examination contemplated in paragraph (a) shall include the verification of the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (hereinafter referred as “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay
  
- (4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to serious concerns that-
  - (a) an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
  - (b) there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the ramp inspection shall, in the light of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, were not equal to or above the minimum standards established at the relevant time pursuant to the Convention.

- (5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party in accordance with sub-Article 3 is denied by the representatives of that designated airline, the other Contracting Party may infer that serious concerns of the type referred to in sub-Article 4 arise and draw conclusions referred to in that sub-Article.
- (6) Each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of a designated airline of the other Contracting Party in the event that the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection or consultation, that immediate action is essential to the safety of airline operation.
- (7) Any action by one Contracting Party in accordance with sub-Articles (2) and (6) above, shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions concerned.

#### **ARTICLE 6**

#### **APPLICATION OF DOMESTIC LAW**

- (1) The domestic laws of a Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be applied to the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.
- (2) The domestic laws of a Contracting Party relating to the admission to, sojourn in and departure from its territory of passengers, baggage, crew, cargo or mail of aircraft, including the domestic laws relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine and sanitary measures, or in the case of mail, postal laws and regulations, shall be complied with by or on behalf of such passengers, baggage, crew, cargo or mail of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory

of the first Contracting Party.

- (3) Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures, narcotics control or in special circumstances, be subject to no more than a simplified control.
- (4) Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of domestic law referred to in this Article.
- (5) The Contracting Parties shall carry out its obligations and responsibilities under this Agreement subject to the domestic law in force in the territory of such Contracting Party.

#### ARTICLE 7

#### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

- (1) A certificate of airworthiness, a certificate of competency and any licence issued, or rendered valid by a Contracting Party and which is still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services:  
Provided that
  - (a) such a certificate or licence was issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the minimum standards established at the relevant time in terms of the Convention; and
  - (b) each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under Article 2(2), any certificate of competency and any licence granted to its own nationals by another State.

- (2) If the privileges or conditions of a licence or certificate issued or rendered valid by a Contracting Party permit a difference from the standards established in terms of the Convention, whether or not that difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party, request consultations in accordance with Article 17 with the first Contracting Party with a view to satisfying itself that the practice in question is acceptable to it.

**ARTICLE 8**

**CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES**

- (1) Subject to the domestic laws of the Contracting Parties, aircraft operated on agreed services by a designated airline of a Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel, lubricants (including hydraulic fluids), consumable technical supplies, spare parts, aircraft stores including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight, and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entry into the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, excise duties and related charges: Provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported or consumed during flight on the agreed service.
- (2) There shall also be exemption from the same national or local duties, fees and charges, with the exception of charges based on the cost of the service provided in respect of-
- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within the limits that may be fixed by the appropriate authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by a designated airline of the other Contracting Party;

- (b) spare parts (including engines) and regular equipment imported into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;
  - (c) fuels and lubricants (including hydraulic fluids) destined for the designated airline of a Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the other Contracting Party in which they have been taken on board; and
  - (d) baggage and cargo in direct transit
- (3) The items referred to in sub-Article (2), may be required to be kept under customs supervision or control.
- (4) The regular equipment, as well as spare parts, aircraft stores, supplies of fuel, lubricants (including hydraulic fluids) and other items referred to in sub-Article (1) normally retained on board an aircraft operated by a designated airline of a Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, the said items may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the domestic law of that other Contracting Party.
- (5) The exemptions provided for in this Article shall be available in situations where a designated airline of a Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items referred to in sub-Articles (1) and (2): Provided that such other airline similarly enjoys such exemptions from that other Contracting Party.

**ARTICLE 9**  
**PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED**  
**SERVICES**

- (1)(a) The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed fair and equitable treatment in order that it may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed service
- (b) Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination and unfair competitive or predatory practices adversely affecting the competitive position of the designated airlines of the other Contracting Party in the exercise of its rights and entitlements set out in this Agreement.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to unduly affect the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The capacity to be provided by the designated airlines of each Contracting Party shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the agreed routes and shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
- (4) The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airlines of a Contracting Party on the agreed services shall be such as is decided between the aeronautical authority of the Contracting Parties before the commencement by a designated airline concerned of the agreed services and thereafter according to anticipated traffic requirements.

**ARTICLE 10**  
**COMMERCIAL ACTIVITIES**

- (1) A designated airline of a Contracting Party shall, on a reciprocal basis, be allowed to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation services for the purpose of operating the agreed services.
  
- (2)(a) A designated airline of a Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.  
  
(b) These staff requirements contemplated in paragraph (a) may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that other Contracting Party.
  
- (3)(a) A Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents.  
  
(b) Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in any currency.
  
- (4) Any designated airline of a Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency, or in freely convertible currencies: Provided that this accords with local currency regulations
  
- (5) The activities referred to in this Article shall be carried out in accordance with the domestic law in force in the territory of the relevant Contracting Party

**ARTICLE 11**

**TARIFFS**

- (1) For the purpose of this Agreement the term "price" means the prices to be paid for carriage of passengers, baggage and freight and conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration for the carriage of mail and conditions for the carriage of mail.
- (2) Each Contracting Party shall allow prices for air services to be established freely by each designated airline on the basis of fair competition.
- (3) The Contracting Parties may require, for information purposes only, notifications of prices to its aeronautical authorities.

**ARTICLE 12**

**TIMETABLE**

- (1) A designated airline of a Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party for its approval, thirty (30) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.
- (2) Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline shall be submitted to the aeronautical authority of the other Contracting Party for its approval.
- (3) If a designated airline wishes to operate flights supplementary to those covered in the approved timetables, it shall obtain the prior permission of the aeronautical authority of the Contracting Party concerned.

**ARTICLE 13**  
**PROVISION OF INFORMATION**

The aeronautical authority of a Contracting Party shall, upon request, provide or shall cause its designated airline(s) to provide the aeronautical authority of the other Contracting Party with such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline(s) between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes.

**ARTICLE 14**  
**TRANSFER OF EARNINGS**

- (1)(a) Subject to its applicable domestic law, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by such designated airline in the territory of such Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail, as well as from any other activities related to air transport that may be permitted under the relevant domestic law.
- (b) The transfers contemplated in paragraph (a) shall be effected at the rate of exchange in accordance with the domestic law applicable in the respective countries governing current payments, but where there is no official exchange rate such transfers shall be effected at the prevailing foreign exchange market rate for current payments.
- (2) In the event that the form of payment between the Contracting Parties is governed by a special agreement, such an agreement shall apply.

**ARTICLE 15**  
**USER CHARGES**

- (1) Each Contracting Party shall endeavour to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on a designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable and be based on sound economic principles.
- (2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airline operating similar international air services using similar aircraft and associated facilities and services
- (3) Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airline using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organisation.
- (4) Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airline of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data, to enable it to express and have its views taken into account before any changes are made.

**ARTICLE 16**  
**AVIATION SECURITY**

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law binding on the Contracting Parties, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference, forms an integral part of this Agreement.

- (2) Subject to applicable domestic law and without derogating from the generality of their rights and obligations in terms of international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970; the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971; the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the purposes of detection signed Montreal on 1 March 1991; and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
- (3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to both Contracting Parties.
- (5) The Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their respective territories, and the operators of airports in their respective territories, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to both Contracting Parties.

- (6)(a) Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in sub-Article (4) applied by the other Contracting Party for entry into, sojourn in or departure from the territory of that other Contracting Party.
- (b) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to apply security controls to passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.
- (c) Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation
- (7) If an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.
- (8) Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party, subjected to an act of unlawful seizure or any other act of unlawful interference, which is on the ground in its territory, is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of consultations with the other Contracting Party.
- (9)(a) If a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party.

- (b) Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen days from the date of such request shall constitute grounds for the application of Article 4 (1).
- (c) If required by an emergency, a Contracting Party may take action in terms of Article 4 prior to the expiry of fifteen days.
- (d) Any action taken in accordance with this sub-Article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions concerned.

**ARTICLE 17**  
**CONSULTATIONS**

- (1) Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application, amendment of, or compliance with this Agreement.
- (2) Subject to Articles 5 and 16 such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties.

**ARTICLE 18**  
**AMENDMENT OF AGREEMENT**

- (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment shall be agreed upon in accordance with the provisions of Article 17 and shall be effected by an Exchange of Notes, through the diplomatic channel, and shall come into effect on the date on which each Contracting Party has notified the other of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of the relevant amendment.

- (2) Notwithstanding the provisions of sub-Article (1), amendments to the Annex to this Agreement may be agreed upon directly by the aeronautical authority of the Contracting Parties. Such amendments shall apply from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by the Contracting Parties through the diplomatic channel.
- (3) This Agreement shall, *mutatis mutandis*, be deemed to have been amended by those provisions of any international convention or multilateral agreement that may become binding on both Contracting Parties.

#### ARTICLE 19

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

- (1) Any dispute arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Contracting Parties.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement in terms of sub-Article (1), they may agree to refer the dispute to a competent and independent person or body for mediation.
- (3) If settlement is not reached in accordance with sub-Articles (2), the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators.
- (4) Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the third arbitrator who shall be jointly appointed by the two arbitrators shall
  - (a) be the President of the tribunal;
  - (b) be a national of a third State; and
  - (c) determine the place and where the arbitrations shall be conducted

- (5) Each Contracting Party shall appoint its arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt of a notice, through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator, , shall be appointed within a further period of sixty days from the appointment of the two arbitrators.
- (6) If either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case may be: Provided that the President is not a national of either Contracting Party, in which case the Vice President of that Council may be so requested. In such a case, the arbitrator or arbitrators appointed by the said President or Vice President, as the case may be, shall not be nationals or permanent residents of the respective States of the Contracting Parties.
- (7) The tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.
- (8) Subject to the final decision of the tribunal, the Contracting Parties shall bear in equal proportion the interim costs of the arbitration.
- (9) The Contracting Parties shall comply with any provisional ruling and the final decision of the tribunal as long as such decision is in conformity with the domestic law of the Contracting Parties.
- (10) The decision of the majority of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties
- (11) If, and for as long as, a Contracting Party fails to comply with a decision contemplated in sub-Article (6), the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted in terms of this Agreement to the Contracting Party in default.

**ARTICLE 20**  
**REGISTRATION OF AGREEMENT AND AMENDMENTS**

The Contracting Parties shall submit this Agreement and any subsequent amendments thereto to the International Civil Aviation Organisation for registration.

**ARTICLE 21**  
**TERMINATION OF AGREEMENT**

- (1)(a) Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.
- (b) The notice contemplated in sub-Article (1) shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation.
- (c) This Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.
- (2) In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organisation acknowledged receipt thereof unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

**ARTICLE 22**  
**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel of their compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Sinhala languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

DONE at Pretoria on this 21<sup>st</sup> February day of 2014.



\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC SOCIALIST  
REPUBLIC OF SRI LANKA

ANNEX

**ROUTE SCHEDULE**

**For the designated airline(s) of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka**

Point(s) of Origin	Intermediate Point(s)	Point(s) in the Republic of South Africa	Point(s) Beyond
Points in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka	Any points	Any points	Any points

**For the designated airline(s) of the Republic of South Africa**

Point(s) of Origin	Intermediate Point(s)	Point(s) in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka	Point(s) Beyond
Points in the Republic of South Africa	Any points	Any points	Any points

**Notes**

1. Any point on the above routes may, at the option of the airline concerned, be omitted on any or all flights: Provided that any service either begins or terminates in the territory of the country designating the airline.

[ TEXT IN SINHALA – TEXTE EN SINGHALAIS ]

**දකුණු අප්‍රිකානු ජනරජයේ ආණ්ඩුව**

**සහ**

**ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව**

**අතර**

**ද්විපාර්ශ්වික ගුවන් සේවා පිළිබඳ ගිවිසුම**

(මෙහි මත් මතු “ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව” ලෙස ඒකාබද්ධව කැඳින්වෙන සහ “ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය” ලෙස වෙන් වෙන්ව කැඳින්වෙන) දකුණු අප්‍රිකානු ජනරජයේ ආණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව;

1944 දෙසැම්බර් තත් වැනි දින විකාගේ කිඳි අත්සනට විවෘත කරන ලද ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා සම්මුතියේ පාර්ශ්වකරුවන් ලෙස;

දෙරටේ ජනතාව අතර මිත්‍රත්වය අවබෝධය සහ සහයෝගය ගොඩනැගීමේ සහ ආරක්ෂා කිරීමේ මාර්ගයක් ලෙස ගුවන් ප්‍රවාහනයෙහි වැදගත්කම කඳුනා ගනිමින්;

ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා හි ප්‍රගතියට දායක වීමේ අභිලාෂයෙන්;

තම තමන්ගේ දේශයන් අතර සහ ඉන් ඔබ්බට ගුවන් සේවා ආරම්භ කිරීමේ අරමුණෙන් ගිවිසුමකට වළඹීමේ අභිලාෂයෙන්;

පහත පරිදි ගිවිස ගනිති.

**1 වැනි වගන්තිය**

**තිර්ච්චනය**

අන්තර්ගතය අනුව වෙනත් ආකාරයකට දක්වා නොමැත්තේ නම්, මෙම ගිවිසුමෙහි - “ගුවන් සේවා බලධාරියා” යන්නෙන්

(අ) ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය සම්බන්ධයෙන් වන විට, සිවිල් ගුවන් සේවා විෂය භාර අමාත්‍යවරයා

(ආ) දකුණු අප්‍රිකානු ජනරජය සම්බන්ධයෙන් වන විට, සිවිල් ගුවන් සේවා පිළිබඳ විෂය භාර අමාත්‍යවරයා සහ,

හෝ දෙපාර්ශ්වයෙන් ඕනෑම පාර්ශ්වයක් සම්බන්ධයෙන් ඉහත සඳහන් බලධාරීන් විසින් සිදු කරන ඕනෑම කාර්යයක් ඉටුකිරීමට බලයලත් ඕනෑම පුද්ගලයෙකු අදහස් වේ.

“එකක වූ සේවා” යන්නෙන්, එකක වූ ධාරිතා නිමකම්වලට අනුකූලව මගින්, ගමන් මලු, භාණ්ඩ සහ තැපැල ප්‍රවාහනය කිරීම සඳහා මෙම ගිවිසුමේ ඇමුණුමේ නියමිතව දක්වා ඇති මාර්ග වල නියමිත පරිදි පවත්වන ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවා අදහස් වේ.

“මෙම ගිවිසුමට” මෙහි සඳහන් ඇමුණුම සහ මෙම ගිවිසුම හෝ එහි ඇමුණුමට සිදු කරන ඕනෑම සංශෝධනයක් ඇතුළත් වේ.

“ගුවන් සේවා” “ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවාව” සහ “ප්‍රවාහන නොවන අරමුණක් සඳහා නැවතීම” යන පද සඳහා සම්මුතියේ 96 වැනි වගන්තියේ වෙන් වෙන්ව ඒවාට ලබා දී ඇති අර්ථ පිළිවෙළින් අදාළ වේ.

“සම්මුතිය” යන්නෙන්, 1944 දෙසැම්බර් මස හත්වන දින විකාශයකිඳි අත්සන් තැබීම සඳහා විවෘත කරන ලද ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා සම්මුතිය අදහස් වන අතර, ඊට

(අ) සම්මුතියේ 90 වැනි වගන්තිය ප්‍රකාශ සම්මත කර ගන්නා ලද යම් ඇමුණුමක් හෝ යම් සංශෝධනයක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව කෙරෙහි බැඳීම ඇති කරන තාක්කල්, එවැනි ඕනෑම ඇමුණුමක් හෝ සංශෝධනයක්, සහ

(ආ) සම්මුතියේ 94 (අ) වගන්තිය ප්‍රකාරව බලාත්මක වන ලද සහ තම තමන්ගේ අදාළ දේශීය නීතිකරණය අනුව ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් තහවුරු කරන ලද ඕනෑම සංශෝධනයක් ඇතුළත් වෙයි.

“නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම” යන්නෙන් මෙම ගිවිසුමේ 3 වැනි වගන්තියට අනුකූලව නම් කරන ලද සහ බලය පවරන ලද ගුවන් සමාගම් එකක් හෝ වැඩි ගණනක් අදහස් වේ.

“සාමාන්‍ය උපකරණ” යන්නෙන්, ගබඩා භාණ්ඩ සහ ගැලවිය හැකි ආකාරයෙන් තිබෙන අමතර කොටස් හැර, ප්‍රචාලක සහ දිවි ගලවා ගැනීම සඳහා යොදාගන්නා උපකරණ ඇතුළුව ගුවන් ගමන් වල යෙදෙන විට ගුවන් යානය තුළදී භාවිතයට ගනු ලබන යම් උපාංගයක් අදහස් වේ.

“අමතර කොටස්” යන්නෙන්, ගුවන් යානයට යම් දෙයක් එක් කිරීම සඳහා අමුත් වැඩිසා හෝ ආදේශ කිරීමේ ආකාරයෙන් වූ යම් උපාංගයක් අදහස් වේ.

“ගාස්තු” යන්නෙන් මගින්, නියෝජිත හෝ අනෙකුත් සභායක සේවාවල මිල ගණන් හා කොන්දේසි ඇතුළුව, එනමුත් තැපෑල ප්‍රවාහනය කිරීම සඳහා වන වැටුප් හා කොන්දේසි හැර, ගමන් මග සහ භාණ්ඩ ප්‍රවාහනය කිරීම සඳහා ගෙවිය යුතු මිල ගණන් සහ එම මිල ගණන් අදාළ වන්නේ කුමන කොන්දේසි යටතේද යන්න අදහස් වේ.

“දේශය” යන්නට සම්මුතියේ 2 වැනි වගන්තිය යටතේ ඊට ලබා දී ඇති අර්ථය අදාළ වේ;  
සහ

“භාවිතා කිරීමේ ගාස්තු” යන්නෙන් ගුවන් යානා, ගුවන් යානා සේවක පිරිස සහ ගුවන් තොටුපළ මගින් සඳහා ගුවන් තොටුපළ දේපළ සහ අදාළ සේවා හා පහසුකම් ඇතුළුව ගුවන් යානා පහසුකම් සපයා දීම වෙනුවෙන් ගුවන් සමාගම් වලින් අය කර ගනු ලබන ගාස්තු අදහස් වේ.

2 වැනි වගන්තිය

අයිතිවාසිකම් ප්‍රදානය කිරීම

(1) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක්, ඇමුණුමෙහි නියවය කොට දැක්වා ඇති ගුවන් මාර්ග වල අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමට ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවා ස්ථාපනය කිරීමේ හා මෙහෙයවීමේ කටයුතු සිදු කිරීමට හැකි වන පරිදි මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධාන මගින් සපයා ඇති අයිතිවාසිකම් එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට ප්‍රදානය කළ යුතුය.

(2) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමට

අ) ගොඩබැඳීමක් තොරව අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය හරහා පියාසර කිරීමට;

ආ) අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ ප්‍රවාහන කාර්යයන් නොවන කාර්යයන් සඳහා නැවැත්වීම් සිදු කිරීමට; සහ

ඇ) එකතාවයට පත් සේවාවක් මෙහෙය වන අතර තුර මගින්, ගමන් මඩ සහ භාණ්ඩ හා තැපෑල පැවරීමේ හෝ ගොඩබැඳීමේ අරමුණු සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ ගොඩබැඳීමට අයිතිය තිබිය යුතුය.

(3) 3 වැනි වගන්තිය ප්‍රකාරව නම් කර ඇති ගුවන් සමාගම් හැර, එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ගුවන් සමාගම්, වලට (2) උප වගන්තියේ (අ) සහ (ආ) ඡේද මගින් විධිවිධාන ලබා දී ඇති අයිතිවාසිකම් ද, තිබිය යුතුය.

(4) 2 වැනි උප වගන්තියේ විධිවිධාන මඟින්, එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමට, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ පිහිටි වෙනත් ස්ථානයක් කරා කුලියක් හෝ පාරිශ්‍රමිකයක් ලබා ගනිමින් ගෙන යන මඟින්, බඩුබාහිරාදිය, ගුවනින් ප්‍රවාහනය කරන භාණ්ඩ සහ තැපෑල අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී පටවා ගැනීමේ අයිතිය පවරනු නොලබයි.

(5) සන්නද්ධ ගැටුම්, දේශපාලන බාධක හෝ ප්‍රවණතා හෝ වයේෂ සහ අසාමාන්‍ය තත්ත්වයක පුතිවලයක් ලෙස, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමකට එහි සාමාන්‍ය ගුවන් මාර්ග ඔස්සේ සේවා මෙහෙය වීමට නොහැකි නම්, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් එකක වී ඇති පරිදි තාවකාලිකව වකල්ප අයිතින් ප්‍රදානය කිරීම ඇතුළුව එම ගුවන් මාර්ග වලට සුදුසු තාවකාලික වැඩපිළිවලවල් යෙදීම තුළින් එම සේවා වල මෙහෙයුම් කටයුතු අඩුණ්ඩුව සිදු කිරීමට පහසුකම් සැලසීමට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය උපරිම ප්‍රයත්න දැරිය යුතුය.

3 වැනි වගන්තිය

නම්කිරීම සහ බලය දීම

1. නිශ්චය කොට දක්වා ඇති ගුවන් මාර්ග ඔස්සේ ගිවිස ගත් සේවා මෙහෙය වීම සඳහා ගුවන් සමාගම් එකක් හෝ ඊට වැඩි ගණනාවක් ලිඛිතව, රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය වෙත නම් කිරීමේ අයිතිය එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට තිබිය යුතුය.

2. 1) උප වගන්තියට අනුකූලව සිදු කරන ලද යම් ගුවන් සමාගමක් නම් කිරීමක්, ලිඛිතව රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත දැන්වීමෙන් අවලංගු කිරීමේ හෝ වෙනස් කිරීමේ අයිතිය එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය සතු විය යුතුය.

3. අ) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, (1) උප වගන්තියට අනුකූලව නිශ්චිතව දක්වා ඇති ගුවන් මාර්ග සඳහා ගුවන් සමාගම් නම් කර තිබේ නම්,

අ) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, අදාළ ගුවන් සමාගම වෙත, විය හැකි අඩුම ප්‍රමාදයක් සහිතව හා 4 වැනි වගන්තියට යටත්ව මෙහෙයුම් කිරීමේ නිසි අවසරය ලබා දී ඇත්නම්,

ඇ) 11 වැනි වගන්තිය අනුකූලව ස්ථාපනය කරන ලද ගාස්තුවක් තිබේ නම්;

ඈ) 12 වැනි වගන්තිය අනුකූලව කාලසටහනක් ගොනුකර හා අනුමත කර ගෙන තිබේ නම්;

ගිවිස ගෙන ඇති සේවා පූර්ණ වශයෙන් හෝ ආංශික වශයෙන් ඕනෑම අවස්ථාවක ආරම්භ කළ හැකිය.

4)(3) උප වගන්තිය මගින් විධිවිධාන සැලසෙන මෙහෙයුම් පවත්වාගෙන යාමේ නිසි අධිකාරී බලය ලබා දීමේ අරමුණ සඳහා සම්මුඛයේ විධිවිධාන වලට අනුකූලව එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක ගුවන් ගමන් බලධාරීන් විසින් ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවා මෙහෙයවීම සම්බන්ධයෙන් සාමාන්‍යයෙන් අදාළ කරගන්නා, එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශයේ බලාත්මකව පවතින දේශීය නීතිය යටතේ නියම කොට තිබෙන කොන්දේසි සම්පූර්ණ කිරීමට අනෙක් පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම සුදුසුකම් ලබන බවට එම නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම හිමි ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් පළමු පාර්ශ්වය තෘප්තිමත් කරන බව නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම හිමි ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ බලධාරීන්ගෙන් පළමු පාර්ශ්වයේ බලධාරීන්ට ඉල්ලා සිටිය හැක.

4 වැනි වගන්තිය

බලය පැවරීම අවලංගු කිරීම සහ සීමා කිරීම

1. අ) සම්මුඛයට අනුකූලව ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක ගුවන් ගමන් බලධාරියා විසින් අදාළ කර ගනු ලබන ඔවුන්ගේ රට වලදී බල පැවැත්වෙන දේශීය නීති ප්‍රකාරව හෝ අනුකූලව සුදුසුකම් ලැබීමට එම ගුවන් සමාගම අපොහොසත් වන්නේ නම්,

ආ) ඉහත කී ගුවන් ගමන් බලධාරියා, ගුවන් සමාගමක ප්‍රමාණවත් තරම් නිමිකාරිත්වය සහ ප්‍රතිඵල දායක පාලනය ගුවන් සමාගම නම් කරන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය හෝ එහි ජාතිකයන් පවා ඇති බවට තෘප්තිමත් නොවන්නේ නම්,

ඇ) මෙම ගිවිසුම මගින් නිර්දේශ කර ඇති කොන්දේසි වලට අනුකූලව මෙහෙයුම් කටයුතු සිදු කිරීමට එම ගුවන් සමාගම අපොහොසත් වන්නේ නම් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක ගුවන් ගමන් බලධාරියාට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කල ගුවන් සමාගමක් සම්බන්ධයෙන් ඕනෑම අවස්ථාවක තාවකාලිකව හෝ ස්ථිරවම හෝ 3 වැනි වගන්තියේ සඳහන් බලය පැවරීම රඳවා තබා ගැනීමට, එවැනි බලය පැවරීමක් අවලංගු කිරීමට හෝ අත්හිටුවීමට හෝ කොන්දේසි පැනවීමට හෝ අයිතිය ඇත්තේය.

2. 1 උප වගන්තියේ දැක්වෙන දේශීය නීති තව දුරටත් උල්ලංඝනය වීම වැළැක්වීම සඳහා පියවර වනා ගත යුතු වීම අත්‍යවශ්‍ය නොවන්නේ නම්, 17 වැනි වගන්තිය ප්‍රකාරව අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ගුවන් ගමන් බලධාරියා සමඟ සාකච්ඡා පැවැත්වීමෙන් පසුව පමණක් (1) උප වගන්තිය මගින් අරමුණු කරන අයිතින් කාචිතා කළ යුතුය.

5 වැනි වගන්තිය

ගුවන් සේවා ආරක්ෂණය

1. අ) ගුවන් ගමන් පහසුකම්, ගුවන් යානාවල සේවක පිරිස, ගුවන් යානාව සහ ගුවන් යානාව මෙහෙයවීම සම්බන්ධයෙන් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් පවත්වා ගෙන යන ආරක්ෂක ප්‍රමිතීන් පිළිබඳව අනෙක් පාර්ශ්වයට ඕනෑම අවස්ථාවකදී උපදේශන ඉල්ලා සිටිය හැක.

ආ) (අ) ඡේදයේ දැක්වෙන උපදේශන, එවැනි ඉල්ලීමක් ඉදිරිපත් කර දින තිහක් (30) ඇතුළත පැවැත්විය යුතුය.

2. (අ) (1) වැනි උප වගන්තියේ දක්වා ඇති එවැනි උපදේශන වලින් අනතුරුව, එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් ඉහත සඳහන් ක්ෂේත්‍ර සම්බන්ධයෙන්, අවම වශයෙන් සම්මුතිය ප්‍රකාරව එකට ස්ථාපනය කරන ලද අවම මට්ටමට සමාන ලෙස හෝ ආරක්ෂක ප්‍රමිතීන් පවත්වා ගෙන නොයන බව හෝ ක්‍රියාත්මක නොකරන බව අතින් පාර්ශ්වය විසින් සොයා ගත්තේ නම්, එසේ සොයා ගැනීම සිදු කරන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය එම සොයා ගැනීම් පිළිබඳව සහ එම අවම ප්‍රමිතීන් සමඟ අනුකූලවීමට අවශ්‍ය යැයි සැලකෙන පියවර පිළිබඳව අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය වෙත දැනුම් දිය යුතුය.

ආ) වරද සිදු කරන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, නිවැරදි කිරීම සඳහා සුදුසු පියවර ගත යුතු අතර, වරද පිළිබඳ දැනුම් දීමෙන් දින පහළොවක් (15) ඇතුළත හෝ එකඟ වන එවැනි ඊට වඩා දීර්ඝ කාල සීමාවක් ඇතුළත සුදුසු පියවර ගැනීමට අපොහොසත් වීම, 4 වැනි වගන්තිය ක්‍රියාවේ යෙදවීමට හේතුවක් විය යුතුය.

3. අ) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමක් විසින් මෙහෙයවන අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය වෙත හෝ එහි සිට සේවා සපයන ඕනෑම ගුවන් යානයක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ රැඳී සිටින කාල සීමාව අතරතුරදී, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ බලයලත් නියෝජිතයෙකුගේ පරීක්ෂාවට ලක් විය හැකි යැයි ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව එකඟ වෙති.

ආ) සම්මුතියේ 33 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන සම්බන්ධව සැලකීමකින් තොරව, පරීක්ෂාව මගින් අනවශ්‍ය ප්‍රමාදයක් ඇති නොවන්නේ නම් පමණක්, (අ) ඡේදයේ දැක්වෙන පරීක්ෂාව යන්නට, ගුවන් යානයේ සහ එහි සේවක පිරිසගේ ලිපිලේඛන වල වලංගුභාවය පරීක්ෂා කිරීම

(මෙහි මින් මතු “රැම්ප්” පරීක්ෂණය ලෙස හැඳින්වෙන) ගුවන් යානයේ සහ එහි උපකරණ වල මතු පිට පෙනෙන්නට තිබෙන පරිදි තත්ත්වය පරීක්ෂා කිරීම ඇතුළත් විය යුතුය.

4. අ) ගුවන් යානාවක් හෝ ගුවන් යානාවක් මෙහෙය වීමක් සම්මුතිය ප්‍රකාරව එවකට ස්ථාපනය කරන ලද අවම ප්‍රමිතීන් වලට අනුකූල නොවන බවට, හෝ

ආ) සම්මුතිය ප්‍රකාරව එවකට ස්ථාපනය කරන ලද ආරක්ෂක ප්‍රමිතීන් කාර්යක්ෂමව පවත්වාගෙන යාමේ හෝ ක්‍රියාත්මක කර ගෙන යාමේ අඩුවක් තිබෙන බවට බරපතල ලෙස සැලකිල්ලට ගත යුතු කාරණා රැසක් එවැනි රැම්ප් පරීක්ෂාවන් හෝ රැම්ප් පරීක්ෂා ගණනාවකින් අනාවරණය වේ නම්, සම්මුතියේ 33 වැනි වගන්තියට අනුව, එම ගුවන් යානය සම්බන්ධයෙන් හෝ එම ගුවන් යානයේ සේවක පිරිස සම්බන්ධයෙන් සහතික හෝ බලපත්‍ර නිකුත් කිරීම හෝ වලංගුතාවයට පත් කිරීම සඳහා සැපයිය යුතු අවශ්‍යතා හෝ ගුවන් යානය මෙහෙය වීම සඳහා සැපිරිය යුතු අවශ්‍යතා, සම්මුතියට අනුව අදාළ කාලයේදී ස්ථාපනය කරන ලද අවම ප්‍රමිතීන්වලට සමාන හෝ ඊට ඉහළ නොවන ලෙස සපුරා නොමැති බව නිගමනය කිරීමට රැම්ප් පරීක්ෂණය සිදු කරන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට නිදහස ඇත.

5. 3 වැනි වගන්තියට අනුකූලව, එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමක් මෙහෙයුම් සඳහා යොදා ගන්නා ගුවන් යානයක රැම්ප් පරීක්ෂාවක් සිදු කිරීම සඳහා, එම නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමේ නියෝජිතයන් විසින් ප්‍රවේශය ලබා දීම ප්‍රතික්ෂේප කරන අවස්ථාවකදී, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට 4 වැනි වගන්තියේ දැක්වෙන ආකාරයේ බරපතල ලෙස සැලකිල්ලට ගත යුතු කාරණා රැසක් මතු වී ඇති බව දැක්විය හැකි අතර, එම උප වගන්තියේ දැක්වෙන නිගමනවලට එළඹිය හැකිය.

6. රැම්ප් පරීක්ෂාවෙන් හෝ උපදේශනයක ප්‍රතිඵලයක් ලෙස, එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමේ මෙහෙයුම් කටයුතු වල ආරක්ෂාව සඳහා වහාම පියවර ගැනීම අත්‍යවශ්‍ය බව අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් නිගමනය කරන අවස්ථාවකදී, එම පළමු ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමේ මෙහෙයුම් අධිකාරී බලය වහාම අත්හිටුවීමට හෝ වවලනය කිරීමට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට හිමිකම් ඇත.

7. ඉහත (2) වැනි (6) වැනි උප වගන්ති වලට අනුකූලව එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් ගනු ලබන යම් පියවරක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය අදාළ ආරක්ෂක ප්‍රමිතීන්වලට අනුකූලව කටයුතු කිරීම මත අත්හිටුවිය යුතුය.

6 වැනි වගන්තිය

දේශීය නීති අදාළ කර ගැනීම

1. ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවා සැපයීමෙහි නිරතව සිටින ගුවන් යානයක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළට ඇතුළුවීම, එහි රැඳී සිටීම හෝ ඉන් පිටවීම සම්බන්ධයෙන් හෝ එවැනි ගුවන් යානයක් මෙහෙයුම් හෝ ගුවන් ගාලුණ කටයුතු සම්බන්ධයෙන් එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශීය නීති රීති, අනෙක් පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමේ ගුවන් යානයක් එම පළමු ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළට ඇතුළුවීමේදී, ඉන් පිටවීමේදී හෝ එහි දේශය තුළ රැඳී සිටීමේදී එම ගුවන් යානයට ද අදාළ විය යුතුය.

2. එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් දේශය තුළට ඇතුළුවීමේදී, ඉන් පිටවීමේදී සහ එහි රැඳී සිටීමේදී අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමේ මගීන්, ගමන් මලු, ගුවන් යානා සේවක පිරිස හෝ තැපෑල විසින් හා ඒ වෙනුවෙන් ඇතුළුවීම, නිශ්කාන්තය, ගුවන් සේවා ආරක්ෂණය, ආගමනය, වදේය ගමන් බලපත්‍ර, ඊයු කටයුතු, නිරෝධායන සහ සහිතාරක්ෂක පියවර සම්බන්ධයෙන් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශීය නීති හෝ තැපෑල සම්බන්ධයෙන් වන විට තැපෑල නීති හා රෙගුලාසිවලට ඇතුළුව, ගුවන් යානයක මගීන්, ගුවන් යානා සේවක පිරිස, ගමන් මලු හෝ තැපෑල එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළට ඇතුළු වීම, එම දේශය තුළ රැඳී සිටීම හෝ එම දේශයෙන් පිට වී යාම සම්බන්ධයෙන් එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ පවතින දේශීය නීති වලට අනුකූලව කටයුතු කල යුතුය.

3. බහුම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශය සරසා සෘජු සංකුන්තියේ යෙදෙන සහ සංක්‍රාන්තියේ යෙදීමේ අරමුණු සඳහා ගුවන් තොටුපළ තුළ වෙන් කර දී ඇති කලාපයෙන් පිටතට නොයන මගීන්, ගමන් මලු, භාණ්ඩ සහ තැපෑල, ආරක්ෂක පියවර, මත් ද්‍රව්‍ය පාලනය සම්බන්ධයෙන් හෝ විශේෂ අවස්ථාවකදී හැර සාමාන්‍ය පාලනයකට වඩා වැඩි පාලනයකට යටත් නොවිය යුතුය.

4. මෙම වගන්තියේ සඳහන් දේශීය නීති ක්‍රියාත්මක කිරීමේදී කිසිදු ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමකට වඩා තම පාර්ශ්වයේ ගුවන් සමාගමට හෝ වෙනත් ගුවන් සමාගමකට කිසිදු වැඩි සැලකිල්ලක් නොදැක්විය යුතුය.

5. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, එම පාර්ශ්ව වල දේශය තුළ බලාත්මකව පවතින දේශීය නීති වලට යටත්ව, මෙම ගිවිසුම යටතේ තමා සතුවන බැඳීම් හා වගකීම් ක්‍රියාත්මක කළ යුතුය.

7 වැනි වගන්තිය

සහතික සහ බලපත්‍ර පිළිගැනීම

1. අ) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් නිකුත් කරන ලද හෝ වලංගුභාවයට පත් කරන ලද සහ දැනට බලාත්මකව පවතින ගුවන් යෝග්‍යතාවය පිළිබඳ සහතිකයක්, ශක්නුවත්බව පිළිබඳ සහතිකයක් හෝ බලපත්‍රයක් නිකුත් කර ඇත්තේ හෝ වලංගුභාවයට පත් කර ඇත්තේ සම්මුතිය ප්‍රකාරව අදාළ කාලයේදී ස්ථාපනය කරගන්නා ලද අවම ප්‍රමිතීන්ට අනුකූලව නම්, සහ

ආ) වෙනත් රාජ්‍යයක් විසින් තම ජාතිකයන්ට ලබා දුන් ඕනෑම ශක්නුවත් බව පිළිබඳ සහතිකයක් හෝ ඕනෑම බලපත්‍රයක්, (2) 2 වගන්තිය යටතේ ලබා දෙන ලද අයිතිවාසිකම් අනුකූලව ක්‍රියාත්මක කෙරෙන ගුවන් ගමන් වල කාර්යාර්ථය සඳහා පිළිගැනීමට, ප්‍රතික්ෂේප කිරීමට එක් එක් පාර්ශ්වයට අයිතිය තිබේ නම්,

එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් නිකුත් කරන ලද හෝ වලංගුභාවයට පත් කරන ලද සහ දැනට බලාත්මකව පවතින ගුවන් යෝග්‍යතාවය පිළිබඳ සහතිකයක්, ශක්නුවත් බව පිළිබඳ සහතිකයක් හෝ බලපත්‍රයක්, එකඟ වූ සේවා සැපයීමේ කාර්යාර්ථය සඳහා, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් වලංගු ලෙස පිළිගත යුතුය.

2. එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් විසින් නිකුත් කරන ලද හෝ වලංගුභාවයට පත් කරන ලද බලපත්‍රයක හෝ සහතිකයක දැක්වෙන වරප්‍රසාද හෝ කොන්දේසි මගින්, සම්මුතිය ප්‍රකාරව ස්ථාපනය කර ගන්නා ලද ප්‍රමිතීන්වල වෙනසකට ඉඩකඩ ලබා දෙයි නම්, එම වෙනස ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් ගමන් සේවා සංගමයේ ගොනු කොට තිබෙනවා වුවද, හොමරි වුවද එම ක්‍රියාපටිපාටිය අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට පිළිගත හැකිද යන්න පිළිබඳව එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට තෘප්තිමත් වීම සඳහා, 17 වගන්තිය ප්‍රකාරව එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට, පළමු ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ අයිතින් වලට අගතියක් නොවන පරිදි, පළමු ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය සමඟ උපදේශන ඉල්ලා සිටිය හැක.

8 වැනි වගන්තිය

රේඛා ඛද්‍ය සහ වෙනත් ගාස්තු

1. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව වල දේශීය නීතිවලට යටත්ව, එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමක් විසින් එකක වූ සේවා සැපයීම සඳහා මෙහෙයවන ගුවන් යානයක්, එමෙන්ම ගුවන් යානයේ සාමාන්‍ය උපකරණ; ඉන්ධන ලිහිසි තෙල් (ද්‍රව තරල) භාවිතයට ගත හැකි තක්සේරුකරන ද්‍රව්‍ය සහ අමතර කොටස් සැපයුම් සහ ආහාර, බීම වර්ග, මත් පැන්, දුම්කොළ සහ ගුවන් ගමන් අතරතුර මගීන්ට විකිණීම සඳහා හෝ මගීන්ගේ භාවිතය සඳහා සීමිත ප්‍රමාණවලින් තිබෙන වෙනත් නිෂ්පාදන සහ ගුවන් සේවා මෙහෙයවීම සහ සේවා සැපයීම සඳහා පමණක් වන සහ ඒ සඳහා පමණක් භාවිතා කරන ගුවන් යානය තුළ තිබෙන වෙනත් ද්‍රව්‍ය ඇතුළු ගුවන් යානා ගබඩා බඩු; වවැනි උපකරණ, සැපයුම් සහ ගබඩා බඩු නැවත අපනයනය කරන තෙක් ගුවන් යානය තුළ තිබෙන්නේ නම් හෝ එකක වූ සේවාවක් සපයන ගුවන් ගමනකදී පරිචෝජනය කරන්නේ නම් පමණක් අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළට ඇතුල් වීමේදී, රේඛා ඛද්‍ය, සුරාඛද්‍ය සහ අදාළ ගාස්තු වලින් නිදහස් කළ යුතුය.

2. අ) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක අදාළ බලධාරීන් විසින් නියම කළ හැකි වන සීමා ඇතුළත, එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී ගුවන් යානය තුළට ගනු ලබන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමක් විසින් ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවා සපයමින් මෙහෙයවනු ලබන ගුවන් යානයක් තුළදී ප්‍රයෝජනයට ගැනීම සඳහා වන ගුවන් යානා ගබඩා බඩු,

ආ) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම විසින් එකක වූ සේවා මෙහෙයවන ගුවන් යානයක නඩත්තුව හෝ අලුත්වැඩියාව සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළට ආනයනය කරන අමතර කොටස් (එන්ජින් ඇතුළුව) සහ සාමාන්‍ය උපකරණ;

ඇ) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළදී ගුවන් යානයට නංවා ගන්නා ලද, එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශයට ඉහළින් සිදු කරන ගුවන් ගමනේදී ඕනෑම මොහොතකදී භාවිතයට ගත හැකි වන, එකක වූ ගුවන් සේවා මෙහෙයවන ගුවන් යානයකට සැපයීම සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සේවා සමාගම සඳහා වන ඉන්ධන සහ ලිහිසි තෙල් (ද්‍රව තරල ඇතුළුව)

ඈ) සෘජු සංක්‍රාන්තියේ තිබෙන ගමන්මලු සහ භාණ්ඩ සම්බන්ධයෙන් සපයන සේවා සඳහා පිරිවැය පදනම් කර ගෙන ඇති වන ගාස්තු හැර, ජාතික හා දේශීය ඛද්‍ය, ගාස්තු සහ අය සිරිම් සම්බන්ධයෙන් ද නිදහස් කිරීමක් තිබිය යුතුය.

3. (2) වැනි උප වගන්තියේ දැක්වෙන අයිතම, රේගුවේ අධීක්ෂණය සහ පාලනය යටතේ තබා ගැනීමට අවශ්‍ය විය හැක.

4. සාමාන්‍යයෙන් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම විසින් මෙහෙයවන ගුවන් යානයක් තුළ තිබෙන සාමාන්‍ය උපකරණ, එමෙන්ම අමතර කොටස්, ගුවන් යානා ගබඩා ඔවු, ඉන්ධන, ලිහිසි තෙල් (උච තරල ඇතුළුව) සහ (1) වැනි උප වගන්තියේ දක්වා ඇති වෙනත් අයිතම වල සැපයුම්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී ගොඩබෑ හැක්කේ එම දේශයේ රේගු බලධාරීන්ගේ අනුමැතිය සහිතව පමණකි. එවැනි අවස්ථාවකදී, එකී අයිතම නැවත අපනයනය කරන තුරු එසේ නොමැති නම් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තිහියට අනුකූලව එකී අයිතම ඉවත් කරන තුරු, එම අයිතම එම රේගු බලධාරීන්ගේ අධීක්ෂණය යටතේ තැබිය හැකිය.

5. එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමක්, (1) සහ (2) වැනි උප වගන්තිවල දක්වා තිබෙන අයිතම අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී ණයට දීම හෝ මාරු කිරීම සඳහා වෙනත් ගුවන් සමාගමක් හෝ ගුවන් සමාගම් සමඟ වැඩිපිළිවෙලකට එළඹී ඇති විට, එම අනෙක් ගුවන් සමාගමද අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයෙන් මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන සලසා ඇති ආකාරයේ නිදහස් කිරීම් භුක්ති විඳිය නම්, ඉහත කී අවස්ථාවලදීද මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන සලසා ඇති ආකාරයේ නිදහස් කිරීම් ලබා දිය යුතුය.

9 වැනි වගන්තිය

ගිවිසුමක් සේවා මෙහෙයවීම පාලනය කරන මූලධර්ම

1. අ) ගිවිසුමක් සේවා වල මෙහෙයුම් කටයුතු සිදුකිරීමේදී සමාන වූ ඉඩ ප්‍රස්ථා භුක්ති විඳිය හැකි වන සේ, එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය නම් කර ඇති ගුවන් සමාගම් වෙත සාධාරණ හා සමාන සැලකිම් ලබා දිය යුතුය.

ආ) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, අනෙක් පාර්ශ්වයේ නම් කර ඇති ගුවන් සමාගම් මෙම ගිවිසුමේ දක්වා ඇති තම අයිතින් හා හිමිකම් කාවිතා කරන විට එම ගුවන් සමාගම් වල තරඟකාරී තත්ත්වයට අහිතකර ලෙස බලපෑම් ඇති කරන සියලු ආකාර වූ වෙනස් කොට සැලකීම් සහ අසාධාරණ තරඟකාරී කොල්ලකාරී පරිචයන් තුරන් කිරීම සඳහා එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ අධිකරණ බල සීමාව තුළ ගත හැකි සියලුම සුදුසු ක්‍රියාමාර්ග ගත යුතුය.

2. ගිවිසුමේ සේවා මෙහෙයවීමේදී, එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම් පූර්ණ හෝ ආංශික වශයෙන් එකම ගුවන් මාර්ග ඔස්සේ සපයන සේවා සඳහා නොවුවමනා බලපෑම් ඇති නොකරන සේ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම් වල අවශ්‍යතා පිළිබඳ සැලකිල්ලට ගත යුතුය.

3. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම් විසින් සපයනු ලබන සේවා ධාරිතාවය, ගිවිසුමේ මාර්ග සම්බන්ධයෙන් මහජනතාවගේ ප්‍රවාහන අවශ්‍යතාවලට සම්පූර්ණ සම්බන්ධතාවක් දැරිය යුතු අතර නම් කර ඇති ගුවන් සමාගම සහ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශයේ සිට හෝ දේශය දක්වා මගීන්, බඩුබාහිරාදිය, ගුවන් බඩු සහ තැපෑල ප්‍රවාහනය සඳහා දැනට පවතින සහ හේතු සහිතව අපේක්ෂා කරනු ලබන අවශ්‍යතා සපුරාලීමට ප්‍රමාණවත් ධාරිතාවයේ සාධාරණ පැවැත්ම සාධකයක් යටතේ සේවය ලබා දීම එහි මුඛ්‍ය අරමුණ විය යුතුය.

4. මෙම වගන්තිය ප්‍රකාරව ගිවිසුමේ සේවා සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් නම් කරන ලද ගුවන් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක් නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමට ලබා දිය හැකි ධාරිතාවය, මෙය ආරම්භ වීමට පෙර ගිවිසුමේ සේවා සම්බන්ධයෙන් නම් කරන ලද අදාල ගුවන් සමාගමක් විසින් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවල ගුවන් ගමන් බලධාරීන් අතර තීරණය කර ගත් පරිදි හා පසුව හේතු සහිතව ආරක්ෂා කරනු ලබන ගාස්තු අවශ්‍යතා මත විය යුතුය.

10 වැනි වගන්තිය

චාණිජමය කටයුතු

1. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමකට අනෙක් අත පදනම මත, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ, ගිවිස ගත් සේවා මෙහෙයවීමේ අරමුණු සඳහා ගුවන් ප්‍රවාහන සේවා ප්‍රවර්ධනය කිරීම සහ විකිණීම සඳහා කාර්යාල ස්ථාපනය කිරීමට ඉඩ ලබා දිය යුතුය.

2. අ) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමකට, ගුවන් ප්‍රවාහනය ලබා දීම හා සම්බන්ධයෙන් අවශ්‍ය විය හැකි කළමනාකාර, චාණිජමය, මෙහෙයුම් හා තාක්ෂණික කාර්ය මණ්ඩලයක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළට ගෙන ඒමට සහ පවත්වාගෙන යාමට ඉඩ ලබා දිය යුතුය.

අ) (අ) ඡේදයේ දක්වා ඇති මෙම කාර්ය මණ්ඩල අවශ්‍යතා නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමේ මනාපය මත, තමාගේම රටේ නිලධාරීන්ගෙන් හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ පවත්නා වෙනත් ඕනෑම සංවිධානයක සමාගමක හෝ ගුවන් සමාගමක සේවා ලබා ගැනීමෙන් හෝ තෘප්ත කළ හැකි අතර අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශයේදී එවැනි සේවා ඉටු කිරීමට ඔලය ලබා දිය හැකිය.

3. අ) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයකට, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ඕනෑම ගුවන් සමාගමකට තම දේශය තුළ දී සෘජුවම හා ගුවන් සමාගමේ අභිමතය පරිදි තම නියෝජිතයන් මගින් ගුවන් ප්‍රවාහනය විකිණීමේ නියැලීමේ අයිතිය ලබා දිය යුතුය.

අ) එක් එක් නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමට එවැනි ප්‍රවාහනය කිරීම් විකිණීමට අයිතිය තිබිය යුතු අතර ඕනෑම පුද්ගලයකුට, ඕනෑම මුදල් වර්ගයක් භාවිතයෙන් එවැනි ප්‍රවාහනය කිරීම් මිලදී ගැනීමට නිදහස තිබිය යුතුය.

4. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක, ඕනෑම නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමකට අනෙක් ගිවිසුම්කාර දේශය තුළදී, දේශීය වලංගු මුදල් පිළිබඳ රෙගුලාසි වලට අනුකූල වන්නේ නම්, දේශීය වශයෙන් සිදු කරන වියදම් සඳහා එම දේශයේ වලංගු මුදල් වලින් හෝ නිදහසේ මාරු කළ හැකි වලංගු මුදලකින් ගෙවීම් සිදු කිරීමට අයිතිය තිබිය යුතුය.

5. මෙම වගන්තියේ සඳහන් ක්‍රියාකාරකම්, අදාළ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ බලපැවැත්වෙන දේශීය නීතිය ප්‍රකාරව සිදු කළ යුතුය.

**11 වැනි වගන්තිය**

**හිරු බදු**

1. මෙම ගිවිසුමේ “ගාස්තු” යන පාඨයෙන් නියෝජිතායතන සහ අනෙකුත් ආධාරක සේවා සඳහා වන මල සහ කොන්දේසි ඇතුළත්ව, මගී ප්‍රවාහනය, බඩු බාහිරාදිය සහ ප්‍රවාහනය සඳහා ගෙවිය යුතු ගාස්තු මෙන්ම එම ගාස්තු වල කොන්දේසි අදහස් වන අතර ඊට තැපැල් ප්‍රවාහන සඳහා වන ගාස්තු සහ තැපැල් ප්‍රවාහන සඳහා වන කොන්දේසි ඇතුළත් නොවන්නේය.

2. ගිවිසුමට එළඹෙන්නා වූ එක් එක් පාර්ශ්වය විසින් සාධාරණ තරඟකාරී පදනම මත නම් කරනු ලැබූ එක් එක් ගුවන් සේවා විසින් ගුවන් සේවා සඳහා ගාස්තු නිදහසේ ස්ථාපනය කරනු ලැබීමට ඉඩ සලසා දිය යුත්තේය.

3. ගිවිසුමට එළඹෙන පාර්ශ්වයන්ට, දැන ගැනීම සඳහා පමණක්, ස්වකීය ගුවන් අධිකාරීන්ව ආයතනවලට ගාස්තු පිළිබඳ දැනුම්දීම කිරීමට නියම කළ හැකි වන්නේය.

**12 වැනි වගන්තිය**

**කාල සටහන**

1. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ගුවන් ගමන් බලධාරියාගේ අනුමැතිය ලබා ගැනීම සඳහා දින තිහකට (30) කට පෙරාතුව ගුවන් ගමන් චාර ගණන, ගුවන් ධානයේ වර්ගය, හැඩනුරුව සහ මහජනතාවට භාවිතා කළ හැකි ආසන සංඛ්‍යාව දක්වමින් පවත්වාගෙන යාමට අදහස් කරන සේවා වල කාල සටහනක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ගුවන් ගමන් බලධාරීන් වෙත ඉදිරිපත් කළ යුතුය.

2. නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමේ අනුමත කළ කාල සටහනෙහි පසුව සිදු කරන ඕනෑම වෙනස්කමක්, අනුමත කර ගැනීම සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ගුවන් ගමන් බලධාරීන්ට ඉදිරිපත් කළ යුතුය.

3. අනුමත කාල සටහන ආවරණය කිරීම සඳහා අතිරේක ගුවන් ගාතා යෙදවීමට නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමක් අපේක්ෂා කරයි නම්, ඒ සඳහා අදාළ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ගුවන් ගමන් බලධාරියාගේ පූර්ව අවසරය ලබා ගත යුතුය.

13 වැනි වගන්තිය

තොරතුරු ලබා දීම

ඉල්ලීමක් ලද විට, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක ගුවන් ගමන් බලධාරියා, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශයේ ස්ථාන හා නියමිතව දක්වා ඇති ගුවන් මාර්ග වල වෙනත් ස්ථාන අතර නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම (සමාගම්) විසින් සිදු කරනු ලබන ගුවන් ගමන් හා සම්බන්ධ සංඛ්‍යාතමය ප්‍රකාශ ඇතුළුව නමුත් ඊට පමණක් සීමා නොවූ ගිවිසුමක් සේවා වල මෙහෙයවීම සමාලෝචනය කිරීම සඳහා සාධාරණ වශයෙන් අවශ්‍ය විය හැකි වෙනත් සංඛ්‍යාතමය වාර හෝ වෙනත් සංඛ්‍යාතමය ප්‍රකාශ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ගුවන් ගමන් බලධාරියාට ලබා දිය යුතු හෝ එහි නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම සමාගම් වලට එම බලධාරියා වෙත ලබා දීමට සැලැස්වීම හෝ කළ යුතුය.

14 වැනි වගන්තිය

ඉපයුම් මාරු කිරීම

1. අ) මහින්, ගමන් මලු, ගුවන් බඩු සහ තැපෑල ප්‍රවාහනය කිරීමෙන් මෙන්ම අදාළ දේශීය නීතිය යටතේ අවසර ලබා දිය හැකි වන ගුවන් ප්‍රවාහනයක් හා සම්බන්ධ වෙනත් ඕනෑම ක්‍රියාකාරකම් කිරීමෙන් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක දේශය තුළදී අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම විසින් වියදම අතිබවා උපයා ගත් ආදායම නිදහසේ මාරු කිරීමේ අයිතිය එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය එහි බලපැවැත්වෙන දේශීය නීතිවලට යටත්ව අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම වෙත ප්‍රදානය කරයි.

ආ) (අ) ජේදයේ දැක්වෙන මාරුකිරීම්, ජංගම ගෙවීම් පාලනය කිරීම සම්බන්ධයෙන් අදාළ රට වලදී අදාළ වන දේශීය නීති ප්‍රකාරව ඇති විනිමය අනුපාතිකය යටතේ සිදු කළ යුතු අතර, නිල විනිමය අනුපාතිකයක් නොමැති අවස්ථාවලදී, එවැනි මාරුකිරීම් ජංගම ගෙවීම් සඳහා පවතින විදේශීය විනිමය වෙළෙඳපළ අනුපාතිකය යටතේ සිදු කළ යුතුය.

2. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතර ගෙවීමේ ස්වරූපය විශේෂ එකඟතාවක් මඟින් පාලනය වන අවස්ථාවකදී එම එකඟතාව අදාළ කර ගත යුතුය.

15 වැනි වගන්තිය

භාවිතා කිරීමේ ගාස්තු

1. එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම සම්බන්ධයෙන් පනවනු ලැබූ හෝ තම යක්තුවක් බලධාරීන්ට පනවනු ලැබීමට අවසර ලබා දී ඇත්තා වූ හෝ භාවිතා කිරීමේ ගාස්තු යුක්ති සහගත හා සාධාරණ බවත් නිසි ආර්ථික මූලධර්ම අනුව සැකසූ බවත් තහවුරු කිරීමට එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය ප්‍රයත්න දැරිය යුතුය.

2. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක්, සමාන ගුවන් යානා හා ඒ හා සම්බන්ධ පහසුකම් හා සේවා භාවිතා කරමින් ඊට සමාන ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවා මෙහෙයවන තමා විසින් නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමක් සම්බන්ධයෙන් පනවනු ලැබූ භාවිතා කිරීමේ ගාස්තු වලට වඩා වැඩි ගාස්තුවක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම සම්බන්ධයෙන් නොපැනවිය යුතු හෝ පැනවීමට අවසර ලබා නොදිය යුතු හෝ වේ.

3. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, එහි ගාස්තු අය කිරීම සම්බන්ධයෙන් වගකීම දරන ආයතනය සහ පහසුකම් හා සේවා භාවිතා කරන නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම අතර උපදේශන පැවැත්වීම සඳහා දිරිගැන්විය යුතුය. ප්‍රායෝගිකව කළ හැකි අවස්ථාවලදී එම උපදේශන, නියමිත නියෝජිත ගුවන් සමාගම් සංවිධානය කරන සිදු කළ යුතුය.

4. හැකි සෑම අවස්ථාවකදීම, මෙම වගන්තියේ සඳහන් කොට ඇති ගාස්තු වෙනස් කිරීම් සම්බන්ධයෙන් සිදු කරන ඕනෑම යෝජනාවක් ඒ සඳහා අවශ්‍ය වන වෙනත් තොරතුරු හා දත්තද සමඟ වෙනස් කිරීම සිදු කිරීමට පෙර නම් කරන ලද ගුවන් සමාගමේ අදහස් හා මත සැලකිල්ලට ගැනීමට හැකිවන සේ සාධාරණ කාලයකට පෙරාතුව එම ගුවන් සමාගම වෙත දන්වා සිටිය යුතුය.

16 වැනි වගන්තිය

ගුවන් සේවා ආරක්ෂාව

1. ජාත්‍යන්තර නීතිය යටතේ ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව සතුව ඇති අයිතිවාසිකම් හා බැඳීම් සමඟ අනුකූලවෙමින්, නිති වරෝධී මැදිහත්වීමේ ක්‍රියා වලට එරෙහිව සිවිල් ගුවන් සේවාවේ ආරක්ෂාව, තහවුරු කිරීම සඳහා අනෙත්‍ය වශයෙන් එකිනෙක පාර්ශ්වය අතර ඇති බැඳීම මෙම ගිවිසුමේ අත්‍යවශ්‍ය අංගයක් බව ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් යළි තහවුරු කරනු ලැබේ.

2. අදාළ වන දේශීය නීති වලට යටත්ව, ජාත්‍යන්තර නීතිය ප්‍රකාරව ඔවුන් සතු වන අයිතිවාසිකම් හා බැඳීම් වල පොදුභාවය සීමාකර නොගෙන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විශේෂයෙන්ම, 1963 සැප්තැම්බර් 14 වැනි දින ටෝකියෝහි දී අත්සන් කැබිමට විවෘත කරන ලද ගුවන් යානා ගුල සිදු කරන වැරදි සහ වෙනත් යම් යම් ක්‍රියා පිළිබඳව සම්මුතියේ දී; 1970 දෙසැම්බර් මස 16 වැනි දින ජේන් හි දී අත්සන් සඳහා විවෘත කරන ලද ගුවන් යානා නීති විරෝධී ලෙස අල්ලා ගැනීම මර්දනය කිරීම සඳහා වූ සම්මුතියේදී; 1971 සැප්තැම්බර් 23 වැනි දින මොන්ට්‍රියල් හිදී අත්සන් සඳහා විවෘත කරන ලද සිවිල් ගුවන් සේවාවේ සුරක්ෂිතතාවයට එරෙහි නීති විරෝධී ක්‍රියා මර්දනය කිරීමේ සම්මුතියේ දී; 1991 මාර්තු 01 වැනි දින මොන්ට්‍රියල් හිදී අත්සන් තබන ලද යමක් කොයා ගැනීමේ කාර්යය සඳහා ජලාස්ථික පුපුරණ ද්‍රව්‍ය සලකුණු කිරීම පිළිබඳ සම්මුතියේදී; ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකම බැඳීම් ඇති කරන සිවිල් ගුවන් සේවා ආරක්ෂාව පාලනය කරන වෙනත් ඕනෑම බහුපාර්ශ්වීය ගිවිසුමක විධිවිධාන සමඟ අනුකූලව කටයුතු කළ යුතුය.

3. සිවිල් ගුවන් යානා නීති විරෝධී ලෙස අල්ලා ගැනීම සහ එම ගුවන් යානා වල ඒවායේ මගීන්ගේ සහ සේවක පිරිසගේත්, ගුවන් තොටුපල වල සහ ගුවන් ගමන් පහසුකම් වල සුරක්ෂිතතාවයට එරෙහිව සිදු කරන නීති විරෝධී ක්‍රියා සහ සිවිල් ගුවන් සේවාවේ ආරක්ෂාවට ඇති වෙනත් ඕනෑම තර්ජනයක් වැළැක්වීම සඳහා යම් පාර්ශ්වයක් සහාය ඉල්ලා සිටින අවස්ථාවක අවශ්‍ය වන සියළු ආකාර වූ සහාය ලබා දිය යුතුය.

4. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, අනෙක්තර සබඳතා වලට අනුව, ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා සංවිධානය විසින් ස්ථාපනය කරන ලද සහ ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවය පිළිබඳ සම්මුතියේ ඇමුණුම් ලෙස නම් කර ඇති ගුවන් සේවා ආරක්ෂක විධිවිධාන වලට අනුකූලව, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකටම එම ආරක්ෂක විධිවිධාන අදාළ වන තාක් කල් කටයුතු කළ යුතුය.

5. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, ඔවුනොවුන්ගේ ගුවන්යානා ලේඛනයේ ඇතුළත් ගුවන්යානා මෙහෙයුම්කරුවන්ටද, ඔවුන්ට අදාළ දේශයන් ඇතුළත ප්‍රධාන ව්‍යාපාරික ස්ථාන හෝ ස්ථිර පදිංචිය පිහිටුවා ගෙන ඇති ගුවන් යානා මෙහෙයුම්කරුවන්ටද, ඔවුන්ගේ රාජ්‍යයන්ට අයත් දේශයන් ඇතුළත පිහිටි ගුවන් තොටුපල මෙහෙයුම්කරුවන්ටද, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකටම අදාළ වන සේ වචනි ගුවන් සේවා ආරක්ෂක විධිවිධාන වලට අනුකූලව කටයුතු කිරීමට නියම කළ යුතුය.

6. අ) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශයට ඇතුල්වීමේ දී, භාවකාලිකව නැවති සිටින විට හෝ එම දේශයෙන් පිටවීමේදී අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් අදාළ කර ගන්නා (4) උප වගන්තියේ දැක්වෙන ගුවන් සේවා ආරක්ෂක විධිවිධාන පිළිපැදීමට තම ගුවන් යානා මෙහෙයුම්කරුවන්ටද, නියම කිරීමට එකඟ වෙයි.

ආ) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය තමාගේ දේශය තුළදී ගුවන් යානය ආරක්ෂා කිරීමට සහ මගීන්, ගුවන් යානයේ කාර්ය මණ්ඩලය, රැගෙන යන භාණ්ඩ, ගමන් මළු, ගුවන් බඩු සහ ගුවන් යානා ගබඩා බඩු ගුවන් යානා තුළට නංවන සහ පටවන අතරතුරදීත් එම කාර්යයට පූර්වයේදීත් ආරක්ෂක පාලන ක්‍රම යොදා ගැනීමට ප්‍රමාණවත් තරම් පියවර සංඛ්‍යාවක් වලදායී ලෙස යොදා ගන්නා බව තහවුරු කළ යුතුය.

ඇ) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, ගුවන් සේවයට පවත්නා විශේෂ තර්ජනයකට විසඳුමක් වශයෙන් එහි දේශයේදී සාධාරණ විශේෂ ආරක්ෂක පියවර සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයෙන් සිදු කරන යම් ඉල්ලීමක් ධනාත්මක වශයෙන් සලකා බැලිය යුතුය.

7. සිවිල් ගුවන් යානා නීති නිරෝධී ලෙස අල්ලාගැනීමේ සිද්ධියක් හෝ එවැනිත් සිළිබඳ තර්ජනයක් හෝ එවැනි ගුවන් යානා එම ගුවන් යානා වල මගීන් සහ සේවක පිරිස්, ගුවන් තොටුපළ හෝ ගුවන් ගමන් පහසුකම් ආදියෙහි ආරක්ෂාවට එරෙහිව වෙනත් නීති නිරෝධී ක්‍රියා හෝ සිදු වූ කල්හි, එවැනි සිද්ධියක් හෝ තර්ජනයක් හෝ කඩිනමින් අවසන් කිරීමට හෝ පිවිත් වලට අවම අවදානමක් වන පරිදි, තර්ජනය ඉතා ඉක්මණින් සමටයකට පත් වන ආකාරයේ පියවර ගැනීමට අවශ්‍ය සන්නිවේදන කටයුතු සහ වෙනත් යෝග්‍ය පියවර ගැනීමට සැලැස්වීමෙන් එකිනෙක පාර්ශ්ව අනෙක්වන වශයෙන් සහාය විය යුතුය.

8. එකිනෙක පාර්ශ්ව, නීති නිරෝධී අල්ලා ගැනීමකට හෝ වෙනත් නීති නිරෝධී මැදිහත්වීමේ ක්‍රියාවන්ට හෝ භාජනය වූ ගුවන් යානයක් තම රාජ්‍යයට අයත් දේශය තුළ ගොඩබැසීම සිදු කර ඇති අවස්ථාවක දී, මිනිස් පිවිත් ආරක්ෂා කිරීමේ වැඩි වගකීම නිසා එය පිටත්කර යැවීම අත්‍යවශ්‍ය වුවහොත් විනා එම ගුවන් යානය ගුමය මත රඳවා ගැනීම සහතික කිරීම සඳහා ප්‍රායෝගික වශයෙන් ගත හැකි සෑම පියවරක්ම ගත යුතුය. ප්‍රායෝගික වශයෙන් එසේ කළ හැකි අවස්ථාවකදී අනෙක්වන වශයෙන් සිදුකරන සාකච්ඡා පදනම් කර ගනිමින් එවැනි පියවර ගත යුතුය.

9. අ) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයකට, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන වලට වඩා වෙනස් ආකාරයකට ක්‍රියා කර ඇති බව විශ්වාස කිරීමට සාධාරණ හේතු

පවතින නම්, එම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ගුවන් ගමන් බලධාරියාට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ ගුවන් ගමන් බලධාරියා සමග වහාම උපදේශන පැවැත්වීමට ඉල්ලීමක් කළ හැකිය.

ආ) එසේ ඉල්ලීම කල දින සිට දින දාහතරක් ඇතුළත සතුටුදායක එකඟතාවයකට එළඹීමට අපොහොසත් වන්නේ නම් 4(1) වගන්තිය අදාළ කර ගැනීම සඳහා හේතු ස්ථාපනය කළ යුතුය.

ඇ) හදිසි අවස්ථාවකදී අවශ්‍ය වන්නේ නම්, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය 4 වැනි වගන්තියට අනුකූලව දින පහළොව අවසන් වීමට පෙරාතුව පියවර ගත යුතුය.

ඈ) මෙම උප වගන්තිය අනුකූලව ගන්නා යම් පියවරක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය අදාළ ආරක්ෂක විධිවිධාන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය අදාළ ආරක්ෂක විධිවිධාන වලට අනුකූලව කටයුතු කිරීමෙන් පසුව අත්හිටුවිය යුතුය.

17 වැනි වගන්තිය

උපදේශන

1. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන හෝ පාර්ශ්වයකට, මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීම, අර්ථ දැක්වීම, අදාළ කර ගැනීම, සංශෝධනය කිරීම සම්බන්ධයෙන් හෝ මෙම ගිවිසුමට දැක්වෙන අනුකූලතාව සම්බන්ධයෙන් උපදේශන පවත්වන ලෙස ඕනෑම අවස්ථාවක ඉල්ලා සිටිය හැකිය.

2. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් වෙනත් ආකාරයකින් ගිවිසුමෙහි නොමැත්තේ නම්, 5 වැනි හා 16 වැනි වගන්ති වලට යටත්ව, සාකච්ඡා මගින් හෝ ලිපි පුවමාරු කිරීම මගින් හෝ කළ හැකිවන මෙම උපදේශන, උපදේශන පැවැත්වීම සඳහා ඉල්ලීම ලැබුණු දිනයේ සිට දින හැටක කාල සීමාවක් තුළදී ආරම්භ කළ යුතුය.

18 වැනි වගන්තිය

ගිවිසුම සංශෝධනය කිරීම

1. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව වලින් කුමන හෝ පාර්ශ්වයක්, මෙම ගිවිසුමේ යම් විධිවිධානයක් සංශෝධනය කිරීම යෝග්‍යයයි සලකන්නේ නම්, එම සංශෝධන වලට 17 වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන වලට අනුකූලව එකඟ විය යුතු අතර රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ සටහන් පුවමාරු කර ගැනීම් සිදු කළ යුතු අතර අදාළ සංශෝධනය ක්‍රියාත්මක වීම සඳහා අවශ්‍ය ව්‍යවස්ථාමය

අවශ්‍යතා ඉටු කර ඇති බව එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත දැනුම් දී නමාර කල දිනයේ සිට බලාත්මක විය යුතුය.

2. (1) වැනි වගන්තියේ විධිවිධාන සපයා තිබුනද, මෙම ගිවිසුමේ ඇමුණුමෙහි සංශෝධන සිදු කිරීම සඳහා ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවල ගුවන් ගමන් බලධාරීන්ට සෘජුවම එකඟ විය හැකිය. මෙම සංශෝධන ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව විසින් රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ සනාථ කළ පසුව, එම සංශෝධන වලට එකඟතාව ප්‍රකාශ කළ හා බලාත්මක වන දින සිට අදාළ වනු ඇත.

3. මෙම ගිවිසුම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකම කෙරෙහි අනුගමනය විය හැකි යම් ජාත්‍යන්තර සම්මුතියක හෝ බහුපාර්ශ්වීය ගිවිසුමක හෝ විධිවිධාන මගින් අවශ්‍ය වෙනස් කිරීම් සහිතව සංශෝධනය කළා යැයි සැලකිය යුතුය.

19 වැනි වගන්තිය

ආරවුල් සමථයකට පත් කිරීම

1. මෙම ගිවිසුම අර්ථකථනය කිරීම හෝ ක්‍රියාත්මක කිරීම හා සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතර පැන නගින ඕනෑම ආරවුලක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව අතර පවත්වන උපදේශන හෝ සාකච්ඡා මගින් සාමකාමීව විසඳා ගත යුතුය.

2. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, (1) උප වගන්තියේ ප්‍රකාරව ආරවුලක් සමථයකට පත් කර ගැනීමට අපොහොසත් වන්නේ නම්, මැදිහත්ව කටයුතු කිරීම සඳහා එම ආරවුල යක්ෂුවත් හා ස්වාධීන පුද්ගලයෙකු හෝ ආයතනයකට යොමු කිරීමට ඔවුන්ට එකඟ විය හැකිය.

3. (2) උප වගන්තිය ප්‍රකාරව සමථයකට පත් කර ගැනීමට නොහැකි නම්, මෙම ආරවුල, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන හෝ පාර්ශ්වයක ඉල්ලීම මත, තිරණයක් ලබා ගැනීම සඳහා බේරුම්කරුවන් තිදෙනෙකුගේ විනිශ්චය සභාවකට ඉදිරිපත් කළ යුතුය.

4. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය එක් බේරුම්කරුවකු බැගින් පත්කල යුතු අතර මෙම බේරුම්කරුවන් දෙදෙනා විසින් ඒකාබද්ධව පත් කළ යුතු වන තුන්වැනි බේරුම්කරු

- අ) විනිශ්චය සභාවේ සභාපතිවරයා විය යුතුය.
- ආ) තුන් වන රාජ්‍යයක ජාතිකයෙක් විය යුතුය.
- ඇ) බේරුම්කරණය පැවැත්විය යුතු වන ස්ථානය තිරණය කළ යුතුය.

5. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය, ආරවුල වැනි විනිශ්චය සභාවක් මගින් සමටයකට පත් කර ගැනීමට රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ ඉල්ලීමක් කරමින් නිවේදනයක් ලැබුණු දින සිට දින හැටක කාල සීමාවක් ඇතුළත දී, එහි බේරුම්කරු පත් කළ යුතු අතර මෙම බේරුම්කරුවන් දෙදෙනා පත්කර තවත් දින හැටක කාල සීමාවක් ඇතුළත දී තුන්වැනි බේරුම්කරු පත් කළ යුතුය.

6. නිශ්චිත වශයෙන් දක්වා ඇති කාල සීමාව තුළදී බේරුම්කරුවකු පත් කිරීමට ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන හෝ පාර්ශ්වයක් අපොහොසත් වන්නේ නම් හෝ නිශ්චිත වශයෙන් දක්වා ඇති කාල සීමාව තුළදී තුන්වැනි බේරුම්කරු පත් නොකරන්නේ නම්, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන හෝ පාර්ශ්වයකට අවස්ථාවට අනුව බේරුම්කරු හෝ බේරුම්කරුවන් පත් කරන ලෙස ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා සංවිධානයේ සභාපත්වරයාගෙන් ඉල්ලා සිටිය හැකිය. එසේ වුවත්, මෙම සභාපතිවරයා, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන හෝ පාර්ශ්වයක ජාතිකයෙක් වෙයි නම්, එම කවුන්සිලයේ උප සභාපතිවරයාට මේ සඳහා ඉල්ලීමක් කළ හැකි හැකිය. එවැනි අවස්ථාවකදී, ඉහත සි සභාපතිවරයා හෝ උප සභාපතිවරයා විසින් පත් කරන ලද බේරුම්කරු හෝ බේරුම්කරුවන් තත්ත්වයට අනුකූලව, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වවලට අදාළ රාජ්‍යවල ජාතිකයන් හෝ නිත්‍ය නේවාසිකයන් නොවිය යුතුය.

7. මෙම විනිශ්චය සභාව, මෙම ගිවිසුමට අනුකූලව එහි බලසීමා නිශ්චය කළ යුතු අතර එම විනිශ්චය සභාවම එහි ක්‍රියාපටිපාටි ස්ථාපනය කළ යුතුය.

8. විනිශ්චය සභාවේ අවසාන තීරණයට යටත්ව, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, බේරුම්කරණය සඳහා වන අතුරු පිරිවැය සමාන අනුපාත වලින් දැරිය යුතුය.

9. ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව ඕනෑම යාවකාලික විධිනිර්ණයකටද, විනිශ්චය සභාවේ අවසාන තීරණය තම දේශීය නීතිය සමඟ අනුකූලවන තාක්කල් එම තීරණයටද අනුකූලව කටයුතු කළ යුතුය.

10. විනිශ්චය සභාවේ බහුතරයකගේ තීරණය, ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව වලට අනුගමන විය යුතුය.

11. 6) උප වගන්තියේ දැක්වෙන තීරණයකට අනුකූලව කටයුතු කිරීමට ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය අපොහොසත් වන්නේ නම් හා අපොහොසත් වන තාක්කල් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය ගිවිසුම ප්‍රකාරව පැහැර හැරීම සිදු කර ඇති ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය වෙත එය

ප්‍රදානය කර ඇති ඕනෑම අයිතිවාසිකමක් හෝ වරප්‍රසාදයක් සීමා කිරීම, අත්හිටුවීම හෝ අවලංගු කිරීම කළ හැකිය.

20 වැනි වගන්තිය

ගිවිසුම ලියාපදිංචි කිරීම සහ සංශෝධන

මෙම ගිවිසුම ලියාපදිංචි කිරීම සඳහා ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව, මෙම ගිවිසුම සහ පසුව ඊට කරන ලද සංශෝධන ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා සංවිධානයට ඉදිරිපත් කළ යුතුය.

21 වැනි වගන්තිය

ගිවිසුම අවසන් වීම

1. අ) ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන හෝ පාර්ශ්වයකට මෙම ගිවිසුම අවසන් කිරීමට තමා, ගත් තීරණය රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ ඕනෑම අවස්ථාවක ලිඛිතව අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත දන්වා සිටිය හැකිය.

ආ) (1) ඊට සමගාමීව උප වගන්තියේ දැක්වෙන නිවේදනය ජාත්‍යන්තර සිවිල් ගුවන් සේවා සංවිධානයට ද දන්වා සිටිය යුතුය.

ඇ) ගිවිසුම අවසන් වීමේ කාල සීමාව ඉක්මවායාමට පෙරාතුව එකඟතාවයෙන් ගිවිසුම අවසන් කිරීමේ නිවේදනය ඉල්ලා අස්කර නොගතහොත් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක නිවේදනය අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත ලැබුණු දිනයේ සිට වසර එක (1)කට පසුව මෙම ගිවිසුම අවසන් වේ.

2. අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් ගිවිසුම අවසන් කිරීමේ නිවේදනයක් ලැබුණු බව දන්වා සිටීම පැහැරහැරිය අවස්ථාවක දී, ගිවිසුම අවසන් කිරීමේ නිවේදනය, එකඟතාව මත මෙම කාලසීමාව ඉක්ම යාමට පෙරාතුව ඉල්ලා අස්කර නොගන්නේ නම්, ජාත්‍යන්තර ගුවන් සේවා සංවිධානය මෙම නිවේදනය කාට ගත් දින සිට දින දාහතරකට පසුව එම නිවේදනය අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත ලැබුණා යැයි සැළකිය යුතුය.

22 වැනි වගන්තිය

බලාත්මක වීම

මෙම ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා අවශ්‍ය වන ව්‍යවස්ථාමය අවශ්‍යතා ඉටු කර අවසාන බව පාර්ශ්ව දෙකම රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ එකිනෙක පාර්ශ්ව වෙත දැනුම් දී කමාර කළ දිනයේ දී මෙම ගිවිසුම බලාත්මක විය යුතුය. මෙම ගිවිසුම බලාත්මක වන දිනය, අවසාන නිවේදනයේ දිනය විය යුතුය.

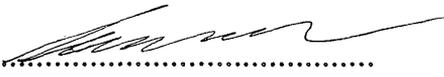
මීට සාක්ෂි පිණිස, ඒ ඒ අදාළ ආණ්ඩු විසින් නිසි පරිදි බලය පවරන ලද පහත අත්සන් තබන අය ඉංග්‍රීසි සහ සිංහල භාෂා වලින් සියළු ම පිටපත් සමානව වළංගු වන ආකාරයෙන් දෙපිටපත බැගින් තබා සාදා මෙම ගිවිසුමට අත්සන් තබා මුද්‍රා තබන ලදී. මෙම ගිවිසුම අර්ථකථනයේදී යම් අපසාරිතාවක් වෙතොත් ඉංග්‍රීසි පිටපත වලංගුව පැවතිය යුතුය.

2014 පෙබරවාරි 21 වන මෙදින දිනයේදී අත්සන් තබන ලදී.

දකුණු අප්‍රිකානු ජනරජයේ ආණ්ඩුව  
වෙනුවට

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ  
ආණ්ඩුව වෙනුවට

  
.....

  
.....

**ඇමුණුම**

ගුවන් ගමන් මාර්ග පිළිබඳ උපලේඛනය

දකුණු අප්‍රිකානු ජනරජය විසින් නම් කරන ලද ගුවන් සේවය/සේවා සඳහා

ආරම්භක ස්ථානය/ස්ථාන	අතරමැදි ස්ථානය/ස්ථාන	දකුණු අප්‍රිකානු ජනරජයේ ස්ථානය/ස්ථාන	ඉන් ඔබ්බෙහි පිහිටි ස්ථානය/ස්ථාන
දකුණු අප්‍රිකා ජනරජය තුළ පිහිටි ස්ථාන	ඕනෑම ස්ථානයක්	ඕනෑම ස්ථානයක්	ඕනෑම ස්ථානයක්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී ජනරජය විසින් නම් කරන ලද ගුවන් සමාගම/සමාගම් සඳහා

ආරම්භක ස්ථානය/ස්ථාන	අතරමැදි ස්ථානය/ස්ථාන	දකුණු අප්‍රිකානු ජනරජයේ ස්ථානය/ස්ථාන	ඉන් ඔබ්බෙහි පිහිටි ස්ථානය/ස්ථාන
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී ජනරජය තුළ පිහිටි ස්ථාන	ඕනෑම ස්ථානයක්	ඕනෑම ස්ථානයක්	ඕනෑම ස්ථානයක්

**සටහන**

1. අදාළ ගුවන් සමාගමේ අභිමතය පරිදි, ඉහත සඳහන් කර ඇති ගුවන් මාර්ග ඔස්සේ පිහිටා ඇති ඕනෑම ස්ථානයක්, ඕනෑම ගුවන් ගමනකදී හෝ සියළුම ගුවන් ගමන් වලදී අත්හැර දැමිය හැකිය. එසේද වුවත් සෑම සේවාවක්ම ගුවන් සමාගම නම් කරන ලද රටේ දේශයේදී ආරම්භකේ අවසාන වේ.

[ TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS ]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS BILATÉRAUX ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE  
SRI LANKA

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (dénommés ci-après collectivement « Parties contractantes » et individuellement « Partie contractante »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples des deux pays,

Désireux de contribuer aux avancées de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

- a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministre chargé de l'aviation civile ; et
- b) Dans le cas de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, le Ministre chargé de l'aviation civile ;

Ou, dans l'un et l'autre cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions des autorités susmentionnées ;

L'expression « services convenus » désigne un service aérien international régulier exploité sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier conformément aux droits de capacité convenus ;

L'expression « présent Accord » désigne le présent Accord et son annexe ainsi que tous les amendements qui leur sont apportés ;

Les expressions « service aérien », « service aérien international », « compagnie aérienne » et « escale à des fins non commerciales » ont le sens qui leur est donné à l'article 96 de la Convention ;

Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

- a) Toute annexe ou toute modification à celle-ci adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou cette modification a pris effet pour les Parties contractantes ; et

- b) Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les Parties contractantes conformément à leur droit interne applicable ;

L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une ou plusieurs compagnies aériennes désignées et autorisées conformément à l'article 3 du présent Accord ;

L'expression « équipement ordinaire » désigne les articles, autres que les provisions de bord et les pièces de rechange de nature amovible, destinés à être utilisés à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris l'équipement de premiers secours et de survie ;

L'expression « pièce de rechange » désigne un article qui sert à effectuer une réparation ou un remplacement et qui peut être incorporé à un aéronef à cette fin ;

L'expression « route indiquée » désigne une route indiquée à l'annexe au présent Accord ;

Le terme « tarif » désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions régissant l'application de ces prix, y compris les prix et conditions qui s'appliquent aux services des agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier ;

Le terme « territoire » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention ; et

L'expression « redevance d'usage » désigne les redevances imposées aux compagnies aériennes pour la fourniture de biens et d'installations aéroportuaires et de navigation aérienne, y compris les services et installations connexes pour leurs aéronefs, équipages et passagers.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus par le présent Accord pour permettre aux compagnies aériennes désignées de cette autre Partie contractante d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe.

2) Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante disposent des droits suivants :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
- b) Le droit d'effectuer sur le territoire de l'autre Partie contractante des escales à des fins non commerciales ; et
- c) Le droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer et débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier dans le cadre de l'exploitation d'un service convenu.

3) Les compagnies aériennes de chaque Partie contractante autres que celles qui sont désignées conformément à l'article 3 disposent également des droits prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article.

4) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

5) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes habituelles, l'autre Partie contractante fait de son

mieux pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ce service par des réaménagements temporaires appropriés de ces routes, y compris en accordant temporairement d'autres droits, comme convenu par les Parties contractantes.

### *Article 3. Désignation et autorisation*

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs compagnies aériennes aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de modifier, par une note écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, toute désignation d'une compagnie aérienne faite conformément au paragraphe 1 du présent article.

3) Les services convenus peuvent commencer à tout moment, en totalité ou en partie, pour autant que les conditions suivantes soient remplies :

- a) Les Parties contractantes ont désigné des compagnies aériennes pour la route indiquée conformément au paragraphe 1 du présent article ;
- b) La Partie contractante qui octroie les droits est tenue de donner, dans les plus brefs délais et sous réserve de l'article 4, l'autorisation d'exploitation appropriée à la compagnie aérienne concernée ;
- c) Un tarif établi conformément à l'article 11 du présent Accord est en vigueur ; et
- d) Des horaires ont été déposés et approuvés conformément à l'article 12 du présent Accord.

4) Aux fins de l'octroi de l'autorisation d'exploitation appropriée prévue au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante qu'elle prouve à la première Partie contractante que ladite compagnie aérienne désignée est à même de respecter les conditions prescrites par le droit interne en vigueur sur le territoire de la première Partie contractante qui est normalement appliqué à l'exploitation de services aériens internationaux par lesdites autorités aéronautiques conformément aux dispositions de la Convention.

### *Article 4. Révocation et limitation d'une autorisation*

1) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont le droit, à l'égard d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, de refuser l'autorisation visée à l'article 3 du présent Accord, de révoquer cette autorisation ou de la suspendre ou encore d'imposer des conditions, à titre temporaire ou permanent, à tout moment, dans les cas suivants :

- a) La compagnie aérienne concernée ne remplit pas les conditions prévues par la législation interne en vigueur qui est normalement appliquée par les autorités aéronautiques de la Partie contractante conformément à la Convention ou ne s'y conforme pas ;
- b) Lesdites autorités aéronautiques n'ont pas la preuve que la propriété substantielle et le contrôle effectif de cette compagnie aérienne sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette dernière ; ou
- c) La compagnie aérienne concernée omet d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles infractions à la législation interne telles que visées au paragraphe 1 du présent article, les droits envisagés audit paragraphe ne sont exercés qu'à la suite de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

*Article 5. Sécurité aérienne*

- 1) a) Une Partie contractante peut, en tout temps, demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des aéronefs ;  
b) Les consultations visées à l'alinéa a) du présent paragraphe ont lieu dans les 30 jours suivant la demande de consultations.
- 2) a) Si, à la suite des consultations envisagées au paragraphe 1 du présent article, une Partie contractante constate que l'autre Partie contractante n'applique pas ou n'assure pas le suivi effectif de normes de sécurité dans les domaines mentionnés ci-dessus qui sont au moins égales aux normes minimales en vigueur à cette date en vertu de la Convention, la première Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante ces conclusions et les démarches qui sont jugées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales ;  
b) La Partie contractante en violation prend les mesures correctrices appropriées, et le fait pour une Partie contractante de ne pas prendre les mesures appropriées dans les 15 jours suivant la réception de la notification, ou dans tout délai plus long convenu, constitue un motif d'application de l'article 4 du présent Accord.
- 3) a) Les Parties contractantes conviennent que tout aéronef exploité par une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante dans le cadre de services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de cette autre Partie contractante, être soumis à une inspection par le représentant autorisé de cette autre Partie contractante ;  
b) Nonobstant les dispositions de l'article 33 de la Convention, l'objet de l'inspection visée à l'alinéa a) du présent paragraphe comprend la vérification de la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage ainsi que de l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (ci-après dénommée « inspection au sol »), à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.
- 4) Si l'une de ces inspections au sol ou une série d'inspections au sol suscite de sérieuses préoccupations quant au fait :
  - a) Qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales établies à cette date conformément à la Convention ; ou
  - b) Que les normes de sécurité en vigueur à cette date conformément à la Convention ne sont pas effectivement appliquées ou respectées ;

La Partie contractante qui procède à l'inspection au sol est, eu égard à l'article 33 de la Convention, libre de conclure que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation du certificat, du brevet ou des licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef, ou que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales en vigueur au moment considéré conformément à la Convention.

5) Dans le cas où l'accès, en vue de procéder à une inspection au sol d'un aéronef exploité par une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante conformément au paragraphe 3 du présent article, est refusé par les représentants de cette compagnie aérienne désignée, l'autre Partie contractante peut en déduire l'existence de motifs sérieux de préoccupation du type de ceux visés au paragraphe 4 du présent article et en tirer les conclusions qui sont énoncées audit paragraphe.

6) Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante dans le cas où la première Partie contractante conclut, à la suite d'une inspection au sol ou de consultations, que des mesures immédiates sont indispensables pour garantir la sécurité de l'exploitation de la compagnie aérienne.

7) Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 et 6 du présent article est interrompue dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions en matière de sécurité concernées.

#### *Article 6. Application du droit interne*

1) La législation interne d'une Partie contractante relative à l'admission, au séjour ou au départ de son territoire d'aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs, s'applique à l'aéronef d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante à son entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à son départ de ce territoire et pendant son séjour sur ce territoire.

2) La législation interne d'une Partie contractante relative à l'admission, au séjour et au départ de son territoire de passagers, de bagages, d'équipages, de marchandises ou de courrier d'un aéronef, y compris la législation interne relative à l'entrée, aux autorisations d'accès, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes, à la quarantaine et aux mesures sanitaires ou, dans le cas du courrier, la législation et la réglementation postale, doit être respectée par et pour le compte de ces passagers, bagages, équipages, marchandises ou courrier de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante, au départ de ce territoire et pendant le séjour sur ce territoire.

3) Les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sûreté, le contrôle des stupéfiants ou dans des circonstances particulières.

4) Aucune des Parties contractantes ne peut accorder à l'une de ses propres compagnies aériennes ni à aucune autre compagnie aérienne une préférence par rapport à une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante dans l'application du droit interne visé au présent article.

5) Les Parties contractantes s'acquittent des obligations et des responsabilités qui leur incombent en vertu du présent Accord sous réserve du droit interne en vigueur sur leurs territoires respectifs.

*Article 7. Reconnaissance des certificats, brevets et licences*

1) Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et toutes licences délivrés ou validés par une Partie contractante et qui sont toujours en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, étant entendu :

- a) Que ces certificats, brevets ou licences ont été délivrés ou validés en application des normes minimales en vigueur au moment considéré en application de la Convention, et conformément à celles-ci ; et
- b) Que chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués conformément aux droits octroyés au titre du paragraphe 2 de l'article 2, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

2) Si les privilèges ou les conditions d'une licence ou d'un brevet ou d'un certificat délivré ou validé par une Partie contractante permettent un écart par rapport aux normes établies conformément à la Convention, que cette différence ait été ou non signalée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'autre Partie contractante peut, sans préjudice des droits de la première Partie contractante, demander de tenir des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord avec la première Partie contractante en vue s'assurer que la pratique en question est acceptable pour elle.

*Article 8. Droits de douane et autres taxes*

1) Sous réserve du droit interne des Parties contractantes, les aéronefs exploités pour les services convenus par une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante, ainsi que leur équipement ordinaire, leurs réserves de carburant, les lubrifiants (y compris les liquides hydrauliques), les fournitures à usage technique consommables et les pièces de rechange, les provisions de bord, y compris la nourriture, les boissons, l'alcool, le tabac et les autres produits destinés à être vendus aux passagers ou utilisés par ces derniers, en quantités limitées, pendant le vol, et les autres articles destinés à être utilisés ou utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de la prestation de services, qui se trouvent à bord de ces aéronefs sont exonérés des droits de douane, des droits d'accise et des taxes connexes à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements, réserves et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation ou leur consommation pendant le vol dans le cadre du service convenu.

2) Sont également exonérés des mêmes droits, taxes et redevances nationales ou locales, à l'exception des redevances basées sur le coût du service fourni, les éléments suivants :

- a) Les provisions de bord d'un aéronef embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites qui peuvent être établies par les autorités compétentes de cette Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord de l'aéronef exploité dans le cadre d'un service international par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ;
- b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) et l'équipement ordinaire importés sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploitant des services convenus, par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ;

c) Les réserves de carburant et de lubrifiants (y compris les liquides hydrauliques) destinés à la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante pour l'approvisionnement d'aéronefs exploitant des services convenus, même lorsque ces réserves doivent être utilisées sur une quelconque partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées ; et

d) Les bagages et les marchandises en transit direct.

3) Il peut être exigé que les articles visés au paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou sous le contrôle des douanes.

4) L'équipement ordinaire, ainsi que les pièces de rechange, les provisions de bord, les réserves de carburant, de lubrifiants (y compris les liquides hydrauliques) et autres articles visés au paragraphe 1 du présent article normalement conservés à bord d'un aéronef exploité par une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, lesdits articles peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou éliminés d'une autre manière, conformément au droit interne de cette autre Partie contractante.

5) Les exemptions visées au présent article sont disponibles dans les situations où une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante a conclu avec une ou plusieurs compagnies aériennes des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que cette autre compagnie aérienne bénéficie également de ces exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

#### *Article 9. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1) a) Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante se voient accorder un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales dans l'exploitation du service convenu ;

b) Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes les formes de discrimination et de pratiques concurrentielles ou d'exclusion déloyales qui portent préjudice à la position concurrentielle des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante dans l'exercice de leurs droits énoncés dans le présent Accord.

2) Dans le cadre de l'exploitation des services convenus, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas nuire indûment aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) La capacité à fournir par les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante doit être étroitement liée aux besoins du public en matière de transport sur les routes convenues et doit avoir pour objectif principal de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus en matière de transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne.

4) La capacité qui peut être fournie conformément au présent article par les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante dans le cadre des services convenus est celle qui est

décidée par les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant le début de l'exploitation des services convenus par la compagnie aérienne désignée concernée et, par la suite, en fonction des besoins de trafic prévus.

*Article 10. Activités commerciales*

1) Une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante est autorisée, sur une base de réciprocité, à établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien en vue d'exploiter les services convenus.

2) a) Une compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante est autorisée à faire venir et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel dirigeant, commercial, opérationnel et technique dont elle peut avoir besoin dans le cadre de la fourniture de services de transport aérien ;

b) Les besoins en personnel visés à l'alinéa a) du présent paragraphe peuvent, au gré de la compagnie aérienne désignée, être satisfaits par son propre personnel ou en recourant aux services de toute autre organisation, société ou compagnie aérienne qui opère sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est autorisée à fournir de tels services sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3) a) Une Partie contractante accorde à toute compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de procéder sur son territoire à la vente de services de transports aériens directement ou, au gré de ladite compagnie, par l'intermédiaire d'agents ;

b) Chaque compagnie aérienne désignée a le droit de vendre ce transport et toute personne est libre d'acheter ce transport dans n'importe quelle monnaie.

4) Toute compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante a le droit de régler ses dépenses locales sur le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale ou en devises librement convertibles, à condition que cela soit conforme à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

5) Les activités visées au présent article sont exercées conformément au droit interne en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

*Article 11. Tarifs*

1) Aux fins du présent Accord, le terme « tarif » désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions régissant l'application de ces prix, y compris les prix et conditions qui s'appliquent aux services des agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions des services de transport du courrier.

2) Chaque Partie contractante permet que les tarifs des services aériens soient établis librement par chacune des compagnies aériennes désignées sur la base d'une concurrence loyale.

3) Les Parties contractantes peuvent exiger, à titre d'information uniquement, la notification des tarifs à leurs autorités aéronautiques.

*Article 12. Horaires*

1) Les compagnies aériennes désignées d'une Partie contractante soumettent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, pour approbation, 30 jours à l'avance, les horaires de leurs services prévus, en précisant la fréquence, le type d'aéronef, la configuration et le nombre de sièges qui seront mis à la disposition du public.

2) Toute modification ultérieure des horaires approuvés d'une compagnie aérienne désignée doit être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3) Si une compagnie aérienne désignée souhaite exploiter des vols supplémentaires à ceux couverts par les horaires approuvés, elle doit obtenir l'autorisation des autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée.

*Article 13. Informations à fournir*

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, ou font en sorte que la ou les compagnies aériennes désignées de la Partie contractante dont elles relèvent fournissent les relevés périodiques ou autres relevés de statistiques qui peuvent être raisonnablement exigés aux fins de l'examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais sans s'y limiter, les relevés de statistiques relatifs au trafic transporté par la ou les compagnies aériennes désignées de la Partie contractante dont elles relèvent entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points situés sur les routes indiquées.

*Article 14. Transferts des recettes*

1) a) Sous réserve de son droit interne applicable, chaque Partie contractante accorde à toute compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par la compagnie aérienne désignée concernée sur le territoire de cette Partie contractante dans le cadre du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, ainsi qu'au titre de toute autre activité liée au transport aérien qui peut être autorisée par le droit interne applicable ;

b) Les transferts envisagés à l'alinéa a) du présent paragraphe sont effectués au taux de change fixé par le droit interne applicable dans les pays respectifs régissant les paiements courants, mais, lorsqu'il n'existe pas de taux officiel, ces transferts sont effectués au taux de change du marché en vigueur pour les paiements courants.

2) Si le mode de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, cet accord s'applique.

*Article 15. Redevances d'usage*

1) Chaque Partie contractante s'efforce de veiller à ce que les redevances d'usage imposées ou que ses autorités compétentes permettent d'imposer à une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante soient justes et raisonnables et reposent sur des principes économiques sains.

2) Une Partie contractante n'impose pas ou ne permet pas que soient imposés à une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante des redevances d'usage supérieures à

celles qui sont imposées à sa ou ses propres compagnies aériennes désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires au moyen d'aéronefs similaires et des installations et services associés.

3) Chaque Partie contractante encourage les consultations entre ses organismes compétents en matière d'imputation des redevances et toute compagnie aérienne désignée qui utilise les installations et les services. Dans la mesure du possible, ces consultations doivent se faire par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée de la compagnie aérienne concernée.

4) Dans la mesure du possible, toute compagnie aérienne désignée est informée suffisamment à l'avance de toute proposition de modification des redevances visées au présent article, ainsi que des informations et données pertinentes à l'appui de cette modification, afin de lui permettre d'exprimer son point de vue et que celui-ci soit pris en compte avant que toute modification soit apportée.

#### *Article 16. Sûreté de l'aviation*

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2) Sous réserve du droit interne applicable et sans déroger à la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1<sup>er</sup> mars 1991, et à tout autre accord multilatéral régissant la sûreté de l'aviation civile et liant les deux Parties contractantes.

3) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4) Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté aérienne qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui ont été désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux deux Parties contractantes.

5) Les Parties contractantes exigent des exploitants d'aéronefs inscrits dans leurs registres respectifs, ou des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente se trouve sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation applicables aux deux Parties contractantes.

6) a) Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs sont tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 4 du

présent article appliquées par l'autre Partie contractante pour l'entrée et le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante et pour le départ de ce territoire ;

- b) Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire afin de protéger les aéronefs et d'appliquer des contrôles de sûreté aux passagers et leurs bagages à main, aux équipages, aux bagages de soute, aux marchandises et aux provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement ;
- c) Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises sur son territoire pour faire face à une menace particulière contre l'aviation civile.

7) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées en vue de mettre fin à cet incident ou à cette menace d'incident aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour la vie des personnes.

8) Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge faisables pour s'assurer qu'un aéronef de l'autre Partie contractante soumis à un acte de capture illicite ou à tout autre acte d'intervention illicite qui se trouve au sol sur son territoire y soit retenu, à moins que son départ ne soit rendu nécessaire par le devoir impérieux de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises sur la base de consultations avec l'autre Partie contractante.

- 9) a) Si une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante peuvent demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ;
- b) L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 15 jours à compter de la date de la demande de consultations constitue un motif d'application du paragraphe 1 de l'article 4 ;
- c) En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre les mesures prévues à l'article 4 avant l'expiration du délai de 15 jours ;
- d) Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est interrompue dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions de sûreté concernées.

#### *Article 17. Consultations*

1) Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application, l'amendement ou le respect du présent Accord.

2) Sous réserve des articles 5 et 16, ces consultations, qui peuvent être conduites sous la forme de débats directs ou de correspondance, commencent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

*Article 18. Amendement de l'Accord*

1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'amender une disposition quelconque du présent Accord, cet amendement est convenu conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord et est effectué par un échange de notes, par la voie diplomatique, et entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie contractante a notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à la mise en œuvre de cet amendement.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, des amendements apportés à l'annexe au présent Accord peuvent être convenus directement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces amendements s'appliquent à partir de la date à laquelle ils ont été convenus et entrent en vigueur lorsqu'ils sont confirmés par les Parties contractantes par la voie diplomatique.

3) Le présent Accord est, mutatis mutandis, considéré comme ayant été amendé par les dispositions de toute convention internationale ou accord multilatéral qui a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 19. Règlement des différends*

1) Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties contractantes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement conformément au paragraphe 1 du présent article, elles peuvent convenir de soumettre le différend à une personne ou un organisme compétent et indépendant, pour médiation.

3) Si un règlement n'est pas obtenu conformément au paragraphe 2 du présent article, le différend est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

4) Chaque Partie contractante désigne un arbitre, et le troisième arbitre, désigné conjointement par les deux premiers arbitres :

- a) Est le Président du tribunal ;
- b) Est un ressortissant d'un État tiers ; et
- c) Détermine le lieu et où se tiennent les procédures d'arbitrage.

5) Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception d'une notification, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal, et le troisième arbitre est nommé dans un délai supplémentaire de 60 jours à compter de la nomination des deux premiers arbitres.

6) Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai imparti, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai imparti, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une des Parties contractantes à nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas, à condition que le Président ne soit pas un ressortissant du pays de l'une des Parties contractantes, mais si c'est le cas le Vice-Président de ce Conseil peut être invité à s'acquitter de cette tâche. Dans ce cas, l'arbitre ou les arbitres désignés par le Président ou le Vice-Président, selon le cas, ne doivent pas être des ressortissants ou des résidents permanents des États respectifs des Parties contractantes.

7) Le tribunal détermine les limites de sa compétence conformément au présent Accord et arrête ses propres règles de procédure.

8) Sous réserve de la décision finale du tribunal, les Parties contractantes prennent en charge à parts égales les frais provisoires de l'arbitrage.

9) Les Parties contractantes se conforment à toute décision provisoire et à la décision finale du tribunal, pour autant que cette décision soit conforme au droit interne des Parties contractantes.

10) La décision est rendue à la majorité des voix et a force obligatoire pour les Parties contractantes.

11) Si et aussi longtemps qu'une Partie contractante omet de se conformer à une décision visée au paragraphe 6 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

#### *Article 20. Enregistrement de l'Accord et des amendements*

Les Parties contractantes soumettent le présent Accord et tout amendement ultérieur à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour enregistrement.

#### *Article 21. Dénonciation de l'Accord*

- 1) a) Chaque Partie contractante peut, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord ;
- b) La notification prévue au paragraphe 1 du présent article est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale ;
- c) Le présent Accord prend fin un an après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2) À défaut d'accusé de réception d'une notification de dénonciation par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en a accusé réception, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 22. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles nécessaires à cet effet. La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues anglaise et singhalaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT à Pretoria, le 21 février 2014.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

[SIGNÉ]

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

1) Pour la ou les compagnies aériennes désignées de la République socialiste démocratique de Sri Lanka

Point(s) d'origine	Point(s) intermédiaire(s)	Point(s) en République africaine	Point(s) en sud-situé(s) au-delà
Points en République socialiste démocratique de Sri Lanka	N'importe quel point	N'importe quel point	N'importe quel point

2) Pour la ou les compagnies aériennes désignées de la République sud-africaine

Point(s) d'origine	Point(s) intermédiaire(s)	Point(s) en République socialiste démocratique de Sri Lanka	Point(s) en sud-situé(s) au-delà
Point(s) en République africaine	N'importe quel point	N'importe quel point	N'importe quel point

Notes

1. Tout point des itinéraires ci-dessus peut, au choix de la compagnie aérienne concernée, être omis sur l'un ou l'ensemble des vols, à condition que tout service commence ou se termine sur le territoire du pays désignant la compagnie aérienne.



**No. 53974**

---

**South Africa  
and  
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization  
by the Government of the People's Republic of China)**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Pretoria, 30 September 2014, and Hong Kong, 16 October 2014**

**Entry into force:** *20 October 2015, in accordance with article 27*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 20 October 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation  
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Pretoria, 30 septembre 2014, et Hong Kong, 16 octobre 2014**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 2015, conformément à l'article 27*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG  
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**

**AND THE**

**PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT**

**TO TAXES ON INCOME**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China;

**DESIRING** to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting Parties.

**ARTICLE 2**

**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting Party or of its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
  - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,
    - (i) profits tax;

- (ii) salaries tax; and
  - (iii) property tax;whether or not charged under personal assessment;
  
- (b) in the case of South Africa,
  - (i) the normal tax;
  - (ii) the withholding tax on royalties;
  - (iii) the dividend tax;
  - (iv) the withholding tax on interest; and
  - (v) the tax on foreign entertainers and sportspersons.
  
- 4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, as well as any other taxes falling within paragraphs 1 and 2 of this Article which a Contracting Party may impose in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.
  
- 5. The existing taxes, together with the taxes imposed after the signature of the Agreement, are hereinafter referred to as “Hong Kong Special Administrative Region tax” or “South African tax”, as the context requires.

### ARTICLE 3

#### GENERAL DEFINITIONS

- 1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term “Hong Kong Special Administrative Region” means any territory where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China apply;
  
  - (b) the term “South Africa” means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

- (c) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner; and
  - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
- (f) the term “Contracting Party” or “the other Contracting Party” means the Hong Kong Special Administrative Region or South Africa, as the context requires;
- (g) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- (h) the terms “enterprise of a Contracting Party” and “enterprise of the other Contracting Party” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting Party;
- (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting Party;
- (j) the term “national”, in relation to South Africa means:
  - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of South Africa; and
  - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in South Africa;
- (k) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons that is treated as an entity for tax purposes;

- (l) the term “tax” means the Hong Kong Special Administrative Region tax or South African tax, as the context requires.
2. In the Agreement, the terms “Hong Kong Special Administrative Region tax” and “South African tax” do not include any penalty or interest (however described) imposed under the laws of either Contracting Party relating to the taxes covered by the Agreement.
3. As regards the application of the provisions of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### ARTICLE 4

##### RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting Party” means:
  - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,
    - (i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region;
    - (ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;
    - (iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being normally managed or controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;

- (iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being normally managed or controlled in the Hong Kong Special Administrative Region;
  - (b) in the case of South Africa, any person who, under the laws of South Africa, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in South Africa in respect only of income from sources in South Africa;
  - (c) in the case of either Contracting Party, the Government of that Party and any political subdivision or local authority thereof.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting Parties, then that individual's status shall be determined as follows:
  - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both Parties, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the Party in which the centre of vital interests is situated cannot be determined, or if the individual has not a permanent home available in either Party, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has an habitual abode;
  - (c) if the individual has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which the individual is a national (in the case of South Africa);
  - (d) if the individual has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of South Africa, or if the individual does not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region nor is the individual a national of South Africa, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident of the Party in which its place of effective management is situated. In cases of doubt, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine by mutual agreement the Party in which that person's place of effective management is exercised, and in doing so, shall take into account all relevant factors. In the absence of such agreement, that person shall not be entitled to claim any benefits provided by the Agreement, except those provided by Articles 21, 22 and 23.

## **ARTICLE 5**

### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" also encompasses:
  - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only if such site, project or activity continues for a period of more than six months;
  - (b) the furnishing of services by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting Party for a period or periods aggregating more

than 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned; and

- (c) for an individual, the performing of services in a Contracting Party by that individual, but only if the individual's stay in that Party is for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting in a Contracting Party on behalf of an enterprise of the other Contracting Party, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- (a) has and habitually exercises in that Contracting Party an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
  - (b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned Contracting Party a stock of goods or merchandise from which the person regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## ARTICLE 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

## ARTICLE 7

### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. In so far as it has been customary in a Contracting Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting Party from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### ARTICLE 9

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
  - (a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party, or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

## ARTICLE 10

### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed:
  - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
  - (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other Party or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.
6. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## **ARTICLE 11**

### **INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting Party in which it arises and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting Party is exempt from tax in that Party, if it is paid:
  - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region,
    - (i) to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;
    - (ii) to the Hong Kong Monetary Authority;
    - (iii) to any institution wholly or mainly owned by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting Parties;
  - (b) in the case of South Africa,
    - (i) to the Government of South Africa and any political subdivision or local authority thereof;
    - (ii) to the Reserve Bank of South Africa;
    - (iii) to any institution wholly or mainly owned by the Government of South Africa as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting Parties.
4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.
8. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting Party or not, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.
7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

#### ARTICLE 13

#### CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Party.

4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares:
  - (a) quoted on the Stock Exchange of Hong Kong Limited or the Johannesburg Stock Exchange or such other stock exchange as may be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties; or
  - (b) in a company deriving more than 50 per cent of its asset value from immovable property in which it carries on its business.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting Party of which the alienator is a resident.

#### ARTICLE 14

##### INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
  - (a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

**ARTICLE 15**  
**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting Party in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

**ARTICLE 16**  
**ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

**ARTICLE 17**

**PENSIONS**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) arising in a Contracting Party and paid to a resident of the other Contracting Party in consideration of past employment and social security pensions shall be taxable only in the first-mentioned Party.

**ARTICLE 18**

**GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by the Government of a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:
  - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and in the case of South Africa, is a national thereof; or
  - (ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) paid by or out of funds created or contributed by, the Government of a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.
- (b) However, if the individual who rendered the services is a resident of the other Contracting Party and the case falls within subparagraph (b) of paragraph 1 of this Article, any corresponding pension and other similar remuneration (including a lump sum payment) shall be taxable only in that other Contracting Party.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment) in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof.

**ARTICLE 19**

**STUDENTS**

A student who is present in a Contracting Party solely for the purpose of the student's education and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting Party, shall be exempt from tax in the first-mentioned Party on payments received from outside that first-mentioned Party for the purposes of the student's maintenance or education.

**ARTICLE 20**

**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting Party not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting Party may also be taxed in that other Party.

**ARTICLE 21**

**METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Subject to the provisions of the law of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), South African tax paid under the laws of South Africa and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in South Africa, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.
  
2. Subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa (which shall not affect the general principle hereof), Hong Kong Special Administrative Region tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in the Hong Kong Special Administrative Region, in accordance with the provisions of the Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

**ARTICLE 22**

**NON-DISCRIMINATION**

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of South Africa, are South African nationals, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is South Africa) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting Parties.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident of the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.
4. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

#### ARTICLE 23

##### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present a case to the competent authority of the Contracting Party of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting Party in which the person has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which the person is a national (in the case of South Africa). The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Parties.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### ARTICLE 24

#### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by the Agreement, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### ARTICLE 25

##### MEMBERS OF GOVERNMENT MISSIONS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### ARTICLE 26

##### MISCELLANEOUS RULES

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting Party to apply its domestic laws and measures concerning tax avoidance, whether or not described as such.

**ARTICLE 27**

**ENTRY INTO FORCE**

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.
  
2. The provisions of the Agreement shall apply:
  - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April next following the date upon which the Agreement enters into force;
  
  - (b) in the case of South Africa,
    - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force; and
  
    - (ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force.

**ARTICLE 28**

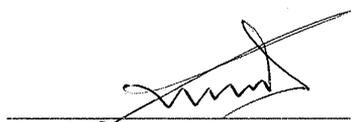
**TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving the other Contracting Party written notice of termination at least six months before the end of any calendar year.

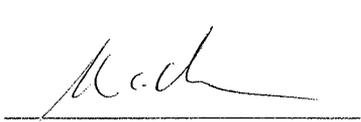
2. In such event, the Agreement shall cease to apply:
- (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning after the end of the calendar year in which such notice is given;
  - (b) in the case of South Africa,
    - (i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
    - (ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria..... in the Republic of South Africa on this 30 day of September..... in the year 2014; and in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on this 16 day of October..... in the year 2014.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**PROTOCOL**

At the time of signing of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income ("the Agreement"), the two Governments have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 17 (Pensions)

It is understood that in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the term "pensions and other similar remuneration (including a lump sum payment)" includes payments arising from schemes for self-employed individuals.

2. With reference to Article 24 (Exchange of Information)

It is understood that:

- (a) the Article does not require the Contracting Parties to exchange information on an automatic or a spontaneous basis; and
- (b) information exchanged shall not be disclosed to any third jurisdiction.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria..... in the Republic of South Africa on this 30 day of September..... in the year 2014 and in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on this 16 day of October..... in the year 2014.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

[ TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE  
HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À  
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'une des Parties contractantes ou des deux Parties contractantes.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'une Partie contractante ou de ses subdivisions politiques, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

- i) L'impôt sur les bénéfices ;
- ii) L'impôt sur les salaires ; et
- iii) L'impôt sur les valeurs immobilières ;

Qu'ils soient ou non imputés dans le cadre d'une imposition personnelle ;

b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :

- i) L'impôt ordinaire ;
- ii) L'impôt retenu à la source sur les redevances ;
- iii) L'impôt sur les dividendes ; et
- iv) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ; et
- v) L'impôt sur les artistes du spectacle et les sportifs étrangers.

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, ainsi qu'à tous les autres impôts relevant des paragraphes 1 et 2 du présent article qu'une Partie contractante pourrait établir à l'avenir. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient les modifications significatives apportées à leur législation fiscale.

5. Les impôts existants, ainsi que les impôts qui seraient établis après la signature de l'Accord, sont ci-après dénommés « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » ou « impôt sud-africain », selon le contexte.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :
  - a) L'expression « Région administrative spéciale de Hong Kong » désigne tout territoire où s'applique la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine ;
  - b) L'expression « Afrique du Sud » désigne de la République sud-africaine et, lorsqu'elle est utilisée au sens géographique, comprend les eaux territoriales de la République sud-africaine ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être désignée ultérieurement comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction ;
  - c) L'expression « activité commerciale » comprend la prestation de services des professions libérales et de l'exercice d'autres activités de caractère indépendant ;
  - d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
  - e) L'expression « autorité compétente » désigne :
    - i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Commissaire de l'Administration fiscale, ou un représentant autorisé de celui-ci ; et
    - ii) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Commissaire de l'Administration fiscale sud-africaine, ou un représentant autorisé de celui-ci ;
  - f) Les expressions « une Partie contractante » et « l'autre Partie contractante » désignent, selon le contexte, la Région administrative spéciale de Hong Kong ou l'Afrique du Sud, suivant le cas ;
  - g) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale ;
  - h) Les expressions « entreprise d'une Partie contractante » et « entreprise de l'autre Partie contractante » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une Partie contractante et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Partie contractante ;
  - i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'une Partie contractante, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Partie contractante ;

- j) L'expression « ressortissant », en ce qui concerne l'Afrique du Sud, désigne :
  - i) Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de l'Afrique du Sud ; et
  - ii) Toute personne morale ou association constituée conformément à la législation en vigueur en Afrique du Sud ;
- k) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes considérés comme une entité aux fins d'imposition ;
- l) Le terme « impôt » désigne l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou l'impôt sud-africain, suivant le contexte.

2. Dans l'Accord, les expressions « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » et « impôt sud-africain » ne comprennent pas les pénalités ou intérêts (quelle que soit leur description) imposés par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes relative aux impôts visés par l'Accord.

3. Pour l'application des dispositions de l'Accord à un moment donné par une Partie contractante, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 4. Résident*

- 1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
  - a) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
    - i) Toute personne physique qui réside habituellement dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ;
    - ii) Toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours au cours d'une année d'imposition ou pendant plus de 300 jours au cours de deux années d'imposition consécutives dont l'une est l'année d'imposition concernée ;
    - iii) Une société constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle est constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une société normalement gérée ou contrôlée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ;
    - iv) Toute autre personne constituée en vertu des lois de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle est constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une société normalement gérée ou contrôlée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ;
  - b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, toute personne qui, en vertu de la législation sud-africaine, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Cette expression, toutefois, ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt en Afrique du Sud que pour des revenus provenant de sources situées dans cet État ;

- c) Dans le cas de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Gouvernement de cette Partie et toute subdivision politique ou autorité locale de celle-ci.
2. Si, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, la situation de cette personne est déterminée de la manière suivante :
- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de la Partie dans laquelle elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
  - b) Si la Partie où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des Parties, elle est considérée comme résidente seulement de la Partie où elle séjourne de façon habituelle ;
  - c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Parties ou dans aucune d'entre elles, elle est considérée comme résidente seulement de la Partie dans laquelle elle a le droit de résidence (dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou dont elle possède la nationalité (dans le cas de l'Afrique du Sud) ;
  - d) Si cette personne a le droit de résidence dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et est également ressortissante de l'Afrique du Sud, ou si elle n'a pas le droit de résidence dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et n'est pas ressortissante de l'Afrique du Sud, les autorités compétentes des Parties contractantes règlent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Parties contractantes, elle est considérée comme résidente seulement de la Partie où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de déterminer d'un commun accord la Partie dans laquelle le siège de direction effective de cette personne est exercé et, pour ce faire, prennent en compte tous les éléments pertinents. En l'absence d'un tel accord, cette personne ne peut prétendre à aucun des avantages prévus par l'Accord, à l'exception de ceux prévus par les articles 21, 22 et 23.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :
- a) Un siège de direction ;
  - b) Une succursale ;
  - c) Un bureau ;
  - d) Une usine ;
  - e) Un atelier ;
  - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » désigne également :

- a) Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou toute activité de supervision liée à ce site ou à ce projet, mais uniquement lorsque ce site, ce projet ou cette activité se poursuit pendant une période de plus de six mois ;
- b) La fourniture, par une entreprise, de services, par l'intermédiaire de salariés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire d'une Partie contractante pendant une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant dans la période imposable concernée ;
- c) Pour une personne physique, la prestation de services dans une Partie contractante par cette personne physique, mais seulement si cette personne séjourne sur le territoire de cette Partie pendant une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal considéré.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'un « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans une Partie contractante pour le compte d'une entreprise de l'autre Partie contractante, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cette première Partie contractante pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, si cette personne :

- a) Dispose dans cette Partie contractante de pouvoirs qu'elle y exerce habituelle, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4, et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe ; ou

b) Ne dispose pas de tels pouvoirs, mais exploite habituellement dans la première Partie contractante un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle livre régulièrement des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une Partie contractante du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'une Partie contractante contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Partie contractante ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de biens immobiliers (y compris les revenus agricoles ou forestiers) situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de la Partie contractante où les biens considérés sont situés. En tout cas, l'expression comprend les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la législation foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Partie, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante exerce une activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chacune des Parties contractantes, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans la Partie où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans une Partie contractante, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cette Partie contractante de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés selon la même méthode, chaque année, à moins qu'il n'existe des raisons valables et suffisantes de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise, ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'une Partie contractante participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante ; ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie contractante et d'une entreprise de l'autre Partie contractante ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une Partie contractante inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette Partie et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Partie contractante a été imposée dans cette autre Partie, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première Partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Partie procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour

déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement 10 % au moins du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances), ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de la Partie dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une Partie contractante, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est résidente, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'une Partie contractante tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Partie contractante, cette autre Partie ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre Partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre Partie, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cette autre Partie.

6. Aucun allègement ne peut être accordé au titre du présent article si le but principal ou l'un des principaux buts de la personne concernée par la création ou la cession des participations ou autres droits pour lesquels les dividendes sont versés consistait à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'une Partie contractante et payés à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où ils proviennent et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'une Partie contractante sont exonérés d'impôt dans cette Partie, s'ils sont payés :

- a) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
  - i) Au Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong ;
  - ii) À l'autorité monétaire de Hong Kong ;
  - iii) À toute institution détenue entièrement ou principalement par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, selon ce qui peut être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des Parties contractantes ;
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :
  - i) Au Gouvernement de l'Afrique du Sud ou à de l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ;
  - ii) À la Banque de réserve d'Afrique du Sud ;
  - iii) À toute institution détenue entièrement ou principalement par le Gouvernement de l'Afrique du Sud, selon ce qui peut être convenu de temps à autre entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de la Partie contractante où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'une et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements

reste imposable selon la législation de chaque Partie contractante, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

8. Aucun abattement n'est accordé en vertu du présent article si le but principal ou l'un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance pour laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou cession.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances générées dans une Partie contractante et payées à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la Partie contractante source des redevances et selon la législation de cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante source des redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'une et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Partie contractante, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Aucun abattement ne peut être accordé en vertu du présent article si le but principal ou l'un des principaux buts de toute personne concernée par la création ou la cession des droits pour lesquels les redevances sont payées était de tirer profit du présent article au moyen de cette création ou cession.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Partie contractante, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre Partie.

3. Les gains qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie.

4. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation d'actions dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie. Toutefois, ce paragraphe ne s'applique pas aux gains provenant de l'aliénation d'actions :

- a) Cotée à la bourse de Hong Kong Limited ou à la bourse de Johannesburg ou à toute autre bourse convenue entre les autorités compétentes des Parties contractantes ; ou
- b) Dans une société tirant plus de 50 % de la valeur de ses actifs de biens immobiliers dans lesquels elle exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans la Partie contractante dont le cédant est un résident.

*Article 14. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Partie contractante. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Partie pendant une période ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de la période d'imposition concernée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations tirées d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie.

*Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

*Article 16. Artistes du spectacle et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Partie contractante en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans la Partie contractante où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

*Article 17. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires (y compris un paiement forfaitaire) provenant d'une Partie contractante et payées à un résident de l'autre Partie contractante au titre d'un emploi antérieur ainsi que les pensions de sécurité sociale ne sont imposables que dans la première Partie.

*Article 18. Fonction publique*

1. a) Les salaires, traitements, et autres rémunérations analogues payées par le Gouvernement d'une Partie contractante ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cette Partie ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cette Partie ;
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Partie contractante si les services sont fournis dans cette Partie et si la personne physique est un résident de cette Partie qui :
  - i) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, y a le droit de résidence et, dans le cas de l'Afrique du Sud, en est un ressortissant ;
  - ii) N'est pas devenu un résident de cette Partie aux seules fins de la prestation de ces services.
2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires (y compris les paiements forfaitaires) payées par le Gouvernement d'une Partie contractante ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cette Partie ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cette Partie ;

- b) Toutefois, si la personne physique qui a fourni les services est résidente de l'autre Partie contractante et que le cas relève de l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, la pension correspondante et les autres rémunérations similaires (y compris le paiement d'une somme forfaitaire) ne sont imposables que dans cette autre Partie contractante.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires, pensions et autres rémunérations similaires (y compris les paiements forfaitaires) au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par le Gouvernement d'une Partie contractante ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 19. Étudiants*

Un étudiant qui séjourne dans une Partie contractante à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est ou était immédiatement avant de séjourner dans cette Partie, un résident de l'autre Partie contractante, est exonérée dans la première Partie de l'impôt sur les sommes qu'il a reçues de sources situées hors de la première Partie pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

#### *Article 20. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'une Partie contractante, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu d'un résident d'une Partie contractante qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et provenant de l'autre Partie contractante, sont aussi imposables dans cette autre Partie.

#### *Article 21. Méthode d'élimination des doubles impositions*

1. Sous réserve des dispositions de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong concernant l'octroi, sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, d'une déduction de l'impôt payé sur un territoire situé hors de la Région administrative spéciale de Hong Kong (qui n'affectent pas le principe général du présent article), l'impôt sud-africain payé en vertu de la législation d'Afrique du Sud et conformément au présent Accord, soit directement, soit par déduction, à l'égard des revenus perçus par une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong et provenant de sources situées en Afrique du Sud, est déduit de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû à l'égard de ces revenus, à condition que le montant ainsi imputé n'excède pas le montant de l'impôt de la Région

administrative spéciale de Hong Kong calculé au titre de ces revenus conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

2. Sous réserve des dispositions de la législation sud-africaine concernant la déduction de l'impôt dû en Afrique du Sud de l'impôt dû dans un pays autre que l'Afrique du Sud (qui n'affectent pas le principe général ici posé), l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong payé par les résidents d'Afrique du Sud au titre des revenus imposables dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, conformément aux dispositions de l'Accord, est déduit des impôts dus selon la législation fiscale sud-africaine. Cette déduction ne doit cependant pas dépasser un montant dont le rapport à l'impôt total sud-africain est égal au rapport du revenu concerné au revenu total.

#### *Article 22. Non-discrimination*

1. Les personnes qui, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, y ont le droit de résidence ou y sont constituées ou, dans le cas de l'Afrique du Sud, les ressortissants de l'Afrique du Sud, ne sont soumises dans l'autre Partie contractante à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes qui ont le droit de résidence ou qui sont constituées dans cette autre Partie (lorsque cette autre Partie est la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou les ressortissants de cette autre Partie (lorsque cette autre Partie est l'Afrique du Sud) dans les mêmes circonstances, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'une Partie contractante ou des deux Parties contractantes.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante n'est pas établie dans cette autre Partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre Partie qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux résidents de l'autre Partie contractante les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'elle accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première Partie.

4. Les entreprises d'une Partie contractante dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Partie contractante ne sont soumises dans la première Partie à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de la première Partie.

#### *Article 23. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Partie contractante ou les deux Parties contractantes entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Parties, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est résidente ou, si le cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de la Partie contractante où elle

a le droit de résidence ou dans laquelle elle est constituée en société ou autrement (dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou dont elle possède la nationalité (dans le cas de l'Afrique du Sud). Le cas doit être présenté dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure ayant entraîné une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si l'objection lui semble justifiée et, si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient des délais prévus par le droit interne des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, d'un commun accord, de régler les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles, notamment au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 24. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier.

2. Tous les renseignements reçus par une Partie contractante en application du paragraphe 1 sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cette Partie contractante, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours concernant ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements dans les procédures judiciaires publiques ou dans les décisions judiciaires.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Partie contractante ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Partie contractante ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des informations sont demandées par une Partie contractante conformément au présent article, l'autre Partie contractante utilise les mesures de collecte de renseignements dont elle dispose pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même si elle n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3, mais ces limitations ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant une Partie contractante à refuser de communiquer des renseignements du seul fait qu'elle ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme autorisant une Partie contractante à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que ces renseignements concernent les droits de propriété d'une personne.

#### *Article 25. Membres des missions gouvernementales*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions gouvernementales (dont les représentations consulaires) en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 26. Dispositions diverses*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit de chaque Partie contractante d'appliquer ses lois et mesures internes relatives à l'évasion fiscale, qu'elles soient ou non décrites comme telles.

#### *Article 27. Entrée en vigueur*

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit l'accomplissement des procédures exigées par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, à l'égard de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> avril suivant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur ;
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :
  - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants versés ou crédités le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur, ou après cette date ; et
  - ii) En ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 28. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par une Partie contractante. Chaque Partie contractante peut dénoncer l'Accord en donnant à l'autre Partie contractante un préavis écrit au moins six mois avant la fin de chaque année civile.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer :

- a) Dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, à l'égard de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année au cours de laquelle le préavis est donné ; et
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :
  - i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis a été donné ; et
  - ii) En ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle ce préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, en République sud-africaine, le 30 septembre 2014, et dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, le 16 octobre 2014.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong  
de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]

## PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (« Accord »), les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En référence à l'article 17 (Pensions)

Il est entendu que dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'expression « pensions et autres rémunérations similaires (y compris les paiements forfaitaires) » comprend les paiements provenant de régimes destinés aux travailleurs indépendants.

2. En ce qui concerne l'article 26 (Échange de renseignements)

Il est entendu que :

- a) L'article n'oblige pas les Parties contractantes à échanger des renseignements de façon systématique ou spontanée ; et
- b) Les renseignements échangés ne sont pas divulgués à une autre autorité tierce.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, en République sud-africaine, le 30 septembre 2014, et dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, le 16 octobre 2014.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong  
de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]

**No. 53975**

---

**South Africa  
and  
Cuba**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 29 March 2001**

**Entry into force:** *10 July 2014 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 20 October 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Cuba**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 29 mars 2001**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 2014 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**ON**

**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL**

**COOPERATION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF**

**THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Parties", and separately as a "Party"):

**CONSIDERING** that the development of scientific and technological relations shall be of mutual benefit to both countries;

**DESIROUS** of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology;

**CONSIDERING** further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

**HAVE AGREED** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Objectives**

The Parties shall promote the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual advantages.

## **ARTICLE 2**

### **Modalities of cooperation**

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology may be effected by means of-

- (a) exchange of scientists, research workers, specialists, and scholars;
- (b) exchange of scientific and technological information and documentation;

- (c) organisation of bilateral scientific and technological seminars and courses in areas of mutual interest; and
- (d) joint identification of scientific and technological problems, formulation and implementation of joint research programmes, application of the results of such research in industry, agriculture and other fields, and exchange of experience and know-how resulting therefrom.

### **ARTICLE 3**

#### **Implementing Agreements and Protocols**

- (1) The Parties shall sign subsidiary agreements or protocols in support of the implementation of this Agreement.
- (2) The Parties shall promote under the framework of this Agreement scientific and technological cooperation between their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organizations, including the signing of implementing agreements or protocols.
- (3) The agreements and protocols specified in Articles 3.(1) and 3.(2) shall be signed in accordance with the domestic law in force in the respective countries, as well as their respective international obligations.
- (4) The agreements and protocols specified in Articles 3.(1) and 3.(2) shall include provisions on the acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property, relevant financial arrangements and other pertinent matters.
- (5) These agreements and protocols shall include programmes of cooperation, compiled biennially or in another agreed period, setting out the details of co-operative activities.

#### **ARTICLE 4**

##### **Promotional and Coordinating Structures**

The Government of the Republic of South Africa designates the Department of Arts, Culture, Science and Technology and the Government of the Republic of Cuba designates the Ministry of Science, Technology and Environment as their respective competent authorities responsible for the promotion and co-ordination of the implementation of this Agreement.

#### **ARTICLE 5**

##### **Equipment and Apparatus**

- (1) The terms and delivery of the equipment required for joint research and for pilot plant studies instituted in furtherance of this Agreement shall be agreed upon, in writing, either between the Parties or between the cooperating organisations, enterprises and institutions, as may be applicable in each individual case.
- (2) The delivery of equipment and apparatus from one country to another produced in the course of implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms agreed upon between the Parties.

#### **ARTICLE 6**

##### **Exchange of information**

The Parties shall promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technological information, and scientific institutions for the exchange of books, periodicals and bibliographies, including the exchange of information and full text documents by means of electronic information and communications networks.

## **ARTICLE 7**

### **Third parties**

No Party shall divulge information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific consent of the other Party.

## **ARTICLE 8**

### **Financial matters**

- (1) Travel expenses for scientists and specialists between the two countries shall be borne by the Party which is sending them, while the other expenses shall be borne according to the terms mutually agreed upon, in writing, between the Parties.
- (2) Expenses relating to cooperation between the respective organisations, enterprises and institutions, in terms of Article 3, shall be borne according to the terms mutually agreed upon between said organisations, enterprises and institutions.

## **ARTICLE 9**

### **Assistance to Citizens**

Each Party shall, subject to its domestic law and international obligations, secure to the citizens of the other Party, who stay on its territory, all assistance and facilities in the fulfillment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 10**

### **Medical Matters**

- (1) The Sending Party or cooperation entities shall ensure that all personnel visiting the other country within the ambit of this

Agreement, have the necessary resources, or that appropriate mechanisms are in place, to cover all expenses in the event of sudden illness or injury.

- (2) To give effect to sub-article (1), visiting personnel shall be advised to take out medical insurance in their country for the duration of their stay in the other Country.
- (3) If necessary, details regarding medical treatment and/or the covering of medical expenses may be included in agreements between cooperating entities referred to in Article 3(2).

## **ARTICLE 11**

### **Entry into Force and Termination**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of the date of the entry into force of the Agreement.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and may be automatically extended after a review by both parties for a further period of five years, unless either party gives notice to the other Party six months in advance of its intention to terminate the Agreement.
- (3) Cooperative activities undertaken under the Agreement that have not fully been executed at the time of the termination of the Agreement shall not be affected by this decision.

**ARTICLE 12**

**Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent in accordance with the constitutional requirements in force in the respective countries.

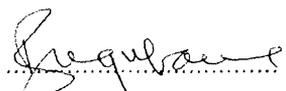
**ARTICLE 13**

**Settlement of Disputes**

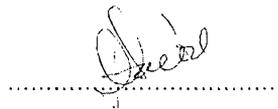
Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by the respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Spanish languages both texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Done at .... *Havana* ..... on this *29<sup>th</sup>* ... day of .... *March* ..... 2001.



FOR AND ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR AND ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CUBA

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE  
SUDÁFRICA**

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en adelante denominados las "Partes");

**CONSIDERANDO** que el desarrollo de relaciones científicas y tecnológicas será de beneficio mutuo para ambos países;

**DESEOSOS** de fortalecer la cooperación entre los dos países, particularmente en los campos de ciencia y tecnología;

**CONSIDERANDO** además que esta cooperación promoverá el desarrollo de las relaciones amistosas existentes entre los dos países;

**HAN ACORDADO** lo siguiente:

## **ARTÍCULO 1**

### **Objetivos**

Las Partes promoverán el desarrollo de cooperación en los campos de la ciencia y la tecnología entre los dos países sobre la base de la igualdad y los beneficios mutuos.

## **ARTÍCULO 2**

### **Modalidades de cooperación**

La cooperación entre las Partes en los campos de la ciencia y la tecnología puede efectuarse por medio de -

- (a) intercambio de científicos, trabajadores de la investigación, especialistas, y profesores;
- (b) intercambio de información científica y tecnológica y documentación;
- (c) organización de seminario bilateral científico y tecnológico y cursos en áreas de interés mutuo, e
- (d) identificación conjunta de los problemas científicos y tecnológicos, formulación e implementación de programas de investigación conjunta, aplicación de los resultados de la investigación en la industria, la agricultura y otros campos, e intercambio de las experiencias y conocimientos resultantes de ello.

## **ARTÍCULO 3**

### **Implementación de Acuerdos y Protocolos**

- 1) Las Partes firmarán acuerdos subsidiarios o protocolos en apoyo de la aplicación de este Acuerdo.

- 2) Las Partes promoverán bajo la estructura de este Acuerdo la cooperación científica y tecnológica entre sus respectivas agencias gubernamentales, empresas, instituciones de investigación, universidades y otras organizaciones de investigación y desarrollo incluyendo, en caso de necesidad la firma de acuerdos o protocolos de implementación.
- 3) Los acuerdos y protocolos especificados en Artículos 3.1 y 3.2 se firmarán de acuerdo con la legislación vigente en los países respectivos, así como las obligaciones internacionales.
- 4) Los acuerdos y protocolos especificados los Artículos 3.1 y 3.2 incluirán las disposiciones en la adquisición, protección, participación, transferencia y permiso de propiedad intelectual, arreglos financieros y otras cuestiones pertinentes.
- 5) Estos acuerdos y protocolos incluirán Programas de Cooperación, compilados bienalmente o en otro periodo convenido, estableciendo los detalles de las actividades de cooperación.

#### **ARTÍCULO 4**

##### **Estructura de Promoción y Coordinación**

El Gobierno de la República de Cuba designa al Ministerio de Ciencia, Tecnología y Ambiente y el Gobierno de la República de Sudáfrica designa al Departamento de Artes, Cultura, Ciencia y Tecnología como

sus respectivas autoridades competentes responsable para la promoción y coordinación de la aplicación de este Acuerdo.

## **ARTÍCULO 5**

### **Equipos y Aparatos**

- (1) Las condiciones y entrega del equipamiento requerido para la investigación conjunta y para estudios de planta piloto establecida en apoyo de este Acuerdo será convenido, por escrito, o entre las Partes o entre las organizaciones cooperantes, empresas e instituciones, en tanto sea aplicable a cada caso individual.
  
- (2) La entrega de equipo y aparato de uno país a otro producido en el curso de aplicación de este Acuerdo se efectuará de acuerdo con las condiciones del acuerdo de comercio existente entre las Partes, o como sea acordado entre ellos.

## **ARTÍCULO 6**

### **Intercambio de información**

Las Partes promoverán la cooperación entre las bibliotecas científicas, centros de información científica y tecnológica, e instituciones científicas para el intercambio de libros, revistas y bibliografías, incluso el

intercambio de información y documentos completos por medio de la información electrónica y redes de comunicaciones.

## **ARTÍCULO 7**

### **Terceras Partes**

Ninguna Parte divulgará información obtenida por él o su personal bajo este Acuerdo a cualquier tercera parte sin el consentimiento específico de la otra Parte.

## **ARTÍCULO 8**

### **Materias financieras**

- (1) Los gastos de viaje para los científicos y especialistas entre los dos países serán llevados por la Parte que los está enviando, mientras que los otros gastos serán llevados según los términos convenidos mutuamente, por escrito, entre las Partes.
- (2) Los gastos referentes a la cooperación entre las organizaciones respectivas, empresas e instituciones, en términos del Artículo 3, serán llevados según los términos mutuamente convenidos entre dichas organizaciones, empresas e instituciones.

**ARTICULO 9**  
**Ayuda a los Ciudadanos**

Cada Parte deberá, conforme su ley nacional y las obligaciones internacionales, asegurar a los ciudadanos de la otra Parte, a quienes permanecen en su territorio, toda la ayuda y recursos en el cumplimiento de las tareas que la han sido confiadas, según los preceptos de este Acuerdo.

**ARTICULO 10**  
**Materias médicas**

- (1) La Parte que envía o las entidades de la cooperación se asegurarán de que todo el personal que visita el otro país en el ámbito de este Acuerdo, tenga los recursos necesarios, o de que el mecanismo apropiado existe, para cubrir todos los gastos en caso de enfermedad súbita o lesión.
- (2) Para dar efecto al apartado (1) supra, el personal visitante será advertido de sacar seguro médico en su país por la duración de su estancia en el otro País.
- (3) Si es necesario, los detalles con respecto al tratamiento médico o la cobertura de gastos médicos, se pueden incluir en el acuerdo entre las entidades de la cooperación mencionada en el artículo 3(2).

**ARTICULO 11**

**Entrada en Vigor y Terminación**

- (1) Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que cada Parte haya notificado a la otra por escrito a través del canal diplomático del cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo.
- (2) Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años y será extendido automáticamente por otro periodo de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra seis meses por adelantado su intención de terminar el Acuerdo.
- (3) Las actividades de cooperación emprendidas según los terminos de este Acuerdo que no se han ejecutado completamente en el momento de la terminación del Acuerdo no serán afectadas por esta decision.

**ARTICULO 12**

**Enmiendas**

Este Acuerdo puede ser enmendado por el consentimiento mutuo de las Partes acorde a los requisitos constitucionales en vigor en los respectivos países.

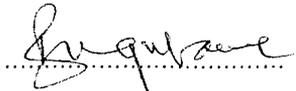
**ARTICULO 13**

**Solución de controversias**

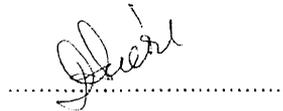
Cualquier disputa que surja de la interpretación o aplicación de este Acuerdo será solucionada amigablemente a través de consulta o negociación entre las Partes.

**EN TESTIMONIO DE QUE** lo firmado, siendo debidamente autorizado por los respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo en duplicado en los idiomas español e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de cualquier diferencia de interpretación de este Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

Dado en Harare a los 29 días de Mayo 2001.



.....  
POR Y EN NOMBRE DEL  
GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE SUDAFRICA



.....  
POR Y EN NOMBRE DEL  
GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CUBA

[ TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS ]

## ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie »),

Considérant que le développement des relations scientifiques et technologiques est dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technologie,

Considérant en outre que cette coopération favorisera le développement des relations amicales existant entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectifs*

Les Parties encouragent le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

### *Article 2. Modalités de la coopération*

La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie peut s'effectuer par :

- a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de spécialistes et d'universitaires ;
- b) L'échange d'informations et de documentation scientifiques et technologiques ;
- c) L'organisation de séminaires et de cours scientifiques et technologiques bilatéraux dans des domaines d'intérêt mutuel ; et
- d) Le recensement conjoint de problèmes scientifiques et technologiques, la formulation et la mise en œuvre de programmes communs de recherche, l'application des résultats de ces activités de recherche dans l'industrie, l'agriculture et d'autres domaines, et l'échange d'expériences et de savoir-faire qui en résulte.

### *Article 3. Accords et protocoles de mise en œuvre*

1) Les Parties signent des accords ou des protocoles subsidiaires à l'appui de la mise en œuvre du présent Accord.

2) Les Parties encouragent, dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technologique entre leurs organismes publics, entreprises, instituts de recherche, universités et autres organisations de recherche et de développement respectifs, y compris la signature d'accords ou de protocoles de mise en œuvre.

3) Les accords et protocoles visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 sont conclus conformément au droit interne en vigueur dans les deux pays ainsi qu'aux obligations internationales respectives de ces derniers.

4) Les accords et protocoles visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 comprennent des dispositions relatives à l'acquisition, à la protection, au partage, au transfert et à l'octroi de licences de propriété intellectuelle, aux arrangements financiers pertinents et à d'autres questions pertinentes.

5) Ces accords et protocoles comprennent des programmes de coopération, établis tous les deux ans ou à une autre fréquence convenue, qui précisent les détails des activités de coopération.

#### *Article 4. Structures de promotion et de coordination*

Le Gouvernement de la République sud-africaine désigne le Ministère des arts, de la culture, de la science et de la technologie, et le Gouvernement de la République de Cuba désigne le Ministère de la science, de la technologie et de l'environnement comme étant leurs autorités compétentes respectives chargées de promouvoir et de coordonner la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 5. Équipement et appareils*

1) Les conditions et la livraison des équipements nécessaires aux recherches conjointes et aux études sur les installations pilotes instituées en application du présent Accord sont convenues par écrit soit entre les Parties, soit entre les organisations, entreprises et institutions coopérantes, selon le cas.

2) La livraison d'un pays à l'autre d'équipements et appareils produits dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord s'effectue selon les modalités convenues entre les Parties.

#### *Article 6. Échange de renseignements*

Les Parties encouragent la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technologique et les institutions scientifiques pour l'échange de livres, de périodiques et de bibliographies, y compris l'échange de renseignements et de documents en texte intégral au moyen de réseaux électroniques d'information et de communication.

#### *Article 7. Tierces parties*

Aucune des Parties ne divulgue à un tiers les renseignements obtenus par elle ou son personnel dans le cadre du présent Accord sans le consentement exprès de l'autre Partie.

#### *Article 8. Questions financières*

1) Les frais de voyage des scientifiques et des spécialistes entre les deux pays sont à la charge de la Partie qui les envoie, tandis que les autres frais sont pris en charge selon les modalités convenues mutuellement, par écrit, entre les Parties.

2) Les frais relatifs à la coopération entre les organisations, entreprises et institutions respectives conformément à l'article 3 sont pris en charge selon les modalités mutuellement convenues entre lesdites organisations, entreprises et institutions.

*Article 9. Assistance aux citoyens*

Chaque Partie, sous réserve de son droit interne et de ses obligations internationales, assure aux citoyens de l'autre Partie qui séjournent sur son territoire toute l'assistance et les facilités nécessaires à l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 10. Questions médicales*

1) La Partie d'envoi ou les entités de coopération veillent à ce que tout le personnel visitant l'autre pays dans le cadre du présent Accord dispose des ressources nécessaires, ou que des mécanismes appropriés soient en place, pour couvrir toutes les dépenses en cas de maladie ou de blessure soudaine.

2) Pour donner effet au paragraphe 1 du présent article, il est conseillé au personnel visiteur de souscrire une assurance médicale dans son pays pour la durée de son séjour dans l'autre pays.

3) Si nécessaire, des détails concernant le traitement médical et/ou la prise en charge des frais médicaux peuvent être inclus dans les accords entre les entités coopérantes visés au paragraphe 2 de l'article 3.

*Article 11. Entrée en vigueur et dénonciation*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est automatiquement reconduit, après révision par les deux Parties, pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

3) Les activités de coopération entreprises dans le cadre de l'Accord qui n'ont pas été entièrement exécutées au moment de la dénonciation de l'Accord ne sont pas affectées par la dénonciation.

*Article 12. Amendements*

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel, conformément aux exigences constitutionnelles en vigueur dans les pays respectifs.

*Article 13. Règlement des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie amiable, par des négociations et des consultations mutuelles entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Fait à La Havane, le 29 mars 2001.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

[SIGNÉ]



**No. 53976**

---

**South Africa  
and  
Jamaica**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Jamaica on scientific and technological cooperation. Pretoria, 26 February 2013**

**Entry into force:** *6 February 2015 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 20 October 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Jamaïque**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Jamaïque. Pretoria, 26 février 2013**

**Entrée en vigueur :** *6 février 2015 par notification, conformément à l'article 16*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF  
JAMAICA**

**ON**

**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of Jamaica (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

**RECOGNISING** the importance of science and technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of life;

**CONSIDERING** that the development of scientific and technological relations shall be of mutual benefit to both countries;

**DESIROUS** of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

**CONSIDERING** further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

**HEREBY AGREE** as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

In this Agreement, unless the context indicates otherwise—

‘**cooperating entities**’ means entities specified in Article 6(1);

‘**Joint Committee**’ means the Joint Committee established in terms of Article 5(1); and

‘**science and technological cooperation**’ includes natural and social sciences.

**ARTICLE 2**

**Objectives**

The Parties shall promote and support the development of cooperation in the fields of science and technology between their countries on the basis of equality and mutual advantage, as far as resources permit and as the Parties consider appropriate.

**ARTICLE 3**

**Competent authorities**

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Science and Technology; and
- (b) in the case of Jamaica, the Ministry responsible for Science, Technology, Energy and Mining.

**ARTICLE 4**

**Modalities of cooperation**

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology shall be effected by means of—

- (a) the exchange of scientists, researchers, technical experts and scholars;
- (b) the exchange of scientific and technological information and documentation;
- (c) the organisation of bilateral scientific and technological seminars, conferences and workshops in areas of mutual interest;
- (d) the formulation and implementation of joint research and development programmes and exchange of knowledge resulting therefrom; and
- (e) other modalities of cooperation as agreed upon by the Parties.

**ARTICLE 5**

**Establishment and functions of Joint Committee**

- (1) The Parties shall establish a Joint Committee on Science and Technology.
- (2) The Joint Committee shall consist of an equal number of representatives designated by each Party.
- (3) The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of South Africa and in Jamaica on agreed dates or otherwise as determined by the Parties.
- (4) The Joint Committee shall determine its own rules of procedure.
- (5) The functions of the Joint Committee shall be to—
  - (a) identify priority fields of cooperation;
  - (b) create favourable conditions for the implementation of this Agreement;
  - (c) facilitate the implementation of joint programmes and projects;
  - (d) promote the exchange of information in order to further the development of cooperation; and
  - (e) review progress regarding the implementation of this Agreement and guide further cooperative activities.

**ARTICLE 6**

**Implementing agreements and protocols**

- (1) The Parties shall promote under the framework of this Agreement scientific and technological cooperation between their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organisations including the signing, if necessary, of implementing agreements or protocols.
- (2) The agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall be signed in accordance with the domestic law in force in the respective countries, as well as in accordance with their international obligations.

- (3) The agreements and protocols referred to in sub-Article (1) may include provisions on acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property, relevant financial and medical arrangements and any other relevant matters.
- (4) The agreements and protocols referred to in sub-Article (1) shall include programmes of cooperation, compiled biennially or within another period as mutually agreed by the Parties, setting out the details of cooperative activities.

#### **ARTICLE 7**

##### **Intellectual property rights**

- (1) The agreements and protocols referred to in Article 6(1) shall give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement. The Parties shall consult with each other for this purpose when necessary.
- (2) The terms and conditions in respect of sharing intellectual property rights shall be stated in separate agreements or protocols that are mutually acceptable to the Parties, and are in accordance with the relevant domestic law of the respective countries and international law.

#### **ARTICLE 8**

##### **Equipment and apparatus**

- (1) The terms of supply and delivery of the equipment required for joint research instituted in support of this Agreement shall be agreed upon in writing, either between the Parties or between the cooperating entities referred to in Article 6(1), as the case may be.
- (2) The delivery of equipment and apparatus from one country to the other in the course of the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the relevant domestic law in force in the respective countries.

**ARTICLE 9**

**Exchange of information**

The Parties shall promote cooperation among scientific libraries, centres of scientific and technological information, and scientific institutions for the exchange of books, periodicals and bibliographies, including the exchange of information and full-text documents by means of electronic information and communication networks.

**ARTICLE 10**

**Third parties**

- (1) A Party shall not divulge information obtained by it or its personnel under this Agreement to any third party without the specific written consent of the other Party.
- (2) Scientists, research workers, technical experts, scholars and institutions of third countries or from international organisations may be invited, upon consent of the cooperating entities referred to in Article 6(1), to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the third party, unless the Parties agree otherwise, in writing.

**ARTICLE 11**

**Financial matters**

- (1) Travel expenses between the two countries for assigned personnel shall be borne by the sending Party, while other expenses shall be borne according to the terms agreed upon by the Parties, in writing.
- (2) Expenses relating to cooperation between the cooperating entities, referred to in Article 6(1), shall be borne according to the terms agreed upon by the cooperating entities in writing.

**ARTICLE 12**

**Assistance and facilities**

Each Party shall, subject to its domestic law and international obligations, extend to the assigned personnel of the other Party who stay in its territory, all assistance and facilities for the fulfilment of the functions with which they are entrusted in accordance with the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 13**

**Medical matters**

- (1) The sending Party or cooperating entities, referred to in Article 6(1), as the case may be, shall ensure that all personnel visiting the other country within the ambit of this Agreement have the necessary resources, or that appropriate mechanisms are in place, to cover all expenses in the event of sudden illness or injury.
- (2) To give effect to sub-Article (1), visiting personnel shall be advised to take out medical insurance in their country for the duration of their stay in the country of the other Party.
- (3) Details concerning medical treatment and the covering of medical expenses shall be included in agreements between the Parties or the cooperating entities, referred to in Article 6(1), as the case may be.

**ARTICLE 14**

**Settlement of Disputes**

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

**ARTICLE 15**

**Amendment**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by way of an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

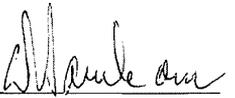
**ARTICLE 16**

**Entry into force and termination**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of the last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall be extended for a further period of five (5) years, unless terminated by either Party in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party upon giving six (6) months' written notice in advance through diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (4) The Parties reserve the right to review this Agreement after three years of the date of entry into force.
- (5) The termination shall not affect the completion of any Programmes or projects undertaken under this Agreement by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity under the Agreement that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language both texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 26<sup>th</sup> day of FEBRUARY 2013

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
SOUTH AFRICA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT OF  
JAMAICA

[ TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS ]

## ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

### *Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés conjointement « Parties » et individuellement « Partie »),

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie pour le développement de leurs économies nationales et l'amélioration de leurs niveaux de vie socio-économiques,

Considérant qu'il est dans l'intérêt mutuel des deux pays de renforcer leurs relations dans les domaines scientifique et technologique,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de la science et de la technologie, et

Considérant en outre que cette coopération favorisera le renforcement des liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire dans le contexte :

L'expression « entités coopérantes » s'entend des entités visées au paragraphe 1 de l'article 6 ;

L'expression « Comité mixte » s'entend du Comité mixte établi en vertu du paragraphe 1 de l'article 5 ; et

L'expression « coopération scientifique et technologique » comprend les sciences naturelles et sociales.

### *Article 2. Objectifs*

Les Parties encouragent et appuient le renforcement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre leurs pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, dans la mesure où les ressources le permettent et où les Parties le jugent approprié.

### *Article 3. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

- a) S'agissant de la République sud-africaine, le Ministère de la science et des technologies ; et
- b) S'agissant de la Jamaïque, le Ministère chargé de la science, des technologies, de l'énergie et des mines.

*Article 4. Modalités de la coopération*

La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie s'effectue au moyen de :

- a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts techniques et d'universitaires ;
- b) L'échange de renseignements et de documents scientifiques et technologiques ;
- c) L'organisation de séminaires, conférences et ateliers scientifiques et technologiques bilatéraux dans des domaines d'intérêt commun ;
- d) L'élaboration et la mise en œuvre de programmes conjoints de recherche et de développement, ainsi que l'échange des connaissances qui en découlent ; et
- e) Toute autre modalité de coopération dont les Parties conviennent.

*Article 5. Établissement et fonctions du Comité mixte*

- 1) Les Parties établissent un comité mixte de la science et de la technologie.
- 2) Le Comité mixte est composé d'un nombre égal de représentants désignés par chaque Partie.
- 3) Le Comité mixte se réunit alternativement en République sud-africaine et en Jamaïque à des dates convenues ou selon d'autres modalités déterminées par les Parties.
- 4) Le Comité mixte définit son propre règlement intérieur.
- 5) Le Comité mixte est investi des fonctions suivantes :
  - a) Définir les domaines de coopération prioritaires ;
  - b) Créer les conditions propices à la mise en œuvre du présent Accord ;
  - c) Faciliter la mise en œuvre de programmes et de projets communs ;
  - d) Encourager les échanges de renseignements en vue de renforcer la coopération ; et
  - e) Mesurer les progrès accomplis dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord et orienter les activités de coopération à venir.

*Article 6. Accords et protocoles de mise en œuvre*

1) Les Parties encouragent, dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technologique entre leurs organismes publics, entreprises, instituts de recherche, universités et autres organismes de recherche et de développement respectifs, ainsi que la conclusion, selon que de besoin, d'accords ou de protocoles de mise en œuvre.

2) Les accords et protocoles visés au paragraphe 1 du présent article sont conclus conformément à la législation interne en vigueur dans les pays respectifs et à leurs obligations internationales.

3) Les accords et protocoles visés au paragraphe 1 du présent article peuvent comprendre des dispositions relatives à l'acquisition, à la protection, au partage, au transfert et à la concession de licences de propriété intellectuelle, à des arrangements financiers et médicaux appropriés, ainsi qu'à toute autre question pertinente.

4) Les accords et protocoles visés au paragraphe 1 du présent article comprennent des programmes de coopération établis tous les deux ans ou à toute autre fréquence convenue par les Parties et qui détaillent les activités de coopération.

#### *Article 7. Droits de propriété intellectuelle*

1) Les accords et protocoles visés au paragraphe 1 de l'article 6 tiennent pleinement compte de la protection et de la distribution des droits de propriété intellectuelle et autres droits de nature exclusive résultant des activités de coopération prévues au présent Accord. Les Parties se consultent à cette fin, selon que de besoin.

2) Les modalités de partage des droits de propriété intellectuelle sont énoncées dans des accords ou des protocoles distincts, acceptables pour les deux Parties et conformes à la législation interne applicable des deux pays ainsi qu'au droit international.

#### *Article 8. Matériel et équipement*

1) Les modalités de fourniture et de livraison du matériel nécessaire à la recherche conjointe établie à l'appui du présent Accord sont convenues par écrit, soit entre les Parties, soit entre les entités coopérantes, telles que visées au paragraphe 1 de l'article 6, selon le cas.

2) La livraison de matériel et d'équipements d'un pays à l'autre dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord s'effectue conformément à la législation nationale applicable en vigueur dans les pays respectifs.

#### *Article 9. Échange de renseignements*

Les Parties encouragent la coopération entre les bibliothèques scientifiques, les centres d'information scientifique et technologique et les instituts scientifiques en faveur de l'échange de livres, de périodiques et de bibliographies, ainsi que l'échange de renseignements et de documents en texte intégral au moyen de réseaux électroniques d'information et de communication.

#### *Article 10. Tierces parties*

1) Aucune Partie ne divulgue à une tierce partie les renseignements obtenus par elle ou son personnel en vertu du présent Accord sans le consentement écrit exprès de l'autre Partie.

2) Des scientifiques, des chercheurs, des experts techniques, des universitaires et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, avec le consentement des entités coopérantes visées au paragraphe 1 de l'article 6, à participer aux projets et programmes mis en œuvre dans le cadre du présent Accord. Le coût de cette participation est à la charge de la tierce partie, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

#### *Article 11. Questions financières*

1) Les frais de voyage entre les deux pays du personnel affecté sont pris en charge par la Partie d'envoi, tandis que les autres frais sont pris en charge selon les modalités convenues par écrit entre les Parties.

2) Les dépenses relatives à la coopération entre les entités participant à la coopération, telles que visées au paragraphe 1 de l'article 6, sont prises en charge selon les modalités convenues par écrit entre les entités coopérantes.

*Article 12. Assistance et facilités*

L'une et l'autre Partie, sous réserve de sa législation interne et de ses obligations internationales, accorde au personnel de l'autre Partie qui séjourne sur son territoire toute l'assistance et les facilités nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 13. Questions médicales*

1) La Partie d'envoi ou les entités coopérantes, telles que visées au paragraphe 1 de l'article 6, selon le cas, veillent à ce que tout le personnel qui se rend dans l'autre pays au titre du présent Accord dispose des ressources nécessaires, ou que des mécanismes appropriés soient en place pour couvrir toutes les dépenses en cas de maladie ou de blessure soudaine.

2) Afin de donner effet au paragraphe 1 du présent article, il est conseillé au personnel en visite de souscrire dans son pays une assurance-maladie couvrant la période de son séjour dans le pays de l'autre Partie.

3) Des détails se rapportant à la prise en charge médicale et à la couverture des frais médicaux sont inclus dans les accords entre les Parties ou les entités coopérantes visées au paragraphe 1 de l'article 6, selon le cas.

*Article 14. Règlement des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

*Article 15. Amendement*

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

*Article 16. Entrée en vigueur et dénonciation*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont mutuellement notifié, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises par leur législation à cet effet. La date d'entrée en vigueur est la date de la dernière notification.

2) Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans, après laquelle il est automatiquement prorogé pour une nouvelle période quinquennale, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties conformément au paragraphe 3 du présent article.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite, par la voie diplomatique, six mois à l'avance, de son intention à cet égard.

4) Les Parties se réservent le droit de réviser le présent Accord après un délai de trois ans à compter de sa date d'entrée en vigueur.

5) La dénonciation n'a aucune incidence sur l'achèvement des programmes ou des projets entrepris dans le cadre du présent Accord par les Parties avant sa dénonciation, et n'affecte pas la pleine exécution des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord et qui n'ont pas été menées à leur terme au moment de la dénonciation, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 26 février 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

[SIGNÉ]



**No. 53977**

---

**South Africa  
and  
Belize**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Belize for the exchange of information relating to tax matters. Belmopan, 6 May 2014**

**Entry into force:** *23 May 2015, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 20 October 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Belize**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Belize relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Belmopan, 6 mai 2014**

**Entrée en vigueur :** *23 mai 2015, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF  
BELIZE  
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION  
RELATING TO TAX MATTERS**

## PREAMBLE

**WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa and the Government of Belize (“the Parties”) have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

**WHEREAS** the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

**DESIRING THEREFORE** the Parties in concluding the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

## ARTICLE 1

### SCOPE OF THE AGREEMENT

The Parties through their competent authorities shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

## ARTICLE 2

### TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:
  - (a) in the case of Belize:
    - (i) the income tax (including surtax or surcharge);
    - (ii) the business tax;
    - (iii) the general sales tax; and
  - (b) in the case of South Africa:
    - (i) the normal tax;
    - (ii) the withholding tax on royalties;
    - (iii) the dividend tax;
    - (iv) the tax on foreign entertainers and sportspersons; and
    - (v) the value-added tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

### ARTICLE 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement:
  - (a) the term "Belize" means the land and sea areas as defined in Schedule 1 to the Belize Constitution, including the territorial waters and any other area in the sea and in the air within which Belize, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
  - (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights of jurisdiction;
  - (c) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (d) the term "competent authority" means:
    - (i) in the case of Belize, the Minister of Finance or his authorised representative; and
    - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner of the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
  - (e) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
  - (f) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
  - (g) the term "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;
  - (h) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

- (i) the term "person" includes an individual, a company or any other body or group of persons;
  - (j) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - (k) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
  - (l) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
  - (m) the term "public collective investment scheme" means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
  - (n) the term "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
  - (o) the term "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party; and
  - (p) the term "tax" means any tax covered by this Agreement.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use the information gathering measures it considers relevant to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:
  - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
  - (b)
    - (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
    - (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries
5. This Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
6. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:
  - (a) the identity of the person under examination or investigation;
  - (b) the period for which the information is requested;

- (c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
  - (d) the tax purpose for which the information is sought;
  - (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
  - (f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;
  - (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or able to obtain the information requested;
  - (h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
  - (i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.
7. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

## ARTICLE 5

### TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## ARTICLE 6

### POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
  - (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
  - (b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
  - (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy of the requested Party.
2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

**ARTICLE 7**

**CONFIDENTIALITY**

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.
2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.
3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

**ARTICLE 8**

**COSTS**

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

**ARTICLE 9**

**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

#### ARTICLE 10

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

#### ARTICLE 11

##### TERMINATION

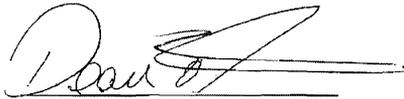
1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three (3) months' after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Bethlehem on 6<sup>th</sup> day of May  
in the year 2014.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF  
BELIZE

[ TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS ]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

### *Préambule*

Considérant que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Belize (ci-après dénommés « Parties ») participent de longue date aux efforts internationaux de lutte contre les délits financiers et autres infractions, y compris en ce qui concerne le financement du terrorisme,

Considérant que les Parties souhaitent améliorer et faciliter les conditions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Souhaitant par conséquent conclure l'Accord suivant, lequel ne contient des obligations qu'à l'égard des Parties,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Portée de l'Accord*

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, se prêtent mutuellement assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne se rapportant aux impôts visés par le présent Accord, notamment les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'application ou le recouvrement des impôts à l'égard des personnes qui y sont assujetties, ou dans le cadre des enquêtes ou poursuites en matière fiscale pénale dont font l'objet ces personnes. Une Partie requise n'a pas l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou de telles personnes qui sont aptes à les obtenir. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des lois ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise fait tout son possible pour que l'échange effectif de renseignements ne soit pas indûment entravé ou retardé.

### *Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants établis par les Parties :
  - a) Dans le cas du Belize :
    - i) L'impôt sur le revenu (y compris les surimpositions ou les majorations) ;
    - ii) L'impôt sur les entreprises ;
    - iii) La taxe générale sur les ventes ; et
  - b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :
    - i) L'impôt ordinaire ;
    - ii) L'impôt retenu à la source sur les redevances ;
    - iii) L'impôt sur les dividendes ;

- iv) L'impôt sur les artistes et sportifs étrangers ; et
- v) La taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, ou aux impôts de nature analogues si les Parties contractantes en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre les modifications substantielles apportées à la législation susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations de la Partie concernée en application du présent Accord.

### *Article 3. Définitions générales*

#### 1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Belize » désigne les zones terrestres et maritimes définies à l'annexe 1 à la Constitution du Belize, y compris les eaux territoriales et toute autre zone maritime et aérienne dans laquelle le Belize, conformément au droit international, exerce des droits souverains ou sa juridiction ;
- b) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu'elle est utilisée au sens géographique, comprend les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être désignée ultérieurement comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa juridiction ;
- c) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales ;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) S'agissant du Belize, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ; et
  - ii) S'agissant de l'Afrique du Sud, le Commissaire de l'Administration fiscale sud-africaine ou son représentant autorisé ;
- e) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale désignée comme telle dans le droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois ;
- f) L'expression « en matière fiscale pénale » signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- g) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou pièce, quelle que soit sa forme ;
- h) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires permettant à une Partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- i) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- j) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la principale catégorie d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou

vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

- k) L'expression « catégorie principale d'actions » s'entend de la catégorie ou des catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- l) L'expression « bourse reconnue » s'entend de toute bourse de valeurs déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties ;
- m) L'expression « dispositif de placement collectif public » désigne tout instrument ou fonds dans le cadre duquel l'achat, la vente ou le rachat d'actions ou d'autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- n) L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie au présent Accord à laquelle il est demandé de fournir ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande ;
- o) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise ; et
- p) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé au présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord, à un moment donné, par l'une des Parties, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit fiscal de cette Partie, le sens attribué à cette expression ou à ce terme par le droit fiscal de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 4. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés que la Partie requise ait ou non besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet d'enquêtes constitue ou non une infraction au regard du droit du pays de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise. L'autorité compétente de la Partie requérante ne formule une demande de renseignements en application du présent article que lorsqu'elle n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, hormis lorsque le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures de collecte de renseignements qu'elle estime pertinentes pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements en vertu du présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, sous réserve des dispositions de l'article premier, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Des renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) i) Des informations concernant la propriété juridique et effective des sociétés, notamment des sociétés de personnes, fondations et autres personnes, y compris, pour ce qui est des dispositifs de placement collectif, des renseignements sur les actions, les parts et autres participations ;  
ii) En ce qui concerne les fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires.

5. Le présent Accord n'impose pas aux Parties l'obligation d'obtenir ou de fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter de difficultés disproportionnées.

6. Toute demande de renseignements doit être formulée de manière aussi détaillée que possible et préciser par écrit :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés ;
- c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir ;
- d) Le but fiscal dans lequel ces renseignements sont recherchés ;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application des lois fiscales de la Partie requérante, s'agissant de la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe ;
- f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par une telle personne ;
- g) S'ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou en mesure de les obtenir ;
- h) Une déclaration indiquant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation interne ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord ;
- i) Une déclaration indiquant que la Partie requérante a utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et fait tout son possible pour transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans les meilleurs délais.

*Article 5. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Moyennant un préavis raisonnable, la Partie requérante peut demander à la Partie requise d'autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à se rendre sur le territoire de la Partie requise, dans la mesure où son droit interne le permet, afin d'interroger des personnes physiques et d'examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques ou autres personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante indique à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour effectuer le contrôle, ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

*Article 6. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de prêter son assistance :

- a) Lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord ;
- b) Lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées ; ou
- c) Lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'impose pas à la Partie requise l'obligation de fournir des éléments soumis au secret professionnel, ou un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 4 ne sont pas, de ce seul fait, traités comme un tel secret ou procédé commercial.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa législation interne ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives si ces renseignements relevaient de sa compétence.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante en vue d'appliquer ou d'exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante — ou toute obligation s'y rattachant — qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans la même situation.

*Article 7. Confidentialité*

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties sont tenus confidentiels.

2. Ces renseignements ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par les objectifs spécifiés à l'article premier, et ne sont utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins, y compris pour statuer sur tout recours. Ces renseignements peuvent à ces fins être divulgués dans le cadre de procédures judiciaires publiques ou de décisions judiciaires.

3. Les renseignements ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles énoncées à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements fournis à une Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

*Article 8. Frais*

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les coûts indirects exposés lors de la fourniture de l'assistance sont à la charge de la Partie requise, tandis que les coûts directs exposés lors de la fourniture de l'assistance (y compris les frais liés à l'intervention de conseillers externes dans le cas d'un litige ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire concernant les dispositions du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais liés à la fourniture des renseignements dans le cadre d'une demande précise risquent d'être élevés.

*Article 9. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes de chaque Partie s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les arrangements visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord des procédures à suivre pour l'application des articles 4, 5 et 8.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties conviennent d'autres formes de règlement des différends selon que de besoin.

*Article 10. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après réception par la seconde Partie de la notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur. À son entrée en vigueur, il prend effet :

a) En matière fiscale pénale, à cette date ; et

b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement concernant les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date ultérieure, ou, à défaut

d'exercice fiscal, concernant toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date ultérieure.

*Article 11. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre Partie.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation. Toutes les demandes reçues avant la date d'effet de la dénonciation seront traitées conformément aux dispositions du présent Accord.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 7 pour tous les renseignements obtenus en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Belmopan, le 6 mai 2014.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Belize :

[SIGNÉ]

**No. 53978**

---

**South Africa  
and  
Barbados**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Barbados for the exchange of information relating to tax matters. Bridgetown, 17 September 2013**

**Entry into force:** *19 January 2015, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 20 October 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Barbade**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Barbade relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Bridgetown, 17 septembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *19 janvier 2015, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF BARBADOS**

**FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION  
RELATING TO TAX MATTERS**

**PREAMBLE**

**WHEREAS** the Government of the Republic of South Africa and the Government of Barbados (“the Parties”) have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

**WHEREAS** the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

**DESIRING THEREFORE** the Parties in concluding the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**SCOPE OF THE AGREEMENT**

The Parties through their competent authorities shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

**ARTICLE 2**

**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:
  - (a) in the case of Barbados:
    - (i) the income tax (including premium income tax);
    - (ii) the corporation tax (including the tax on branch profits); and
    - (iii) the petroleum winning operations tax;(hereinafter referred to as “Barbados tax”); and

- (b) in the case of South Africa:
  - (i) the normal tax;
  - (ii) the withholding tax on royalties;
  - (iii) the dividend tax;
  - (iv) the tax on foreign entertainers and sportspersons; and
  - (v) the value-added tax;

(hereinafter referred to as “South African tax”).

- 2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

### ARTICLE 3

#### GENERAL DEFINITIONS

- 1. In this Agreement:
  - (a) the term “Barbados” means the present territory of Barbados including the territorial sea and any maritime area situated outside the territorial sea of Barbados, which has been or might in the future be designated under the national law of Barbados in accordance with international law as an area within which Barbados may exercise its sovereign rights and jurisdiction to explore, exploit and preserve the seabed, subsoil and the natural resources; and
  - (b) the term “South Africa” means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights of jurisdiction:
  - (c) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (d) the term “competent authority” means:
    - (i) in the case of Barbados, the Minister responsible for Finance or an authorised representative of the Minister; and
    - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner of the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;

- (e) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- (f) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
- (g) the term “information” means any fact, statement, document or record in whatever form;
- (h) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;
- (i) the term “person” includes an individual, a company or any other body or group of persons;
- (j) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (k) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (l) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- (m) the term “public collective investment scheme” means any scheme or fund, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (n) the term “requested Party” means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- (o) the term “requesting Party” means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party; and
- (p) the term “tax” means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### ARTICLE 4

##### EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use the information gathering measures it considers relevant to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:
  - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
  - (b)
    - (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations and other persons, including in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
    - (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries.

5. This Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
6. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible in specifying in writing:
  - (a) the identity of the person under examination or investigation;
  - (b) the period for which the information is requested;
  - (c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
  - (d) the tax purpose for which the information is sought;
  - (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
  - (f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;
  - (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or able to obtain the information requested;
  - (h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
  - (i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.
7. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

**ARTICLE 5**

**TAX EXAMINATIONS ABROAD**

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

**ARTICLE 6**

**POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST**

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
  - (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
  - (b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
  - (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy of the requested Party.
2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

#### ARTICLE 7

##### CONFIDENTIALITY

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.
2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.
3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

**ARTICLE 8**

**COSTS**

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

**ARTICLE 9**

**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

**ARTICLE 10**

**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force 30 days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

**ARTICLE 11**

**TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at BRIDGETOWN..... on..... 17<sup>th</sup>..... day of SEPTEMBER..... in the year 2013.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF  
BARBADOS

[ TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS ]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

### *Préambule*

Considérant que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Barbade (ci-après dénommés « Parties ») participent de longue date aux efforts internationaux de lutte contre la criminalité financière et d'autres crimes, y compris le ciblage du financement du terrorisme,

Considérant que les Parties souhaitent renforcer et faciliter les conditions générales régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Désireuses de conclure l'Accord ci-après qui ne contient des obligations qu'à l'égard des Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'exécution ou la perception des impôts des personnes qui y sont assujetties ou pour les enquêtes en matière fiscale ou les poursuites en matière fiscale pénale se rapportant à ces personnes. La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ni en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale ou pouvant être obtenus par de telles personnes. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise fait tout son possible pour s'assurer que l'échange effectif de renseignements n'est pas indûment entravé ou retardé.

### *Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants établis par les Parties :
  - a) Dans le cas de la Barbade :
    - i) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt supplémentaire sur le revenu) ;
    - ii) L'impôt sur les sociétés (y compris l'impôt sur les bénéficiaires des succursales) ; et
    - iii) L'impôt sur le produit de l'exploitation pétrolière (petroleum winning operations tax) ;(ci-après dénommés « impôt barbadien ») ; et

- b) Dans le cas de l’Afrique du Sud :
  - i) L’impôt ordinaire ;
  - ii) L’impôt retenu à la source sur les redevances ;
  - iii) L’impôt sur les dividendes ;
  - iv) L’impôt sur les artistes du spectacle et les sportifs étrangers ; et
  - v) La taxe sur la valeur ajoutée ;(ci-après dénommés « impôt sud-africain »).

2. Le présent Accord s’applique aussi aux impôts de nature identique qui seraient établis après la date de signature de l’Accord et qui s’ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient ou aux impôts analogues, si les Parties en conviennent. Les autorités compétentes des Parties se notifient les modifications importantes apportées à leur législation et qui sont susceptibles d’avoir une incidence sur les obligations des Parties en vertu du présent Accord.

### *Article 3. Définitions générales*

#### 1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Barbade » désigne le territoire actuel de la Barbade, y compris les eaux territoriales ainsi que toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales de la Barbade qui a été désignée ou pourrait être désignée à l’avenir, en vertu de la législation nationale de la Barbade et conformément au droit international, comme constituant une zone à l’intérieur de laquelle la Barbade peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction en vue d’explorer, d’exploiter et de préserver les fonds marins, le sous-sol marin et les ressources naturelles ; et
- b) L’expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu’elle est utilisée au sens géographique, comprend les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone au-delà des eaux territoriales, dont le plateau continental, qui a été ou peut être désignée ultérieurement, en vertu de la législation de l’Afrique du Sud et conformément au droit international, comme constituant une zone à l’intérieur de laquelle l’Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa juridiction ;
- c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d’imposition ;
- d) L’expression « autorité compétente » désigne :
  - i) Dans le cas de la Barbade, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ; et
  - ii) Dans le cas de l’Afrique du Sud, le Contrôleur de l’Administration fiscale sud-africaine ou son représentant autorisé ;
- e) L’expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée comme telle en droit interne, qu’elle figure dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d’autres lois ;
- f) L’expression « en matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel, avant ou après l’entrée en vigueur du présent Accord, passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;

- g) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou pièce, quelle que soit sa forme ;
- h) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à la Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- i) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- j) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- k) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la catégorie ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- l) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse de valeurs déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties ;
- m) L'expression « dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat d'actions ou d'autres participations ne sont pas implicitement ou explicitement restreints à un groupe limité d'investisseurs ;
- n) L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande ;
- o) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements à la Partie requise ou qui les a reçus de la Partie requise ; et
- p) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cette Partie, le sens attribué à cette expression ou à ce terme par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 4. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont que la Partie requise ait besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou que l'acte qui fait l'objet d'enquêtes constitue ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise. L'autorité compétente de la Partie requérante ne présente une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle est dans l'incapacité d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, hormis lorsque le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements qu'elle estime pertinentes pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de tels renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, sous réserve des dispositions de l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Des renseignements détenus par des banques, par d'autres institutions financières et par toute autre personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b)
  - i) Des renseignements concernant la propriété juridique et effective de sociétés, de sociétés de personnes, de fondations et d'autres personnes, y compris dans le cas de dispositifs de placement collectifs, les renseignements sur les actions, les parts sociales et d'autres placements ;
  - ii) Dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires.

5. Le présent Accord n'impose pas les Parties l'obligation d'obtenir ou de fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter de difficultés disproportionnées.

6. Toute demande de renseignements est formulée le plus précisément possible et spécifie par écrit :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés ;
- c) La nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir ;
- d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés ;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'exécution des impôts de la Partie requérante en ce qui concerne la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe ;
- f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par une telle personne ;
- g) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou en mesure de les obtenir ;
- h) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente

de ladite Partie pourrait obtenir tels renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord ;

- i) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et fait de son mieux pour transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans les meilleurs délais possibles.

#### *Article 5. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. La Partie requérante peut, moyennant un préavis raisonnable, demander que la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à se rendre sur le territoire de la Partie requise, dans la mesure permise par sa législation interne, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques et autres personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande mentionnée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle communique, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne désignée pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

#### *Article 6. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de prêter son assistance dans les cas suivants :

- a) Lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord ;
- b) Lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis lorsque le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées ; ou
- c) Lorsque la divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Les dispositions du présent Accord n'imposent pas à la Partie requise l'obligation de fournir des renseignements qui sont soumis au secret professionnel, ou révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, à condition que les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 4 ne soient pas traités comme un tel secret ou procédé commercial de ce seul fait.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que l'autorité compétente de cette Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative, si ces renseignements relevaient de la compétence de la Partie requérante.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou faire exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise, par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### *Article 7. Confidentialité*

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties sont tenus confidentiels.

2. Les renseignements ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par les fins énoncées à l'article premier, et les renseignements ne sont utilisés qu'à ces fins, y compris pour statuer sur un recours. À ces fins, les renseignements peuvent être divulgués dans le cadre d'une audience publique de tribunaux ou dans des décisions de justice.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles spécifiées à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements fournis à la Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité étrangère.

#### *Article 8. Frais*

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais indirects exposés pour fournir l'assistance sont à charge de la Partie requise et les frais directs (y compris les frais des conseillers externes engagés dans le cadre des poursuites ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes respectives se consultent de temps à autre concernant les dispositions du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être élevés.

#### *Article 9. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives des Parties s'efforcent de régler la question à l'amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 4, 5 et 8.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes conviennent également d'autres formes de règlement des différends si cela est nécessaire.

*Article 10. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception de la notification écrite par laquelle la dernière Partie fait part de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur. À compter de son entrée en vigueur, l'Accord prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ; et
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 11. Dénonciation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie.
2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception, par l'autre Partie, de la notification de dénonciation. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date de la dénonciation effective sont traitées conformément aux conditions du présent Accord.
3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 7 pour tout renseignement obtenu en application de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Bridgetown, le 17 septembre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Barbade :

[SIGNÉ]

**No. 53979**

---

**South Africa  
and  
Liechtenstein**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Principality of Liechtenstein for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Pretoria and Vaduz, 29 November 2013**

**Entry into force:** *22 May 2015, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Africa, 20 October 2016*

---

**Afrique du Sud  
et  
Liechtenstein**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Pretoria et Vaduz, 29 novembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *22 mai 2015, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE  
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN  
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION  
RELATING TO TAX MATTERS**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Principality of Liechtenstein, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, –

**WHEREAS** the Contracting Parties recognise that the well-developed economic ties between the Contracting Parties call for further cooperation;

**WHEREAS** the Contracting Parties wish to develop their relationship further by cooperating to their mutual benefits in the field of taxation;

**WHEREAS** the Contracting Parties wish to strengthen the ability of both Contracting Parties to enforce their respective tax laws; and

**WHEREAS** the Contracting Parties wish to establish the terms and conditions governing the exchange of information on tax matters –

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes with respect to persons subject to such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**ARTICLE 2**

**JURISDICTION**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

### ARTICLE 3

#### TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
  - (a) in the Principality of Liechtenstein:
    - (i) the personal income tax (Erwerbssteuer);
    - (ii) the corporate income tax (Ertragssteuer);
    - (iii) the corporation taxes (Gesellschaftssteuern);
    - (iv) the real estate capital gains tax (Grundstücksgewinnsteuer);
    - (v) the wealth tax (Vermögenssteuer);
    - (vi) the coupon tax (Couponsteuer); and
    - (vii) the value added tax (Mehrwertsteuer).
  - (b) in the Republic of South Africa:
    - (i) the normal tax;
    - (ii) the secondary tax on companies;
    - (iii) the withholding tax on royalties;
    - (iv) the dividend tax;
    - (v) the tax on foreign entertainers and sportspersons;
    - (vi) the value-added tax; and
    - (vii) the withholding tax on interest.
2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxes covered by this Agreement and the related information gathering measures.

### ARTICLE 4

#### DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined,
  - (a) the term "Principality of Liechtenstein" means, when used in a geographical sense, the area of the sovereign territory of the Principality of Liechtenstein;
  - (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights of jurisdiction;

- (c) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of the Principality of Liechtenstein, the Government of the Principality of Liechtenstein or its authorised representative; and
  - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner of the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
- (d) the term “person” includes an individual, a company, a dormant inheritance and any other body of persons;
- (e) the term “company” means anybody corporate as well as entities and special asset dedications that are treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange, in the case of Liechtenstein, that fulfils the material requirements of Article 4 of the directive 2004/39/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004, provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (g) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the statutory capital and value of the company;
- (h) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- (i) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (j) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
- (k) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- (l) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- (m) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- (n) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- (o) the term “tax matters” means all tax matters, including criminal tax matters;

- (p) the term “national” means:
  - (i) with regard to Liechtenstein, any individual possessing “Landesbürgerrechte” according to the “Bürgerrechtsgesetz” (LGBl. 1960, No. 23) and any person other than an individual deriving its status as such from the laws in force in Liechtenstein;
  - (ii) with regard to South Africa, any individual possessing the nationality or citizenship of South Africa and any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in South Africa.
- 2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 10 of this Agreement, shall have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

## ARTICLE 5

### EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request of the applicant Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the applicant Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not, at that time, need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, in accordance with the terms of this Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
  - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships and other persons, including:
  - (i) in the case of collective investment funds or schemes information on the units, shares or other interests in the fund or scheme;
  - (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries;

provided that this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

- 5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall in all cases specify in writing:
  - (a) the identity of the person under examination or investigation;
  - (b) the taxable period for which the information is sought;
  - (c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
  - (d) the matter under the applicant Party's tax law with respect to which the information is sought;
  - (e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic tax laws of the applicant Party, with regard to the person specified in subparagraph a of this paragraph;
  - (f) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
  - (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the requested information;
  - (h) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws or in the normal course of administrative practice of the applicant Party and that it is in conformity with this Agreement; and
  - (i) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
  - (a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;
  - (b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## ARTICLE 6

### TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. By reasonable notice given in advance, the applicant Party may request that the requested Party allows representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requested Party shall notify the competent authority of the applicant Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the requested Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

## ARTICLE 7

### POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the requested Party may decline a request of the applicant Party, where:
  - (a) the request is not made in conformity with this Agreement and, in particular, where the requirements of Article 5 are not met; or

- (b) the applicant Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
  - (c) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy(ordre public)of the requested Party.
2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation:
    - (a) to provide information subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 5, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or
    - (b) to supply information on manufacturing costs or other cost information unless and until such date when there is a comprehensive tax convention on income and capital in force between the Contracting Parties providing for a mechanism for the resolution of transfer pricing disputes; or
    - (c) to carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Contracting Party under Article 5, paragraph 4 of this Agreement.
  3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
  4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, the applicant Party would be unable to obtain under its own laws or in the normal course of administrative practice in response to a valid request made in similar circumstances from the requested Party under this Agreement.
  5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

## ARTICLE 8

### CONFIDENTIALITY

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential.
2. This information may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) of the Contracting Parties concerned with the purposes specified in Article 1 including the determination of any appeal, and used by such persons or authorities only for such purposes. For these purposes, information may be used in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
4. Information received under this Agreement must not be disclosed to any other State or sovereign territory not party to this Agreement without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
5. Personal data may be transmitted to the extent necessary for carrying out the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the law of the requested Party.

#### **ARTICLE 9**

##### **COSTS**

The applicant Party shall reimburse the requested Party for all direct costs incurred in providing information pursuant to this Agreement. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

#### **ARTICLE 10**

##### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under this Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

#### **ARTICLE 11**

##### **PROTOCOL**

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

**ARTICLE 12**

**ENTRY INTO FORCE**

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.
2. Upon the date of entry into force, this Agreement shall have effect for all requests made but only in respect of taxable periods beginning on or after January 1, 2014.

**ARTICLE 13**

**TERMINATION**

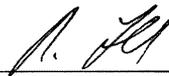
1. This Agreement shall remain in force until terminated. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving notice of termination in writing to the other Contracting Party through the diplomatic channel.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. After termination of this Agreement, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information provided and received under this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in the German and English language, both texts being equally authentic. In case of diversion of interpretation the English text shall prevail.

DONE at Pretoria / Vaduz on .....29.....day of November in the year 2013.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

## PROTOCOL

to the Agreement between the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of the Republic of South Africa on the exchange of information on tax matters

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Principality of Liechtenstein and the Government of the Republic of South Africa (the "Contracting Parties") on the exchange of information on tax matters, the Contracting Parties have agreed upon the following provisions, which are an integral part of the Agreement:

1. With respect to Article 5 paragraph 1, it is understood that the taxpayer is to be informed about the intention to make a request for information unless the request is in relation to a criminal investigation or would jeopardise the purpose of the investigation.
2. With respect to Article 5 paragraph 5 subparagraph a, it is understood that it is not necessary to provide the name of the taxpayer in order to define its identity, if the identity of the taxpayer can be deduced from equivalent elements.
3. In Article 9 the term "direct costs" shall be interpreted as follows:
  - (a) Examples of the "direct costs" include, but are not limited to, the following:
    - (i) reasonable costs of reproducing and transporting documents or records to the competent authority of the applicant Party;
    - (ii) reasonable fees imposed by a financial institution or other record keeper for copying records and research related to a specific request for information;
    - (iii) reasonable costs for stenographic reports and interviews, depositions or testimony;
    - (iv) reasonable fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, on the person who voluntarily appears in the territory of one of the Contracting Parties for interview, deposition or testimony relating to a particular information request;
    - (v) reasonable legal fees for non-government counsel appointed or retained, with the approval of the competent authority of the applicant Party, for litigation;
  - (b) "Direct costs" do not include ordinary administrative and overhead expenses incurred by the requested Party in reviewing and responding to information requests submitted by the applicant Party.
  - (c) If the direct costs pertaining to a specific request are expected to exceed 500 Swiss Francs, the competent authority of the requested Party shall contact the competent authority of the applicant Party to determine whether the applicant Party wants to pursue the request and bear the costs.
4. Any communications regarding requests for information will be in writing between the authorised representatives of the the competent authorities. In the

case of Liechtenstein the authorised representative of the Government is the Fiscal Authority. Each Contracting Party will notify the other of any change of authorised competent authority.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol in the German and English language, both texts being equally authentic. In case of diversion of interpretation the English text shall prevail.

DONE at Pretoria / Vaduz on .....29.....day of November in the year 2013.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

**ABKOMMEN  
ZWISCHEN  
DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK SÜDAFRIKA  
UND  
DER REGIERUNG DES  
FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN  
ÜBER DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH  
IN STEUERSACHEN**

## PRÄAMBEL

Die Regierung der Republik Südafrika und des Fürstentums Liechtenstein, nachfolgend als „die Vertragsparteien“ bezeichnet, haben –

**in der Erwägung**, dass die Vertragsparteien anerkennen, dass die gut entwickelten Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Vertragsparteien nach weiterer Zusammenarbeit verlangen;

**in der Erwägung**, dass die Vertragsparteien ihre Beziehungen weiter ausbauen möchten, indem sie zu ihrem beiderseitigen Vorteil auf steuerlichem Gebiet zusammenarbeiten;

**in der Erwägung**, dass die Vertragsparteien die Befähigung beider Vertragsparteien stärken möchten, ihre jeweiligen Steuergesetze durchzusetzen; und

**in der Erwägung**, dass die Vertragsparteien die Bedingungen für den Austausch von Informationen über Steuersachen festlegen möchten –

**Folgendes vereinbart:**

## ARTIKEL 1

### GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Amtshilfe durch den Austausch von Informationen, die aller Voraussicht nach für die Verwaltung und Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien in Bezug auf die unter dieses Abkommen fallenden Steuern erheblich sind, einschliesslich solcher Steuerinformationen, die aller Voraussicht nach für die Festlegung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern bei den steuerpflichtigen Personen, der Beitreibung und Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen oder die Verfolgung von Steuersachen bei diesen Personen erheblich sind. Die Informationen werden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens ausgetauscht und auf die in Artikel 8 festgelegte Weise vertraulich behandelt. Die Rechte und Schutzbestimmungen, mit denen Personen durch die Gesetze oder Verwaltungspraxis der ersuchten Vertragspartei geschützt werden, bleiben anwendbar, soweit sie den effektiven Austausch von Informationen nicht auf unzulässige Weise verhindern oder verzögern.

## ARTIKEL 2

### ZUSTÄNDIGKEIT

Die ersuchte Vertragspartei ist nicht verpflichtet, Informationen zu liefern, die weder ihren Behörden vorliegen noch im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen innerhalb ihrer örtlichen Zuständigkeit sind.

### ARTIKEL 3

#### UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:
  - (a) im Fürstentum Liechtenstein
    - (i) die Erwerbssteuer;
    - (ii) die Ertragssteuer;
    - (iii) die Gesellschaftssteuern;
    - (iv) die Grundstücksgewinnsteuer;
    - (v) die Vermögenssteuer;
    - (vi) die Couponsteuer; und
    - (vii) die Mehrwertsteuer.
  - (b) in der Republik Südafrika,
    - (i) die Normalsteuer (normal tax);
    - (ii) die Zusatzsteuer für Gesellschaften (secondary tax on companies);
    - (iii) die Quellensteuer auf Lizenzgebühren (withholding tax on royalties);
    - (iv) die Dividendensteuer (dividend tax);
    - (v) die Steuer für ausländische Künstler und Sportler (tax on foreign entertainers and sportspersons);
    - (vi) die Mehrwertsteuer (value added tax); und
    - (vii) die Quellensteuer auf Zinsen (withholding tax on interests).
2. Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens zusätzlich zu den bestehenden Steuern oder an deren Stelle eingeführt werden, soweit die zuständigen Behörden der Vertragsparteien dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander wesentliche Änderungen bei den unter dieses Abkommen fallenden Steuern und den damit verbundenen Massnahmen zur Beschaffung von Informationen mit.

### ARTIKEL 4

#### BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

1. Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist,
  - (a) bedeutet der Begriff „Fürstentum Liechtenstein“, wenn im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet des Fürstentums Liechtenstein;
  - (b) bedeutet der Begriff „Südafrika“ die Republik Südafrika und umfasst, wenn im geographischen Sinne verwendet, das Küstenmeer sowie jedes Gebiet ausserhalb desselben, einschliesslich des Kontinentalsockels, das nach dem Recht Südafrikas und in Übereinstimmung mit internationalem Recht schon jetzt oder später als Gebiet bezeichnet wird, innerhalb dessen Südafrika jurisdiktionelle Hoheitsrechte ausüben darf;

- (c) bedeutet der Begriff „zuständige Behörde“:
  - (i) im Falle des Fürstentums Liechtenstein, die Regierung des Fürstentums Liechtenstein oder deren bevollmächtigter Repräsentant; und
  - (ii) im Falle Südafrikas, den „Commissioner of the South African Revenue Service“ oder eine zur Vertretung des „Commissioners“ bevollmächtigte Person;
- (d) beinhaltet der Ausdruck „Person“ eine natürliche Person, eine Gesellschaft, einen ruhenden Nachlass und alle anderen Personenvereinigungen;
- (e) beinhaltet der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen Rechtsträger oder besondere Vermögenswidmungen, die bei der Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- (f) bedeutet der Begriff „börsennotierte Gesellschaft“ eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse notiert ist, die, im Falle Liechtensteins, die die materiellen Anforderungen der Richtlinie 2004/39/EC des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21. April 2004 erfüllt, und deren notierten Aktien von jedermann ohne Weiteres erworben oder veräußert werden können. Aktien können „von jedermann“ erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;
- (g) bedeutet der Begriff „Hauptaktiengattung“ die Aktiengattung oder die Aktiengattungen, die eine Mehrheit des statuarischen Kapitals und des Wertes der Gesellschaft darstellen;
- (h) bedeutet der Begriff „anerkannte Börse“ eine von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbarte Börse;
- (i) bedeutet der Begriff „Investmentfonds oder Investmentssystem für gemeinsame Anlagen“ eine Investmentform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Begriff „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentssystem für gemeinsame Anlagen“ bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentssystem für gemeinsame Anlagen, sofern die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder anderen Anteile am Fonds oder System ohne Weiteres von jedermann erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder andere Anteile am Fonds oder System können ohne Weiteres „von jedermann“ erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Anlegergruppe beschränkt ist;
- (j) bedeutet der Begriff „Steuer“ eine Steuer, für die dieses Abkommen gilt;
- (k) bedeutet der Begriff „ersuchende Vertragspartei“ die um Auskünfte ersuchende Vertragspartei;
- (l) bedeutet der Begriff „ersuchte Vertragspartei“ die Vertragspartei, die um Erteilung von Auskünften ersucht wird;

- (m) bedeutet der Begriff „Massnahmen zur Beschaffung von Informationen“ Gesetze, Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der erbetenen Auskünfte befähigen;
  - (n) bedeuten die Ausdrücke „Informationen“ und „Auskünfte“ Tatsachen, Erklärungen, Unterlagen oder Aufzeichnungen jeder Art;
  - (o) bedeutet der Begriff "Steuersachen" alle Steuersachen, einschliesslich Steuerstrafsachen;
  - (p) bedeutet der Begriff „Staatsangehöriger“:
    - (i) in Bezug auf Liechtenstein eine natürliche Person, die nach dem Bürgerrechtsgesetz (LGBL. 1960, Nr. 23) Landesbürgerrechte besitzt, sowie eine Person, die keine natürliche Person ist und ihren Status als solche durch das in Liechtenstein geltende Recht erlangt hat;
    - (ii) in Bezug auf Südafrika jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit oder Staatsbürgerschaft Südafrikas besitzt, sowie jede juristische Person oder Personengesellschaft, die nach dem in Südafrika geltenden Recht errichtet worden ist.
2. Bei der Anwendung dieses Abkommens durch eine Vertragspartei zu einem bestimmten Zeitpunkt hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert oder die zuständigen Behörden nicht gemäss den Bestimmungen in Art. 10 dieses Abkommens eine gemeinsame Bedeutung vereinbart haben, jeder im Abkommen nicht definierte Begriff die Bedeutung, die ihm zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieser Vertragspartei zukommt, wobei die Bedeutung nach den geltenden Steuergesetzen dieser Vertragspartei den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die diesem Begriff nach anderen Gesetzen dieser Partei zukommt.

## ARTIKEL 5

### INFORMATIONSAUSTAUSCH AUF ERSUCHEN

1. Auf Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei Auskünfte für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Auskünfte werden ohne Rücksicht darauf erteilt, ob die ersuchte Vertragspartei diese Auskünfte für eigene Steuerzwecke benötigt oder ob das untersuchte Verhalten nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei eine Straftat darstellen würde, wäre es im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei erfolgt. Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei stellt nur dann ein Auskunftersuchen nach diesem Artikel, wenn sie die erbetenen Auskünfte nicht durch andere Massnahmen erlangen konnte; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Massnahmen unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würde.
2. Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Auskunftersuchen entsprechen zu können, so ergreift diese Vertragspartei alle Informationsbeschaffungsmassnahmen, um der ersuchenden Vertragspartei die erbetenen Auskünfte zu erteilen, auch wenn die

ersuchte Vertragspartei diese Informationen zu diesem Zeitpunkt nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

3. Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei gemäss diesem Artikel in dem nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Umfang Auskünfte in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originalunterlagen.
4. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass ihre zuständigen Behörden in Übereinstimmung mit diesem Abkommen die Befugnis haben, folgende Auskünfte auf Ersuchen einzuholen und zu erteilen:
  - (a) Auskünfte von Banken, anderen Finanzinstituten oder jeglicher Personen, einschliesslich Bevollmächtigten und Treuhändern, die als Vertreter oder in treuhänderischer Eigenschaft handeln;
  - (b) Auskünfte über die Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Gemeinschaften und anderen Personen, einschliesslich
    - (i) bei Investmentfonds oder Investmentssystemen Informationen über die Einheiten, Anteile oder anderen Beteiligungen an dem Fonds oder System;
    - (ii) bei Trusts Informationen über Treugeber, Treuhänder, und Treuhandbegünstigte; und bei Stiftungen Auskünfte über Gründer, Mitglieder des Stiftungsrats und Begünstigte;

dies gilt unter der Voraussetzung, dass durch dieses Abkommen keine Verpflichtung der Vertragsparteien geschaffen wird, Auskünfte über Eigentumsverhältnisse einzuholen oder zu erteilen, die börsennotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds oder Investmentssysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Auskünfte können ohne unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten eingeholt werden.

5. Jedes Auskunftersuchen ist möglichst detailliert und immer unter schriftlicher Angabe der folgenden Informationen zu stellen:
  - (a) die Identität der Person, die Gegenstand der Ermittlung oder Untersuchung ist;
  - (b) den Veranlagungszeitraum, für den die Auskünfte erbeten werden;
  - (c) die Art der erbetenen Auskünfte einschliesslich der Form, in welcher die ersuchende Vertragspartei die Information von der ersuchten Partei erhalten möchte;
  - (d) die Angelegenheit gemäss den steuerlichen Vorschriften der ersuchenden Vertragspartei, in Bezug auf welche um die Information ersucht wird;
  - (e) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen aller Voraussicht nach für die Verwaltung und Durchsetzung des innerstaatlichen Steuerrechts der ersuchenden Vertragspartei in Bezug auf die unter Buchstabe a) dieses Absatzes angegebene Person erheblich sind;

- (f) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen bei der ersuchten Vertragspartei vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person innerhalb des Zuständigkeitsbereichs der ersuchten Vertragspartei befinden;
  - (g) der Name und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz oder Verfügungsmacht sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
  - (h) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis der ersuchenden Vertragspartei entspricht, dass die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei, falls die erbetenen Informationen sich innerhalb des Zuständigkeitsbereichs der ersuchenden Vertragspartei befänden, in der Lage wäre, die Auskünfte nach dem Recht oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis der ersuchenden Vertragspartei einzuholen und dass das Ersuchen dem Abkommen entspricht; und
  - (i) eine Erklärung, dass die ersuchende Vertragspartei alle in ihrem Hoheitsgebiet zur Verfügung stehenden Mittel zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, mit Ausnahme jener, die unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würden.
6. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei lässt der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei die erbetenen Auskünfte so rasch als möglich zukommen. Um eine umgehende Beantwortung zu gewährleisten, unternimmt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei Folgendes:
- (a) Sie bestätigt der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei den Eingang des Ersuchens schriftlich und informiert die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei innerhalb von 60 Tagen nach Eingang des Ersuchens auf eventuelle Mängel im Ersuchen.
  - (b) In Fällen, in denen die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die Auskünfte nicht innerhalb von 90 Tagen nach Eingang des Ersuchens einholen und erteilen konnte, einschliesslich jener Fälle, in denen sie beim Beschaffen der Informationen auf Hindernisse stösst oder sich weigert, Auskunft zu geben, teilt sie dies der ersuchenden Vertragspartei unter Angabe der Gründe für ihr Unvermögen, der Art der Hindernisse oder der Gründe für ihre Weigerung umgehend mit.

## ARTIKEL 6

### STEUERPRÜFUNGEN IM AUSLAND

1. Nach angemessener Vorankündigung kann die ersuchende Vertragspartei beantragen, dass die ersuchte Vertragspartei es Vertretern der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei gestattet, das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei zu betreten, um natürliche Personen zu befragen und Unterlagen zu prüfen, soweit die vorherige schriftliche Zustimmung dieser natürlichen Personen oder anderer Betroffener vorliegt. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei unterrichtet die zuständige Behörde der ersuchenden

V Vertragspartei über Zeit und Ort des geplanten Treffens mit den betroffenen natürlichen Personen.

2. Auf Ersuchen der zuständigen Behörde der einen Vertragspartei kann die zuständige Behörde der andern Vertragspartei es Vertretern der zuständigen Behörde der erstgenannten Vertragspartei gestatten, während des entsprechenden Teils einer Steuerprüfung im Gebiet der zweitgenannten Vertragspartei anwesend zu sein.
3. Wenn dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben wird, unterrichtet die zuständige Behörde der die Prüfung durchführenden Vertragspartei so bald wie möglich die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei über Zeitpunkt und Ort der Prüfung, über die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde oder den damit beauftragten Mitarbeiter und die Verfahren und Bedingungen, die die erstgenannte Vertragspartei für die Durchführung der Prüfung vorschreibt. Alle Entscheidungen in Hinblick auf die Durchführung der Steuerprüfung werden von der Vertragspartei gefällt, die die Prüfung durchführt.

#### ARTIKEL 7

##### MÖGLICHKEIT DER ABLEHNUNG EINES ERSUCHENS

1. Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei kann ein Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei ablehnen, wenn
  - (a) das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde; insbesondere wenn die Voraussetzungen von Artikel 5 nicht erfüllt sind; oder
  - (b) die ersuchende Vertragspartei nicht alle im eigenen Hoheitsgebiet zur Verfügung stehenden Massnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Massnahmen unverhältnismässig grosse Schwierigkeiten mit sich bringen würde; oder
  - (c) die Erteilung der erbetenen Auskünfte der öffentlichen Ordnung (ordre public) der ersuchten Vertragspartei widerspräche.
2. Dieses Abkommen verpflichtet die ersuchte Vertragspartei nicht
  - (a) zur Übermittlung von Informationen, die einem Aussageverweigerungsrecht unterliegen oder die zur Preisgabe eines Handels-, Geschäfts-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder eines Geschäftsverfahrens führen würden, mit der Massgabe, dass die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Auskünfte nicht allein schon deshalb als ein solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren gelten;
  - (b) zur Übermittlung von Informationen über Herstellungskosten oder andere Kosten, sofern bzw. solange nicht ein umfassendes Abkommen über die

Besteuerung von Einkommen und Vermögen zwischen den Vertragsparteien in Kraft ist, welches einen Mechanismus zur Behebung von Verrechnungspreisstreitigkeiten vorsieht; oder

- (c) zur Durchführung von Verwaltungsmassnahmen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis der ersuchten Vertragspartei abweichen, soweit die Verpflichtungen einer Vertragspartei nach Artikel 5 Absatz 4 durch diesen Buchstaben nicht berührt werden.
3. Ein Auskunftersuchen darf nicht aus dem Grund abgelehnt werden, dass die dem Ersuchen zugrunde liegende Steuerforderung strittig sei.
4. Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Einholung und Erteilung von Auskünften verpflichtet, die die ersuchende Partei nach dem Recht dieser Partei oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis einholen könnte, wenn sich die erbetenen Auskünfte im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befänden.
5. Die ersuchte Vertragspartei darf ein Auskunftersuchen ablehnen, wenn die Auskünfte von der ersuchenden Vertragspartei erbeten werden, um eine Bestimmung im Steuerrecht der ersuchenden Vertragspartei oder damit verbundene Anforderungen zu verwalten und durchzusetzen, die einen Staatsangehörigen der ersuchten Vertragspartei gegenüber einem Staatsangehörigen der ersuchenden Vertragspartei unter den gleichen Umständen benachteiligen.

## ARTIKEL 8

### VERTRAULICHKEIT

1. Alle von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erteilten und empfangenen Auskünfte sind vertraulich zu behandeln.
2. Diese Informationen dürfen nur Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) der Vertragsparteien zugänglich gemacht werden, die mit den in Artikel 1 bezeichneten Aufgaben, einschliesslich der Entscheidung über allfällige Beschwerden, befasst sind, und dürfen von diesen Personen oder Behörden nur für diese Zwecke verwendet werden. Für diese Zwecke dürfen die Auskünfte in öffentlichen Gerichtsverfahren oder für Gerichtsentscheidungen verwendet werden.
3. Diese Informationen dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei für keine anderen als die in Artikel 1 angegebenen Zwecke verwendet werden.
4. Gemäss diesem Abkommen erhaltene Auskünfte dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei keinem anderen Staaten oder Hoheitsgebieten preisgegeben werden, die nicht Partei dieses Abkommens sind.
5. Vorbehaltlich der gesetzlichen Bestimmungen der auskunftgebenden Vertragspartei dürfen persönliche Daten in dem Umfang übermittelt werden, der für die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens notwendig ist.

## ARTIKEL 9

### KOSTEN

Die ersuchende Vertragspartei erstattet der ersuchten Vertragspartei alle unmittelbaren Kosten, im Rahmen der Erteilung von Auskünften nach diesem Abkommen entstehen. Die betreffenden zuständigen Behörden konsultieren einander von Zeit zu Zeit im Hinblick auf diesen Artikel; insbesondere konsultiert die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei in der Frage, ob bei der Auskunftserteilung auf ein bestimmtes Ersuchen mit beträchtlichen Kosten zu rechnen ist.

## ARTIKEL 10

### VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Treten zwischen den Vertragsparteien Schwierigkeiten oder Zweifel bezüglich der Umsetzung oder Auslegung des Abkommens auf, so bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.
2. Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach diesem Abkommen anzuwendenden Verfahren verständigen.
3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.
4. Die Vertragsparteien können auch andere Formen der Streitbeilegung vereinbaren.

## ARTIKEL 11

### PROTOKOLL

Das anliegende Protokoll ist integraler Bestandteil dieses Abkommens.

## ARTIKEL 12

### INKRAFTTRETEN

1. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich notifiziert haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Massgeblich ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.
2. Dieses Abkommen ist nach Inkrafttreten auf Ersuchen anzuwenden, die am Tag oder nach dem Tag des Inkrafttretens gestellt werden, jedoch nur in Bezug auf Steuerjahre oder Veranlagungszeiträume, die am oder nach dem 1. Januar 2014 beginnen.

**ARTIKEL 13**

**KÜNDIGUNG**

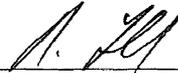
1. Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen durch eine schriftliche Kündigungsanzeige auf diplomatischem Wege an die andere Vertragspartei kündigen.
2. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Eingang der Kündigungsanzeige bei der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei folgt.
3. Wird das Abkommen gekündigt, so bleiben die Vertragsparteien in Bezug auf die nach diesem Abkommen erteilten und empfangenen Auskünfte an Artikel 8 gebunden.

Zu Urkund dessen haben die dazu rechtmässig von ihren jeweiligen Regierungen bevollmächtigten Unterzeichner dieses Abkommen in deutscher und englischer Sprache unterzeichnet, wobei jeder Text in gleicher Weise massgeblich ist. Im Falle von Divergenzen bei der Auslegung ist der englische Text massgeblich.

Geschehen zu Pretoria / Vaduz am .....<sup>29</sup>..... Tag des Monats November  
des Jahres 2013.



FÜR DIE REGIERUNG DER  
REPUBLIK SÜDAFRIKA



FÜR DIE REGIERUNG DES  
FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN

## PROTOKOLL

### **zum Abkommen zwischen der Regierung des Fürstentums Liechtenstein und der Regierung der Republik Südafrika über den Informationsaustausch in Steuersachen**

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung des Fürstentums Liechtenstein und der Regierung der Republik Südafrika (die „Vertragsparteien“) über den Informationsaustausch in Steuersachen haben die beiden Vertragsparteien nachstehende Bestimmungen vereinbart, die integraler Bestandteil des Abkommens sind:

1. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 1 besteht Einvernehmen, dass der Steuerpflichtige über die Absicht, ein Informationsersuchen zu stellen, zu informieren ist, es sei denn, das Ersuchen stehe in Zusammenhang mit einer strafrechtlichen Untersuchung oder dadurch würde der Zweck der Untersuchung gefährdet.
2. In Bezug auf Artikel 5 Absatz 5 Buchstabe a besteht Einvernehmen, dass zur Bestimmung der Identität des Steuerpflichtigen eine Namensnennung nicht erforderlich ist, sofern sich diese aus vergleichbaren anderen Anhaltspunkten bestimmen lässt.
3. Der Begriff "unmittelbare Kosten" in Artikel 9 ist wie folgt auszulegen:
  - (a) Zu den "unmittelbaren Kosten" zählen unter anderem folgende Kosten:
    - (i) angemessene Kosten für die Vervielfältigung und die Übermittlung von Dokumenten, Unterlagen oder Aufzeichnungen an die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei;
    - (ii) angemessene Gebühren, die ein Finanzinstitut oder anderen Inhabern von Unterlagen oder Aufzeichnungen für das Kopieren von solchen Dokumenten und für Nachforschungen in Bezug auf ein bestimmtes Auskunfts- oder Informationsersuchen erhoben werden;
    - (iii) angemessene Kosten für stenographische Niederschriften und Befragungen, eidliche mündliche Zeugenaussagen oder Zeugenaussagen vor Gericht;
    - (iv) angemessene, in Übereinstimmung mit den nach anzuwendendem Recht zulässigen Sätzen festgesetzte Kosten und Aufwendungen von Personen, die freiwillig im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien zur Befragung, eidlichen mündlichen Zeugenaussage oder Zeugenaussage vor Gericht im Zusammenhang mit einem bestimmten Auskunftsersuchen erscheinen;
    - (v) angemessene Anwaltskosten für einen nicht staatlich bestellten Rechtsbeistand, der mit Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei zur Prozessführung bestellt oder verpflichtet wird.
  - (b) Zu den "unmittelbaren Kosten" zählen nicht die regulären Verwaltungs- und Gemeinkosten, die der ersuchten Vertragspartei bei der Prüfung oder Beantwortung von Auskunftsersuchen der ersuchenden Vertragspartei entstehen.

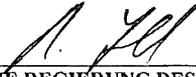
- (c) Ist zu erwarten, dass die unmittelbaren Kosten bei einem bestimmten Ersuchen über 500 Schweizer Franken liegen, so tritt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei mit der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei in Kontakt, um zu klären, ob die ersuchende Vertragspartei das Ersuchen weiterverfolgen und die Kosten tragen möchte.
4. Jede Mitteilung bezüglich der Auskunftsersuchen erfolgt schriftlich zwischen den bevollmächtigten Vertretern der zuständigen Behörden. Im Falle Liechtensteins ist der bevollmächtigte Repräsentant der Regierung die Steuerverwaltung. Die Vertragsparteien informieren sich gegenseitig von jeder Änderung der bevollmächtigten zuständigen Behörde.

Zu Urkund dessen haben die dazu rechtmässig von ihren jeweiligen Regierungen bevollmächtigten Unterzeichner dieses Protokoll in deutscher und englischer Sprache unterzeichnet, wobei jeder Text in gleicher Weise massgeblich ist. Im Falle von Divergenzen bei der Auslegung ist der englische Text massgeblich.

Geschehen zu Pretoria / Vaduz am .....29.....Tag des Monats *November*  
des Jahres 2013.



FÜR DIE REGIERUNG DER  
REPUBLIK SÜDAFRIKA



FÜR DIE REGIERUNG DES  
FÜRSTENTUMS LIECHTENSTEIN

[ TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAIN  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN  
RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Considérant que les Parties contractantes reconnaissent que les liens économiques bien établis entre les Parties contractantes appellent une coopération accrue,

Considérant que les Parties contractantes souhaitent renforcer leurs relations en améliorant leurs bénéfices en matière de la fiscalité,

Considérant que les Parties contractantes souhaitent renforcer la capacité des deux Parties contractantes à appliquer leurs lois fiscales respectives, et

Considérant que les Parties contractantes souhaitent arrêter les conditions régissant l'échange de renseignements en matière de fiscalité,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes se prêtent assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leur législation interne relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts à l'égard des personnes assujetties à ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale concernant ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et les protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
  - a) En Principauté du Liechtenstein :
    - i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (Erwerbssteuer) ;

- ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés (Ertragssteuer) ;
  - iii) L'impôt sur les sociétés (Gesellschaftssteuern) ;
  - iv) L'impôt sur les plus-values immobilières (Grundstücksgewinnsteuer) ;
  - v) L'impôt sur la fortune (Vermögenssteuer) ;
  - vi) L'impôt sur les coupons (Couponsteuer) ; et
  - vii) La taxe sur la valeur ajoutée (Mehrwertsteuer) ;
- b) En République sud-africaine :
- i) L'impôt ordinaire ;
  - ii) L'impôt secondaire sur les sociétés ;
  - iii) L'impôt retenu à la source sur les redevances ;
  - iv) L'impôt sur les dividendes ;
  - v) L'impôt sur les artistes du spectacle et sportifs étrangers ;
  - vi) La taxe sur la valeur ajoutée ; et
  - vii) L'impôt retenu à la source sur les intérêts.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux impôts visés par le présent Accord et aux mesures connexes de collecte de renseignements.

#### *Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :
- a) L'expression « Principauté du Liechtenstein » désigne, lorsqu'elle est utilisée au sens géographique, la zone correspondant au territoire souverain de la Principauté du Liechtenstein ;
  - b) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu'elle est utilisée au sens géographique, comprend les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa juridiction ;
  - c) L'expression « autorité compétente » désigne :
    - i) S'agissant de la Principauté du Liechtenstein, le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein ou de son représentant autorisé ; et
    - ii) S'agissant de la République sud-africaine, le Contrôleur de l'Administration fiscale sud-africaine ou l'un de ses représentants autorisés ;
  - d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les successions vacantes et autres groupements de personnes ;
  - e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité et affectation spéciale d'actifs considérée comme telle aux fins d'imposition ;

- f) L'expression « société cotée » s'entend de toute société dont la principale catégorie d'actions est cotée sur une bourse de valeurs reconnue, dans le cas du Liechtenstein, qui satisfait aux principales modalités prévues à l'article 4 de la Directive 2004/39/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004, à condition que ses actions cotées puissent être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- g) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la catégorie ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- h) L'expression « bourse de valeurs reconnue » s'entend de toute bourse de valeurs déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties ;
- i) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne un fonds ou un dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent facilement être achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations dans le fonds ou le dispositif peuvent facilement être achetées, vendues ou rachetées « par le public » si leur achat, leur vente ou leur rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- j) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
- k) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements ;
- l) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés ;
- m) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- n) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme ;
- o) L'expression « en matière fiscale » s'entend de toute affaire fiscale, y compris les affaires fiscales pénales ;
- p) Le terme « ressortissant » désigne :
  - i) S'agissant du Liechtenstein, toute personne physique possédant des droits civils (« Landesbürgerrechte ») en vertu de la loi sur les droits civils (« Bürgerrechtsgesetz ») (LGB1. 1960, n° 23) et toute personne autre qu'une personne physique constituée conformément à la législation en vigueur au Liechtenstein ;
  - ii) S'agissant de l'Afrique du Sud, toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté sud-africaine et toute personne autre qu'une personne physique constituée conformément à la législation en vigueur Afrique du Sud.

2. Pour l'application du présent Accord, à un moment donné, par une Partie contractante, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes conviennent d'une signification commune,

conformément aux dispositions de l'article 10, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cette Partie, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale applicable de cette Partie contractante prévalant sur celui qui lui est attribué par les autres branches du droit de cette Partie contractante.

*Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés que la Partie requise ait ou non besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction au regard de la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise. L'autorité compétente de la Partie requérante n'adresse une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, hormis lorsque recourir à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie utilise toutes les mesures de collecte des renseignements pertinentes pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas, à ce moment, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements en vertu du présent article, dans la mesure où sa législation interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, conformément aux dispositions du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Des renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Des renseignements relatifs à la propriété de sociétés, sociétés de personnes, et autres personnes, notamment :
  - i) Dans le cas de fonds ou de dispositifs de placement collectif, des renseignements sur les parts, actions ou autres intérêts qui s'y rapportent ;
  - ii) Dans le cas d'une fiducie, des renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires ; et dans le cas de fondations, des renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires ;

Étant entendu que le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements doit être formulée le plus précisément possible et doit en tout état de cause spécifier par écrit :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) L'exercice fiscal pour lequel les renseignements sont recherchés ;

- c) Des indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- d) Le sujet se rapportant à la législation fiscale de la Partie requérante à l'égard duquel les renseignements sont recherchés ;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation fiscale interne de la Partie requérante à l'égard de la personne visée à l'alinéa a) du présent paragraphe ;
- f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- g) S'ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou qu'ils sont sous son contrôle ;
- h) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir ces renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord ; et
- i) Une déclaration indiquant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de celle-ci ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou si elle refuse de les fournir, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des difficultés rencontrées ou les motifs de son refus.

#### *Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Moyennant un préavis raisonnable, la Partie requérante peut demander à la Partie requise d'autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, en vue d'interroger des personnes physiques et d'examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques ou autres personnes concernées. L'autorité compétente de la Partie requise fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle, ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour conduire le contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

#### *Article 7. Possibilité de rejeter une demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser la demande de la Partie requérante lorsque :

- a) La demande n'est pas présentée conformément aux dispositions du présent Accord et, en particulier, lorsque les conditions de l'article 5 ne sont pas remplies ; ou
- b) La Partie requérante n'a pas utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées ; ou
- c) La divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.

2. Le présent Accord n'oblige en aucun cas la Partie requise :

- a) À fournir des renseignements soumis à un secret professionnel, ou tout secret commercial, industriel, professionnel ou procédé commercial, à condition que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne soient pas, de ce simple fait, traités comme un tel secret ou procédé commercial ; ou
- b) À fournir des renseignements se rapportant aux coûts de fabrication ou d'autres renseignements sur les coûts, excepté si et jusqu'à la date à laquelle une convention fiscale globale sur le revenu et la fortune est en vigueur entre les Parties contractantes et prévoit un mécanisme de résolution des différends en matière de détermination des prix de transfert ; ou
- c) À adopter des mesures administratives qui dérogent à sa législation et à ses pratiques administratives, étant entendu que le présent alinéa n'affecte en rien les obligations d'une Partie contractante en vertu du paragraphe 4 de l'article 5 du présent Accord.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale sur laquelle porte la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir en vertu de sa propre législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative en réponse à une demande valide formulée dans des circonstances similaires par la Partie requise en vertu du présent Accord.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'égard d'un

ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans la même situation.

#### *Article 8. Confidentialité*

1. Tous les renseignements fournis et reçus par les autorités compétentes des Parties contractantes sont tenus confidentiels.

2. Ces renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) des Parties contractantes concernées par les fins énoncées à l'article premier, y compris les décisions en matière de recours, et utilisés par ces personnes ou autorités uniquement à ces fins. À ces fins, ces renseignements peuvent être utilisés dans le cadre de procédures judiciaires publiques ou de décisions judiciaires.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues à l'article 1, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements reçus en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à un autre État ou territoire souverain qui n'est pas partie au présent Accord sans le consentement écrit exprès de l'autorité compétente de la Partie requise.

5. Les données à caractère personnel peuvent être transmises dans la mesure nécessaire à l'exécution des dispositions du présent Accord et sous réserve des dispositions législatives de la Partie requise.

#### *Article 9. Frais*

La Partie requérante rembourse à la Partie requise tous les coûts directs exposés pour fournir des renseignements en application du présent Accord. Les autorités compétentes se consultent de temps à autre concernant les dispositions du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication des renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être élevés.

#### *Article 10. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en vertu du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

#### *Article 11. Protocole*

Le protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 12. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités juridiques respectives requises à cet effet. La date pertinente est celle de la réception de la dernière notification.

2. À la date d'entrée en vigueur, le présent Accord prend effet pour toutes les demandes présentées, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier 2014 ou après cette date.

*Article 13. Dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en adressant par écrit une notification de dénonciation à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

3. Après la dénonciation du présent Accord, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 à l'égard de tout renseignement fourni et reçu dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en langues allemande et en anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT à Pretoria/Vaduz, le 29 novembre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE SE RAPPORTANT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

À la faveur de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein et le Gouvernement de la République sud-africaine (les « Parties contractantes ») relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de l'Accord.

1. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 5, il est entendu que le contribuable doit être informé de l'intention de faire une demande de renseignements, à moins que cette demande soit liée à une enquête criminelle ou qu'elle risque de nuire à l'objectif de l'enquête.

2. S'agissant de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 5, il est entendu qu'il n'est pas nécessaire de fournir le nom du contribuable pour établir son identité, si l'identité du contribuable peut être déduite à partir d'éléments équivalents.

3. À l'article 9, l'expression « coûts directs » s'entend de la façon suivante :

- a) Les exemples de « coûts directs » comprennent notamment :
  - i) Les frais raisonnables de reproduction et d'acheminement des documents ou des pièces à l'autorité compétente de la Partie requérante ;
  - ii) Les frais raisonnables imputés par une institution financière ou une autre instance comptable chargée de conserver les archives, au titre de la reproduction de documents ainsi qu'aux recherches liées à une demande de renseignements spécifique ;
  - iii) Les coûts raisonnables liés à l'établissement des rapports sténographiques et des entretiens, dépositions ou témoignages ;
  - iv) Les honoraires et dépenses raisonnables, déterminés en fonction des montants autorisés par la législation applicable, imputables à une personne qui se présente volontairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour un entretien, une déposition ou un témoignage relatif à une demande de renseignements spécifique ;
  - v) Les honoraires raisonnables d'un avocat privé, désigné ou engagé avec l'approbation de l'autorité compétente de la Partie requérante, dans le cadre d'un litige ;
- b) Les « coûts directs » ne comprennent pas les frais administratifs ordinaires et les frais généraux exposés par la Partie requise pour examiner les demandes de renseignements soumises par la Partie requérante et pour y répondre ;
- c) S'il est attendu que les coûts directs se rapportant à une demande spécifique soient supérieurs à 500 francs suisses, l'autorité compétente de la Partie requise prend contact avec l'autorité compétente de la Partie requérante pour déterminer si la Partie requérante souhaite donner suite à la demande et prendre ces frais à sa charge.

4. Toute communication concernant les demandes de renseignements se fera par écrit entre les représentants autorisés des autorités compétentes. Dans le cas du Liechtenstein, le représentant

autorisé du Gouvernement est la Direction des impôts. Chaque Partie notifie à l'autre Partie tout changement d'autorité compétente.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT à Pretoria/Vaduz, le 29 novembre 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein :

[SIGNÉ]

**No. 53980**

---

**Germany  
and  
Democratic Republic of the Congo**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo regarding technical cooperation in 2015. Kinshasa, 15 April 2016**

**Entry into force:** *15 April 2016 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 October 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Allemagne  
et  
République démocratique du Congo**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo 2015. Kinshasa, 15 avril 2016**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 2016 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> octobre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53981**

---

**Germany  
and  
Turkey**

**Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation. Ankara, 11 September 2014 and 18 December 2014**

**Entry into force:** *18 December 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 October 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Allemagne  
et  
Turquie**

**Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière. Ankara, 11 septembre 2014 et 18 décembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *18 décembre 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> octobre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 53982**

---

**Belgium  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium concerning immigration controls on rail traffic between Belgium and the United Kingdom using the channel fixed link. London, 3 December 2013, and Brussels, 18 December 2013**

**Entry into force:** *1 October 2016, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Dutch, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 12 October 2016*

---

**Belgique  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique concernant le contrôle d'immigration effectué sur les trains circulant entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche. Londres, 3 décembre 2013, et Bruxelles, 18 décembre 2013**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2016, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique,  
12 octobre 2016*

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET VERENIGD  
KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND EN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË, MET BETREKKING  
TOT IMMIGRATIECONTROLES OP HET TREINVERKEER TUSSEN  
BELGIË EN HET VERENIGD KONINKRIJK VIA DE VASTE  
KANAALVERBINDING**

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk België (hierna te noemen de “Overeenkomstsluitende Partijen”);

Gelet op het Verdrag tussen de Franse Republiek en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake de bouw en de exploitatie door privé-concessionarissen van een vaste kanaalverbinding, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986 en in werking getreden op 29 juli 1987;

Gelet op de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Franse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met betrekking tot het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste kanaalverbinding, gedaan te Brussel op 15 december 1993, (“het Tripartite Akkoord”), en het Protocol daarbij;

Gelet op de noodzaak het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk dat door de vaste kanaalverbinding gaat te vergemakkelijken;

Wensende de mogelijkheid te scheppen om op het Belgisch grondgebied immigratiecontroles door de autoriteiten van het Verenigd Koninkrijk te voorzien op het treinverkeer via de vaste kanaalverbinding voor wat betreft die treinen die gebruik makende van de vaste kanaalverbinding voor commerciële doeleinden halt houden in Frankrijk;

Gelet op de noodzaak van een nadere bilaterale Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten, verplichtingen en verantwoordelijkheden die voortvloeien uit EU wetgeving;

Gelet op de Overeenkomst gesloten te Schengen op 19 juni 1990 ter uitvoering van het op 14 juni 1985 tot stand gekomen Akkoord van Schengen tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke binnengrenzen;

Gelet op het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie;

Gelet op Verordening (EG) Nr. 562/2006 van het Europees Parlement en de Europese Raad van 15 maart 2006 tot vaststelling van een communautaire code betreffende de overschrijding van de grenzen door personen (Schengengrenscodex);

Zijn het volgende overeengekomen:

#### ARTIKEL 1

##### **Definities**

- (1) “Vaste verbinding”: de vaste kanaalverbinding als bedoeld in Artikel 1 van het Verdrag, gedaan te Canterbury op 12 februari 1986.
- (2) “Immigratiecontroles”: de controles uitgevoerd door het Verenigd Koninkrijk op het Belgisch grondgebied ten einde te verzekeren dat personen op legale wijze het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk mogen betreden.
- (3) “Halt houdende treinen”: internationale treinen die vertrekkende vanuit het station Brussel-Zuid naar het Brits grondgebied rijden via de vaste verbinding en die minstens één maal halt houden voor commerciële doeleinden op het grondgebied van een Schengenlidstaat.
- (4) “Beveiligde veiligheidszone”: de samengevoegde zone van het station waar de commerciële controle van het vervoersbewijs, de veiligheidscontrole en de grenscontrole plaatsvinden op de passagiers van een internationale trein. Deze zone is enerzijds afgebakend door het commerciële controlepunt van het vervoersbewijs en anderzijds door het spoor aan het perron van de betreffende internationale trein. Deze zone is als zodanig duidelijk gescheiden van de openbaar toegankelijke zone van het station.
- (5) “Controlezone” maakt deel van de beveiligde veiligheidszone en wordt in gemeenschappelijk overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vastgelegd. Het is de plaats waar de ambtenaren van het Verenigd Koninkrijk gemachtigd zijn om immigratiecontroles op Belgisch grondgebied uit te voeren.

#### ARTIKEL 2

##### **Toepassingsgebied**

Deze Overeenkomst zal enkel van toepassing zijn op immigratiecontroles in het station Brussel-Zuid.

Deze overeenkomst zal enkel van toepassing zijn op het treinverkeer tussen België en het Verenigd Koninkrijk via de vaste verbinding.

Deze overeenkomst zal enkel van toepassing zijn op immigratiecontroles uitgevoerd op de passagiers die van buiten de beveiligde veiligheidszone van het station Brussel-Zuid komen en aan boord gaan van een halt houdende trein.

Deze overeenkomst zal niet van toepassing zijn op die passagiers waarvan de finale bestemming als intra-Schengen aangegeven wordt.

#### ARTIKEL 3

De ambtenaren van het Verenigd Koninkrijk zijn gemachtigd om immigratiecontroles uit te voeren in de controlezone op personen die reizen op halt houdende treinen. Immigratiecontroles uitgevoerd door het Verenigd Koninkrijk zijn enkel toegestaan op die passagiers waarvan een bestemming in het Verenigd Koninkrijk aangegeven wordt.

#### ARTIKEL 4

Het Protocol gehecht aan het Tripartite Akkoord is van toepassing op halt houdende treinen en op immigratiecontroles binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst op dezelfde wijze als het van toepassing is op het niet-halt houdend treinverkeer tussen het Verenigd Koninkrijk en België via de vaste verbinding.

#### ARTIKEL 5

Indien tijdens het verloop van de immigratiecontroles het Verenigd Koninkrijk een persoon waarvan een bestemming in het Verenigd Koninkrijk aangegeven wordt weigert toe te laten kunnen de Belgische autoriteiten niet weigeren deze persoon opnieuw op te nemen. De Belgische autoriteiten zullen in dit geval vanwege de Britse autoriteiten onmiddellijk een schriftelijke kennisgeving van deze weigering ontvangen, met inbegrip van de reden van weigering en de identiteit van de betreffende persoon.

Indien tijdens het verloop van de immigratiecontroles een persoon waarvan een bestemming in het Verenigd Koninkrijk aangegeven wordt weigert zich te onderwerpen aan deze immigratiecontroles kunnen de Belgische autoriteiten niet weigeren deze persoon opnieuw op te nemen. De Belgische autoriteiten zullen in dit geval vanwege de Britse autoriteiten onmiddellijk een schriftelijke kennisgeving van deze situatie ontvangen.

Wanneer een persoon die op Belgisch grondgebied aan boord is gegaan van een internationale trein die gebruik maakt van de vaste verbinding en aangekomen is in het Verenigd Koninkrijk er de binnenkomst wordt geweigerd, nadat vastgesteld is dat deze persoon de immigratiecontroles van het Verenigd Koninkrijk op Belgisch grondgebied heeft ontweken door een Intra-Schengen bestemming als finale bestemming aan te geven, kunnen de Belgische autoriteiten niet weigeren deze

personen opnieuw op te nemen. De immigratieautoriteiten van het Verenigd Koninkrijk zullen binnen de vijf dagen na dergelijke aankomst de bevoegde Belgische autoriteiten hiervan in kennis stellen en ondersteunend bewijs verstrekken dat de passagier zijn reis heeft aangevangen op Belgisch grondgebied samen met kopieën van identiteitsdocumenten indien deze beschikbaar zijn.

Een persoon die aangekomen is in het Verenigd Koninkrijk onder de omstandigheden vermeld in de voorgaande paragraaf kan echter ook het voorwerp uitmaken van een directe verwijdering naar het land van de nationaliteit van deze persoon of naar een land of een grondgebied waarvan er redenen zijn om aan te nemen dat de persoon er opgenomen zal worden.

De controles aangehaald in deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de naderhand uitgevoerde controles in het Verenigd Koninkrijk.

#### ARTIKEL 6

De Belgische en de Britse autoriteiten zullen nauw samenwerken, in het bijzonder door het wederzijds uitwisselen van informatie, met de bedoeling illegale immigratie tussen de twee staten te beperken.

#### ARTIKEL 7

Na onderling akkoord tussen de Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst uitgebreid worden naar andere passagiers dan deze die van buiten de beveiligde veiligheidszone van het station Brussel-Zuid komen en aan boord gaan van een halt houdende trein.

#### ARTIKEL 8

##### **Inwerkingtreding**

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen schriftelijk en langs diplomatieke weg kennis geven van de voltooiing van de wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van de laatste kennisgeving.

ARTIKEL 9

**Opschorting, beëindiging**

- (1) Deze Overeenkomst is voor onbepaalde tijd gesloten.
- (2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan op ieder moment overleg aanvragen om een herwerking van de voorzieningen van deze Overeenkomst door te voeren om deze aan te passen aan nieuwe omstandigheden of behoeftes.
- (3) Elke betwisting aangaande de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst zal geregeld worden door onderhandelingen tussen de twee Regeringen.
- (4) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opschorten of beëindigen na geschreven kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze kennisgeving zal de redenen hiervan bevatten. De opschorting of beëindiging zal ingaan vanaf de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin de kennisgeving werd ontvangen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Gedaan te LONDON en BRUSSEL, op TWIJD of DECEMBER 2013, en op <sup>4 CHITRE</sup> ~~2013~~ 2013, in de Engelse, Franse en Nederlandse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig. In het geval van verschil van interpretatie is de Engelse tekst (werktaal) beslissend.

**Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;**

**De Staatssecretaris voor Migratie,**



Mark HARPER

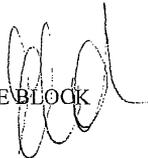
**Voor het Koninkrijk België:**

**De Vice-Eersteminister en Minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen,**



Joëlle MILQUET

**De Staatssecretaris voor Asiel en migratie,  
Maatschappelijke Integratie en  
Armoedebestrijding,**

  
Maggie DEBLOEK

**De Staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie,  
Mobiliteit en Staatshervorming,**

  
Melchior WATHALET

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, CONCERNING IMMIGRATION CONTROLS ON RAIL TRAFFIC BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM USING THE CHANNEL FIXED LINK**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Considering the Treaty between the French Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the Construction and Operation by Private Concessionaires of a Channel Fixed Link, signed at Canterbury on 12 February 1986, which entered into force on 29 July 1987;

Considering the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning Rail Traffic between Belgium and the United Kingdom using the Channel Fixed Link, done at Brussels on 15 December 1993, (“the Tripartite Agreement”), and the Protocol thereto;

Considering that it is necessary to facilitate rail traffic between Belgium and the United Kingdom which uses the Channel Fixed Link;

Desiring to create the possibility to provide for immigration controls on rail traffic using the Channel Fixed Link by the authorities of the United Kingdom on the territory of Belgium, for trains using the Channel Fixed Link which make a commercial stop in France;

Considering it is necessary for a further bi-lateral agreement between the Government of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

This agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities arising from EU Law;

Having regard to the Convention applying the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of controls at their common borders, done at Schengen on 19 June 1990;

Having regard to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union;

Having regard to the Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code);

Have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

##### **Definitions**

- 1) "Fixed Link" means the Channel Fixed Link defined in Article 1 of the Treaty done at Canterbury on 12 February 1986.
- (2) "Immigration controls" means the controls carried out by the United Kingdom on Belgian territory to ensure that persons may lawfully enter the territory of the United Kingdom.
- (3) "Stopping trains" means international trains departing from the Brussels-South train station and travelling to British territory using the Fixed Link and making at least one commercial stop on the territory of a Schengen Member State.
- (4) "Securised safety zone" means the combined area of the train station where commercial ticket control, security control and border control take place on the passengers of an international train. This area is confined on the one hand by the commercial ticket control and on the other hand by the rail track of the platform of the concerned international train. This area is as such clearly separated from the publicly accessible area of the train station.
- (5) "Control zone" is part of the securised safety zone and shall be defined by common agreement between the contracting parties. It is the place where the officers of the United Kingdom are authorised to perform immigration controls on Belgian territory.

#### ARTICLE 2

##### **Scope**

This Agreement shall exclusively apply to immigration controls in the Brussels-South train station.

This Agreement shall exclusively apply to rail traffic between Belgium and the United Kingdom via the Fixed Link.

This Agreement shall apply exclusively to immigration controls performed on those passengers coming from outside the securised safety zone of the Brussels-South train station and getting on a stopping train.

This Agreement shall not apply to those passengers whose final destination is stated to be intra-Schengen.

#### ARTICLE 3

The officers of the United Kingdom are authorised to perform immigration controls in the control zone on persons travelling on stopping trains. Immigration controls performed by the United Kingdom are only permitted on passengers whose travel destination is stated to be within the United Kingdom.

#### ARTICLE 4

The Protocol attached as an Annex to the Tripartite Agreement shall apply to stopping trains and to immigration controls within the scope of this Agreement in the same way as it applies to non-stop rail traffic between the United Kingdom and Belgium travelling via the Fixed Link.

#### ARTICLE 5

If, during the course of immigration controls, the United Kingdom refuses admission to a person whose travel destination is stated to be within the United Kingdom the authorities of Belgium may not refuse to readmit that person. The authorities of Belgium shall in this case immediately receive from the British authorities a written notification of this refusal including the reason for refusal and the identity of the person in question.

If, during the course of immigration controls, a person whose travel destination is stated to be within the United Kingdom refuses to submit to these immigration controls, Belgium may not refuse to readmit such person. The authorities of Belgium shall in this case immediately receive from the British authorities a written notification of this situation.

Where a person who on Belgian territory boarded an international train using the Fixed Link and has arrived in the United Kingdom is refused entry, having been found to have avoided United Kingdom immigration controls on Belgian territory by stating that their final destination is intra-Schengen, the authorities of Belgium may not refuse to accept such a person for readmittance. United Kingdom immigration authorities shall notify the competent Belgian authorities within 5 days of such an arrival in the United Kingdom and provide supporting evidence that the passenger started his journey on Belgian territory along with copies of identity documents where available.

A person who has arrived in the United Kingdom under the circumstances mentioned in the previous paragraph can however also be the subject of a direct removal to the country of the nationality of the person in question or a country or territory to which there is reason to believe that the person will be admitted.

The controls mentioned in this Agreement are without prejudice to subsequently conducted controls in the United Kingdom.

ARTICLE 6

The Belgian and British authorities will cooperate closely, in particular by sharing information on a mutual basis, with a view to limiting illegal migration between the two States.

ARTICLE 7

Following mutual agreement between the Contracting Parties this Agreement can be extended to other passengers than those coming from outside the securised safety zone of the Brussels-South train station and getting on a stopping train.

ARTICLE 8

**Entry into force**

The Contracting Parties shall notify, in writing and through diplomatic channels, the completion of the legal formalities required for the entry into force of this Agreement.

The Agreement will come into force on the first day of the second month after receipt of the last notification.

ARTICLE 9

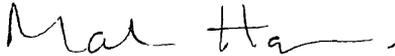
**Suspension, termination**

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period.
- (2) Each Contracting Party may at any time request consultations with a view to revising the provisions of the Agreement in order to adapt it to new circumstances or needs.
- (3) Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement will be settled by negotiation between the two Governments.
- (4) Each Contracting Party may suspend or terminate this Agreement. after written notification to the other Contracting Party. This notification will include the reasons thereof. The suspension or termination shall take effect on the first day of the third month following the month in which the notification is received by the other Contracting Party.

Done at LONDON and BRUSSELS, on  
THIRD OF DECEMBER 2013, and on FIFTEENTH OF DECEMBER 2013, in the English,  
French and Dutch languages, the texts in each of the languages being equally  
authentic. In the event of differences in interpretation, the English text (working  
language) shall prevail.

**For the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:**

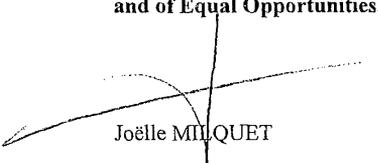
**The Minister of State for Immigration,**



Mark HARPER

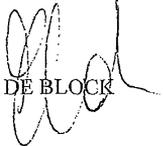
**For the Kingdom of Belgium:**

**The Vice-Prime Minister and Minister of the Interior  
and of Equal Opportunities,**

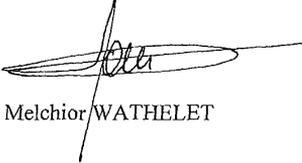


Joëlle MILQUET

**The State Secretary for Asylum and Migration, Social  
Integration, and Anti-poverty Policy,**

  
Maggie DE BLOCK

**The State Secretary for Environment, Energy, Mobility  
and Institutional Reform,**

  
Melchior WATHELET

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT LE  
CONTRÔLE D'IMMIGRATION EFFECTUE SUR LES TRAINS  
CIRCULANT ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI  
EMPRUNTANT LA LIAISON FIXE TRANSMANCHE**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Considérant le Traité entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la construction et exploitation d'une liaison fixe transmanche par des sociétés privées concessionnaires, fait à Cantorbéry le 12 février 1986 et entré en vigueur le 29 juillet 1987;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche, fait à Bruxelles le 15 décembre 1993 (l'Accord Tripartite) et le Protocole lui-annexé;

Considérant qu'il y a lieu de faciliter la circulation des trains entre la Belgique et le Royaume-Uni empruntant la liaison fixe transmanche;

Désireux de créer, en ce qui concerne le trafic ferroviaire empruntant la liaison fixe transmanche, la possibilité d'organiser des contrôles d'immigration par les autorités du Royaume-Uni sur le territoire de la Belgique pour les trains empruntant la liaison fixe transmanche ayant un arrêt commercial en France;

Considérant la nécessité de conclure un accord bilatéral plus précis entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Cet accord ne portera pas de préjudice aux droits, obligations et responsabilités qui découlent de la législation de l'UE;

Considérant la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, faite à Schengen le 19 juin 1990;

Considérant le Traité sur l'Union européenne et le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne;

Considérant le Règlement (CE) n°562/2006 du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006 établissant un code communautaire relatif au régime de franchissement des frontières par les personnes (code frontières Schengen);

Sont convenus des dispositions suivantes:

#### ARTICLE 1

##### **Définitions**

- (1) “Liaison fixe” désigne la liaison fixe transmanche définie à l’article premier du Traité fait à Cantorbéry le 12 février 1986.
- (2) “Contrôles d’immigration” désignent les contrôles effectués par le Royaume-Uni sur le territoire de la Belgique afin de s’en assurer que les personnes peuvent entrer légalement sur le territoire du Royaume-Uni.
- (3) “Trains à arrêts” désignent les trains internationaux qui partent de la gare de Bruxelles-Midi vers le territoire Britannique empruntant la liaison fixe et qui font au moins un arrêt commercial sur le territoire d’un Etat Membre de Schengen.
- (4) “Zone de sécurité sécurisée” désigne l’espace combiné de la gare où les passagers d’un train international font l’objet du contrôle commercial du ticket de voyage, du contrôle de sécurité et du contrôle frontalier. Cette zone est délimitée d’une part par le point de contrôle commercial du ticket de voyage et d’autre part par le rail du quai où stationne le train international concerné. De cette façon, cette zone bénéficie d’une séparation claire et nette des espaces de la gare, ouverts au public.
- (5) “Zone de contrôle” désigne la zone qui fait partie de la “zone de sécurité sécurisée” et qui sera désignée de commun accord par les Parties contractantes. C’est la zone où les agents du Royaume-Uni sont autorisés à effectuer le contrôle d’immigration sur le territoire de la Belgique.

#### ARTICLE 2

##### **Champ d’application**

Le présent accord s’appliquera uniquement aux contrôles d’immigration effectués dans la gare de Bruxelles-Midi.

Le présent accord s’appliquera uniquement à la circulation ferroviaire entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe.

Le présent accord s'appliquera uniquement aux contrôles d'immigration effectués sur les passagers qui viennent de l'extérieur de la zone de sécurité sécurisée de la gare de Bruxelles-Midi et qui embarquent à bord d'un train à arrêts.

Le présent accord ne s'appliquera pas aux passagers dont la destination finale indiquée, se trouve intra-Schengen.

#### ARTICLE 3

Les agents du Royaume-Uni sont autorisés à effectuer les contrôles d'immigration dans la zone de contrôle sur les personnes qui voyagent en train à arrêts. Les contrôles d'immigration effectués par les agents du Royaume-Uni ne sont autorisés que pour autant que la destination indiquée du passager se trouve sur le territoire du Royaume-Uni.

#### ARTICLE 4

Le Protocole, adjoint en annexe à l'Accord Tripartite, s'applique de la même façon à la circulation des trains à arrêts et aux contrôles d'immigration qui entrent dans le champ d'application de cet Accord, qu'à la circulation de trains sans arrêt entre le Royaume-Uni et la Belgique via la liaison fixe.

#### ARTICLE 5

Lorsqu'au cours des contrôles d'immigration, le Royaume-Uni, refuse l'admission à une personne, dont la destination indiquée se trouve sur le territoire du Royaume-Uni, les autorités Belges ne peuvent refuser de la recevoir. Les autorités Belges recevront à cet effet, de la part des autorités Britanniques, immédiatement notification par écrit de cette décision qui comprendra également le motif du refus ainsi que l'identité de la personne.

Lorsqu'au cours des contrôles d'immigration, une personne, dont la destination indiquée se trouve sur le territoire du Royaume-Uni, refuse de se soumettre à ces contrôles, les autorités Belges ne peuvent refuser de la recevoir. Les autorités Belges recevront à cet effet, de la part des autorités Britanniques, immédiatement notification par écrit de cette situation.

Lorsqu'une personne, qui, sur le territoire de la Belgique, a embarqué à bord d'un train international empruntant la liaison fixe, est arrivée sur le territoire du Royaume-Uni, s'y voit refuser l'accès au territoire après qu'il a été constaté que celle-ci a évité tout contrôle d'immigration des agents du Royaume-Uni sur le territoire Belge en indiquant une destination intra-Schengen comme destination finale, les autorités Belges ne peuvent refuser de la recevoir. À cet effet les autorités d'immigration du Royaume-Uni en informeront par écrit les autorités compétentes Belges, dans les cinq jours d'une telle arrivée et fourniront les preuves

probantes à l'appui desquelles il peut être déterminé que la personne a commencé son voyage sur le territoire de la Belgique ainsi que les copies des documents d'identité pour autant qu'ils soient disponibles.

Une personne, arrivée sur le territoire du Royaume-Uni, dans les circonstances telles que décrites dans l'alinéa précédent, peut toutefois également faire l'objet d'un éloignement direct vers le pays dont elle a la nationalité ou vers un pays ou un territoire dont on a des raisons sérieuses de présumer que la personne y sera admise.

Les contrôles mentionnés dans cet accord ne font pas obstacle aux contrôles effectués subséquemment dans le Royaume-Uni.

#### ARTICLE 6

Afin de limiter l'immigration illégale entre les deux Etats, les autorités Belges et Britanniques travailleront en étroite coopération et en particulier par l'échange réciproque d'informations.

#### ARTICLE 7

De commun accord entre les Parties contractantes le champ d'application du présent accord peut être élargi à d'autres passagers que ceux qui viennent de l'extérieur de la zone de sécurité sécurisée de la gare de Bruxelles-Midi et qui embarquent à bord d'un train à arrêts.

#### ARTICLE 8

##### **Entrée en vigueur**

Les parties contractantes notifieront par écrit et par la voie diplomatique l'état d'accomplissement des conditions légales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit le dépôt de la dernière notification.

ARTICLE 9

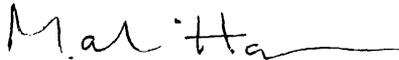
**Suspension, cessation**

- (1) Le présent accord a été conclu pour une période indéfinie.
- (2) Chaque Gouvernement peut à tout moment demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent accord pour l'adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux.
- (3) Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les deux gouvernements.
- (4) Chaque Partie contractante peut suspendre ou mettre fin au présent Accord après notification écrite à l'autre Partie contractante. Cette notification comprendra les motifs de celle-ci. La suspension ou la cessation entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit le mois dans lequel la notification a été reçue de la part de l'autre partie contractante.

Fait à LONDON...et BRUXELLES..., le ~~TROIS~~ DECEMBRE 2013 et le ~~DECEMBRE~~ <sup>DIX-HUIT</sup> 2013.,  
en langue anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.  
En cas de différences dans l'interprétation, la langue anglaise (langue de travail) est décisive.

**Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

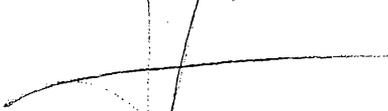
**Le Secrétaire d'Etat à l'Immigration,**



Mark HARPER

**Pour le Royaume de la Belgique:**

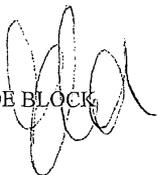
**La Vice-Première Ministre et Ministre de l'intérieur et de l'Egalité  
des chances,**



Joëlle MILQUET

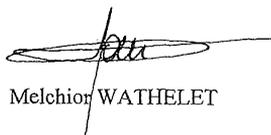
**La Secrétaire d'Etat à l'Asile et la migration, à l'Intégration sociale,  
et à la Lutte contre la Pauvreté,**

Maggie DE BLOCK



**Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement, à l'Energie, à la Mobilité et  
aux Réformes institutionnelles,**

Melchior WATHELET





**No. 53983**

---

**Belgium  
and  
Luxembourg**

**Convention between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on cooperation and administrative assistance in the field of social security. Brussels, 5 February 2015**

**Entry into force:** *1 October 2016, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 19 October 2016*

---

**Belgique  
et  
Luxembourg**

**Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la coopération et l'entraide administrative en matière de sécurité sociale. Bruxelles, 5 février 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2016, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique, 19 octobre 2016*

[ TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS ]\*

**OVEREENKOMST**  
**TUSSEN**  
**HET KONINKRIJK BELGIË**  
**EN**  
**HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG**  
**BETREFFENDE**  
**DE SAMENWERKING EN DE WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE BIJSTAND**  
**OP HET GEBIED VAN DE SOCIALE ZEKERHEID**

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG  
BETREFFENDE  
DE SAMENWERKING EN DE WEDERZIJDSE ADMINISTRatieve BIJSTAND  
OP HET GEBIED VAN DE SOCIALE ZEKERHEID**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG**

Hierna “de overeenkomstsluitende Partijen” genoemd,

Wensende een diepgaande samenwerking te ontwikkelen tussen de voor de sociale zekerheid bevoegde autoriteiten, instellingen en organen, voornamelijk met het oog op een betere toepassing en nadere uitwerking van de communautaire regels, meer in het bijzonder de bepalingen van Verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels en, voor zover nodig, de bepalingen van Verordening (EEG) nr. 1408/71, van 14 juni 1971, betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen;

Om het vrij verkeer en de rechten van de sociaal verzekerden te waarborgen, en de houdbaarheid van de socialezekerheidsstelsels te verzekeren;

De wil hebbende de functionele samenwerking te versterken en uit te breiden en bij te werken, gelet op de ontwikkeling van de technologieën en van de databases in het kader van het beheer van de sociale zekerheid;

De wens hebbende fraude en de risico’s op fouten te voorkomen en zich ervan te vergewissen dat de personen de prestaties ontvangen waarop ze daadwerkelijk recht hebben;

Zich schikkend naar de bepalingen van artikel 8, tweede lid, van Verordening (EG) nr. 883/2004, dat bepaalt dat twee lidstaten van de Europese Unie onderling, voor zover daaraan behoefte bestaat, overeenkomsten kunnen sluiten welke op de beginselen en de geest van deze verordening berusten;

De wens hebbende bovendien de Resolutie (1999/C125/01) van de Europese Raad van 22 april 1999 over een gedragscode ter verbetering van de samenwerking tussen de autoriteiten van de lidstaten bij de bestrijding van uitkerings- en premiefraude in de sociale zekerheid en zwartwerk, en met betrekking tot de grensoverschrijdende terbeschikkingstelling van werknemers wat hen betreft, uit te voeren;

Zich ervan bewust zijnde dat een administratieve samenwerking tussen instellingen zich opdringt, in het bijzonder in het kader van grensoverschrijdende situaties;

**ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:**

## TITEL I – ALGEMENE BEPALINGEN

### Artikel 1 Definities

- § 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:
- a. “verordening”: verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en van de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels;
  - b. “toepassingsverordening”: verordening (EG) nr. 987/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 16 september 2009 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EG) nr. 883/2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels;
  - c. “verbindingsorgaan”: het orgaan of de organen bedoeld in artikel 88 van de toepassingsverordening zoals gedefinieerd in punt b.
- § 2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat met onder “bevoegde autoriteit” en “bevoegde instelling”, naast de als dusdanig door de verordening gedefinieerde autoriteiten en instellingen:
- a. als bevoegde autoriteit, de minister(s) belast met de toepassing van de reglementering betreffende de prestaties bedoeld in artikel 3;
  - b. als bevoegde instellingen, de organen belast met de inning en de invordering van de socialezekerheidsbijdragen, alsook de organen belast met de betaling en de invordering van de prestaties bedoeld in artikel 3.
- § 3. De andere in deze Overeenkomst gebruikte termen en uitdrukkingen hebben de betekenis die daaraan respectievelijk in de verordening, in de toepassingsverordening of in de nationale wetgeving, al naargelang, wordt gegeven.

### Artikel 2 Persoonlijk toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing op de personen die behoren tot het persoonlijk toepassingsgebied van de verordening, alsook op de personen die in aanmerking komen voor een prestatie bedoeld in artikel 3, paragraaf 2, van deze Overeenkomst.

### Artikel 3 Materieel toepassingsgebied

- § 1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
- a. wat België betreft, op de prestaties die tot het materieel toepassingsgebied van de verordening behoren, voor zover ze krachtens de Belgische nationale wetgeving tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren;

- b. wat Luxemburg betreft, op de prestaties die tot het materieel toepassingsgebied van de verordening behoren en in de Luxemburgse nationale wetgeving overeenstemmen met de prestaties bedoeld in punt a.
- § 2. Ze is tevens van toepassing:
- a. wat België betreft, op de wettelijke, niet-contributieve, inkomensgebonden prestaties die aan behoeftige personen worden toegekend en die niet onder paragraaf 1 van dit artikel vallen, voor zover ze krachtens de Belgische nationale wetgeving tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren;
  - b. wat Luxemburg betreft, op de wettelijke, niet-contributieve prestaties bedoeld in de vorige paragraaf en die in de Luxemburgse nationale wetgeving overeenstemmen met de prestaties bedoeld in punt a.
- § 3. De prestaties bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel worden vermeld in de bijlage die, voor zover nodig, wordt bijgewerkt per gewone briefwisseling tussen de bevoegde autoriteiten.

## TITEL II – ALGEMENE PRINCIPES VAN DE SAMENWERKING

### Artikel 4

#### Werking van de wederzijdse administratieve bijstand

- § 1. Iedere bevoegde instelling van een van de overeenkomstsluitende Partijen kan zich wenden tot een instelling van de andere Partij, rechtstreeks of door bemiddeling van het verbindingsorgaan, voor een aanvraag tot informatie of inlichtingen voor de behandeling en de regeling van een dossier waarmee ze belast is.
- § 2. De bevoegde instelling die van een bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij een informatieaanvraag ontvangt geeft daaraan zo snel mogelijk gevolg, en in ieder geval ten laatste binnen de drie maanden.
- § 3. Wanneer de eerste bevoegde instelling om een dringend antwoord op vragen over duidelijke punten en feitelijke gegevens verzoekt, met vermelding van de redenen voor de spoedbehandeling, probeert de bevoegde instelling waaraan de aanvraag gericht werd daarop binnen de vermelde termijn te antwoorden.  
De antwoorden op de behoorlijk verantwoorde dringende aanvragen moeten binnen een termijn van hoogstens 10 dagen meegedeeld worden, tenzij de bevoegde instellingen een andere termijn overeenkomen.
- § 4. Onverminderd de bepaling in het eerste lid van dit artikel, brengt het bevoegde orgaan van één van de overeenkomstsluitende Partijen, zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij op de hoogte van wijzigingen in de gegevens die van belang zijn voor de behandeling van dossiers van individuele gevallen waarmee laatstgenoemd orgaan belast is.

**Artikel 5**  
**Bescherming van persoonsgegevens**

- § 1. Met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst mogen de instellingen van beide overeenkomstsluitende Partijen persoonsgegevens meedelen, met inbegrip van de gegevens over de inkomens van personen die gekend moeten zijn, krachtens hun wetgeving, voor de invordering van de aan de bevoegde instelling van een van de overeenkomstsluitende Partijen verschuldigde bedragen, voor de vastlegging van het bedrag van de verschuldigde bijdragen of heffingen, en voor de toelaatbaarheid tot de prestaties bedoeld in artikel 3.
- § 2. Bij het meedelen van persoonsgegevens door de instelling van een overeenkomstsluitende Partij moet de wetgeving betreffende de bescherming van de gegevens van deze overeenkomstsluitende Partij, en, in voorkomend geval, het systeem van voorafgaande toestemming, worden nageleefd.
- § 3. Op het bewaren, verwerken of verspreiden van persoonsgegevens door de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij, waaraan deze gegevens meegegeed worden, is de wetgeving betreffende de bescherming van de gegevens van deze overeenkomstsluitende Partij van toepassing.
- § 4. De in dit artikel bedoelde gegevens mogen niet voor andere doeleinden gebruikt worden dan voor de toepassing van de respectievelijke wetgevingen van de overeenkomstsluitende Partijen, inzonderheid voor de regels betreffende het bepalen van de toepasbare wetgeving en het verifiëren, voor zover nodig, van de toelaatbaarheid van de betrokken personen tot de in artikel 3 bedoelde prestaties.
- § 5. Voor de bezorgde inlichtingen en documenten geldt de regeling voor de bescherming van persoonsgegevens die van toepassing is op het grondgebied van iedere overeenkomstsluitende Partij, krachtens de nationale en internationale regels en krachtens de regels van de Europese Unie.

**Artikel 6**  
**Overdracht van gegevens**

- § 1. De bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij kan een bevoegde instelling van de andere Partij of ieder ander door haar aangeduid orgaan verzoeken haar bestanden te bezorgen om ze samen te brengen, te doorzoeken, te vergelijken, te benutten, gegevens daaruit op het halen en ze te gebruiken door middel van gelijk welk automatisch of halfautomatisch proces.
- § 2. De aanvraag van de bevoegde instelling bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel heeft tot doel fraude en fouten op het gebied van prestaties, bijdragen en onderwerping vast te stellen en heeft inzonderheid betrekking op het controleren en verifiëren van de burgerlijke staat, de verblijfplaats, de schatting van de inkomsten, het al dan niet uitoefenen van een beroepsactiviteit, de gezinssamenstelling of het bestaan van een prestatie om de onterechte cumulatie ervan te voorkomen, zoals voorzien in titels III en IV.
- § 3. Voor iedere in het kader van dit artikel uitgevoerde handeling moeten de principes op het gebied van finaliteit en proportionaliteit en de bepalingen van artikel 7 nageleefd worden.

- § 4. De bevoegde instelling waaraan de aanvraag bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel wordt gericht, bezorgt de gevraagde bestanden op de datum of volgens de periodiciteit die beide bevoegde instellingen zijn overeengekomen.
- § 5. De samenwerkingsakkoorden die overeenkomstig artikel 20 van titel VI van deze Overeenkomst worden afgesloten tussen bevoegde instellingen, zullen een bepaling bevatten die uitdrukkelijk de finaliteit vastlegt van de gegevensoverdrachten tussen bevoegde instellingen, en alle andere bepalingen die nodig zijn met het oog op de naleving van de regeling voor de bescherming van persoonsgegevens die van toepassing is op het grondgebied van iedere overeenkomstsluitende Partij, krachtens de nationale en internationale regels en krachtens de regels van de Europese Unie.

#### **Artikel 7**

##### **Informatie over de evolutie van de wet- en regelgeving**

De bevoegde autoriteiten informeren elkaar rechtstreeks en regelmatig over de fundamentele wijzigingen aangebracht in de wets- en regelgevingsbepalingen die vallen onder het toepassingsgebied van deze Overeenkomst.

### **TITEL III – SAMENWERKING BETREFFENDE DE PRESTATIES**

#### **Artikel 8**

##### **Toetredings- en toelaatbaarheidsvoorwaarden afhankelijk van het verblijf**

- § 1. De bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij die de voorwaarden moet onderzoeken waaronder een persoon, wegens zijn verblijf op haar grondgebied, ofwel kan toetreden tot een socialebeschermingsregeling ofwel een prestatie kan genieten, kan, indien ze het nodig acht, de instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij om inlichtingen vragen om zich te vergewissen van het daadwerkelijk verblijf van deze persoon op het grondgebied van de ene of de andere overeenkomstsluitende Partij.
- § 2. De bevoegde instelling waaraan de inlichtingen gevraagd worden, moet de relevante inlichtingen waarover ze beschikt verschaffen, die de onzekerheid over het verblijf van de betrokken persoon kunnen wegnemen.

#### **Artikel 9**

##### **Schatting van de bestaansmiddelen**

- § 1. De bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij waarvan de wetgeving toepasbaar is, kan, indien ze het nodig acht, een bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij inlichtingen vragen over de bestaansmiddelen en inkomens van alle aard die een persoon, die onderworpen is aan deze wetgeving en in dat opzicht bijdragen verschuldigd is, eventueel ontvangt op het grondgebied van de laatste overeenkomstsluitende Partij.

- § 2. De bepalingen van paragraaf van dit artikel zijn op dezelfde manier van toepassing wanneer de bevoegde instelling het recht van een persoon op een inkomensgebonden prestatie onderzoekt.

#### **Artikel 10**

##### **Cumulatie van prestaties**

- § 1. Iedere bevoegde instelling die de voorwaarden inzake de toelaatbaarheid van een persoon tot een prestatie onderzoekt of een prestatie uitbetaalt, kan, indien ze het nodig acht, een bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij inlichtingen vragen om zich ervan te vergewissen dat de persoon die deze prestatie geniet of zou kunnen genieten, overeenkomstig de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Partij, geen prestatie ontvangt waarvan de cumulatie met de eerste prestatie verboden is of zou zijn.
- § 2. De bevoegde instelling waaraan de inlichtingen gevraagd werden, moet de inlichtingen die het recht op de eerste prestatie al dan niet bevestigen, meedelen.

#### **Artikel 11**

##### **Bepaling van het recht op uitbetaling van socialezekerheidsprestaties**

De bevoegde instellingen van een overeenkomstsluitende Partij kunnen de bevoegde instellingen van de andere overeenkomstsluitende Partij alle andere dan in de vorige artikelen voorziene inlichtingen vragen, voor zover deze inlichtingen het hen mogelijk maken zich ervan te vergewissen dat de socialezekerheidsprestaties daadwerkelijk verschuldigd zijn.

#### **Artikel 12**

##### **Verificatie bij een aanvraag voor een prestatie en de uitbetaling ervan**

- § 1. Op verzoek van de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij die een aanvraag voor een prestatie onderzoekt of deze prestatie moet uitbetalen, voert de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij elk onderzoek uit dat noodzakelijk is voor het verifiëren van het recht van de persoon die bedoelde prestatie aanvraagt. De bevoegde instelling waaraan de aanvraag wordt gericht, controleert de inlichtingen betreffende de aanvrager of zijn gezinsleden en bezorgt ze samen met alle andere daarbij horende documenten aan de bevoegde instelling.
- § 2. De bevoegde instelling waaraan de aanvraag wordt gericht, verzamelt en verifieert de gegevens op dezelfde manier als voor het onderzoeken van een prestatieaanvraag krachtens de wetgeving die ze toepast.
- § 3. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde inlichtingen omvatten inzonderheid de inlichtingen betreffende de burgerlijke staat, de bestaansmiddelen en de verblijfplaats waarvan de toekenning van prestaties afhangt.

- § 4. Indien met zekerheid vastgesteld wordt dat de prestaties onrechtmatig ontvangen werden door personen wier woonplaats zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij bevindt of wier woonplaats verondersteld wordt zich op dat grondgebied te bevinden, zal dit feit aan de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij meegedeeld worden. In geval van twijfel, zal dit feit worden meegedeeld aan de door de andere overeenkomstsluitende Partij aangeduide instelling.
- § 5. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel, kan de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij, zonder voorafgaande aanvraag, een bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij inlichten over iedere vastgestelde verandering in de overeenkomstig dit artikel bezorgde gegevens.

#### **Artikel 13**

##### **Weigering van uitbetaling, uitstel van uitbetaling of afschaffing van prestaties**

Op basis van de gevraagde inlichtingen en de in deze Overeenkomst vermelde controles kan een bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij een prestatie weigeren, opschorten of afschaffen.

### **TITEL IV – SAMENWERKING BETREFFENDE DE ONDERWERPING**

#### **Artikel 14**

##### **Verificatie van de toepasselijke wetgeving en van de detachingsvoorwaarden**

- § 1. De overeenkomstsluitende Partijen geven volledige uitwerking aan de besluiten van de Administratieve commissie voor de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels met betrekking tot de interpretatie van de artikelen van de verordening die betrekking hebben op de toepasselijke wetgeving.
- § 2. De overeenkomstsluitende Partijen verifiëren of alle detachingsvoorwaarden, met inbegrip van alle elementen die bepalend zijn voor de juridische aard van de arbeidsrelatie, zoals toegelicht in de besluiten bedoeld in paragraaf 1, worden nageleefd in het kader van de detachingsprocedure.
- § 3. Wanneer de instelling van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werknemer is gedetacheerd elementen bijeenbrengt op basis waarvan kan worden aangetoond dat de detachering onrecht is gebeurd, inzonderheid ten aanzien van de bepalingen van de in de vorige paragrafen bedoelde besluiten, wendt het verbindingsorgaan van deze overeenkomstsluitende Partij zich tot de bevoegde instelling die de detachering heeft toegelaten en bezorgt ze haar alle bijeengebrachte elementen.
- De instelling die de detachering heeft toegelaten dient dan de bezorgde elementen te verifiëren en zich, binnen een termijn van een maand, uit te spreken over het behoud of de intrekking van de detachering.

- § 4. Wanneer de bevoegde instelling geen antwoord geeft binnen de termijn van een maand, brengt het verbindingsorgaan de bevoegde autoriteiten daarvan op de hoogte.
- § 5. De regels voor de toepassing van dit artikel kunnen verder worden uitgewerkt aan de hand van samenwerkingsakkoorden tussen bevoegde instellingen, overeenkomstig artikel 20 van titel VI van deze Overeenkomst.

#### **Artikel 15**

##### **Vastleggen van het recht op invordering van de socialezekerheidsbijdragen**

De bevoegde instellingen en controle- en inspectiediensten van een overeenkomstsluitende Partij kunnen de bevoegde instellingen van de andere overeenkomstsluitende Partij of het door deze Partij aangeduid orgaan alle inlichtingen vragen op basis waarvan ze met zekerheid kunnen vaststellen dat de socialezekerheidsbijdragen daadwerkelijk aan de instelling van deze overeenkomstsluitende Partij verschuldigd zijn.

#### **Artikel 16**

##### **Uitwisselingen van statistische gegevens**

De verbindingsorganen bezorgen elkaar jaarlijks de statistische gegevens waarover ze beschikken betreffende de detachering van werknemers op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Deze gegevens worden elektronisch uitgewisseld.

### **TITEL V – SAMENWERKING BETREFFENDE DE CONTROLES**

#### **Artikel 17**

##### **Algemene principes voor de samenwerking betreffende de controles**

De bevoegde instellingen van een overeenkomstsluitende Partij zorgen voor een ondersteuning bij de door de bevoegde instellingen van de andere overeenkomstsluitende Partij uitgevoerde controleacties. In dit verband kunnen ze personeelsleden uitwisselen voor het verzamelen van de voor de uitoefening van hun controleopdracht nuttige inlichtingen. Ze verlenen elkaar bijstand overeenkomstig de wetgevingen die op het grondgebied van elke overeenkomstsluitende Partij van toepassing zijn om de geldigheid van documenten en attesten te bepalen, en met het oog op iedere andere vorm van wederzijdse bijstand en samenwerking.

### **Artikel 18**

#### **Nadere regels voor de gezamenlijke controles**

- § 1. In het kader van een door de personeelsleden op het grondgebied van één van de overeenkomstsluitende Partijen uitgevoerde controle kunnen de personeelsleden van de andere overeenkomstsluitende Partij aanwezig zijn bij deze controle voor het juist vaststellen van de socialezekerheidsbijdragen, voor het onderzoeken van de detachingsvoorwaarden, voor het verifiëren van de cumulatie van prestaties zoals voorzien in titels III en IV van deze Overeenkomst, overeenkomstig de wetgeving die geldt op het grondgebied waar de controle gebeurt.
- § 2. De personeelsleden van een van de overeenkomstsluitende Partijen nemen enkel als waarnemer deel aan de op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij uitgevoerde controles en moeten steeds in staat zijn hun hoedanigheid te verantwoorden.
- § 3. De periodiciteit van deze controles, het aantal personeelsleden die nodig zijn voor de goede uitvoering van de controles alsook de nadere regels voor de evaluatie ervan zijn kunnen verder worden uitgewerkt aan de hand van samenwerkingsakkoorden tussen bevoegde instellingen, overeenkomstig artikel 20 van titel VI van deze Overeenkomst.

### **Artikel 19**

#### **Controle op arbeidsonderbrekingen**

- § 1. Wanneer een werknemer die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij in arbeidsonderbreking is, dan kan de bevoegde instelling van de eerste overeenkomstsluitende Partij, met toepassing van de toepassingsverordening, de bevoegde instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij verzoeken om over te gaan tot de controlemaatregelen die zijn voorzien bij de wetgeving van deze andere overeenkomstsluitende Partij. De daartoe verzochte bevoegde instelling gaat onverwijld over tot de uitvoering van de gevraagde controlemaatregelen en brengt de verzoekende bevoegde instelling op de hoogte van de vaststellingen die ze heeft gedaan.
- § 2. Bovendien kan de bevoegde instelling van een overeenkomstsluitende Partij, die zich wenst te vergewissen van de verantwoording van een arbeidsonderbreking van een werknemer die onderworpen is aan de wetgeving die ze toepast en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, een geneesheer van haar keuze die op het grondgebied van laatstgenoemde Partij zijn praktijk heeft, de opdracht geven om thuis bij de werknemer een controlebezoek te doen.

**TITEL VI – NADERE UITVOERINGSREGELS**

**Artikel 20**

**Samenwerking tussen bevoegde instellingen**

De bevoegde instellingen van de overeenkomstsluitende Partijen kunnen samenwerkingsakkoorden afsluiten om de nadere regels voor de uitvoering van deze Overeenkomst vast te leggen. Deze samenwerkingsakkoorden hebben betrekking op de in deze Overeenkomst beoogde aangelegenheden.

**Artikel 21**

**Regeling van geschillen**

De bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Partijen zullen trachten de geschillen ingevolge de interpretatie of de uitvoering van deze Overeenkomst vriendschappelijk op te lossen.

**TITEL VII – OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN**

**Artikel 22**

**Aanpassingsclausule**

De clauses van deze Overeenkomst blijven van toepassing voor zover ze geen afbreuk doen aan de bepalingen van de verordeningen bedoeld in artikel 1, paragraaf 1, sub a) en sub b), in geval van wijziging daarvan.

**Artikel 23**

**Duur van de Overeenkomst**

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Partijen. De opzegging moet langs diplomatieke weg worden betekend. In dat geval stopt de Overeenkomst uitwerking te hebben bij het verstrijken van een periode van twaalf maanden vanaf de datum van opzegging.

**Artikel 24**  
**Opheffing**

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de toepassing van artikel 51 van Verordening No. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers en de bijlage bij het akkoord, ondertekend te Luxemburg op 28 januari 1961, worden opgeheven op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

**Artikel 25**  
**Inwerkingtreding**

De twee overeenkomstsluitende Partijen betekenen elkaar langs diplomatieke weg de uitvoering van hun respectieve grondwettelijke en wettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van de laatste betekening.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Brussel, op 5 februari 2015 in tweevoud, in de Franse en Nederlandse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:**



**VOOR HET GROOTHERTOGDOM  
LUXEMBURG:**



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]\*

**CONVENTION**  
**ENTRE**  
**LE ROYAUME DE BELGIQUE**  
**ET**  
**LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG**  
**SUR LA COOPERATION ET L'ENTRAIDE ADMINISTRATIVE**  
**EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE**

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

**CONVENTION  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG  
SUR LA COOPERATION ET L'ENTRAIDE ADMINISTRATIVE  
EN MATIERE DE SECURITE SOCIALE**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG**

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer, entre leurs autorités, institutions et organismes compétents en matière de sécurité sociale, une coopération approfondie afin d'assurer, notamment, une meilleure application des règles communautaires, en particulier les dispositions du règlement 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale et, pour autant que de besoin, les dispositions du règlement (CEE) n°1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté;

Dans l'optique de garantir la libre circulation et le droit des assurés sociaux et de sauvegarder la viabilité des systèmes de sécurité sociale;

Ayant la volonté de renforcer la coopération fonctionnelle et de l'adapter au développement des technologies et des bases de données intervenu dans la gestion de la sécurité sociale;

Souhaitant prévenir la fraude et les risques d'erreur, et s'assurer que les personnes reçoivent les prestations auxquelles elles ont effectivement droit;

Se conformant aux dispositions de l'article 8, alinéa 2 du règlement (CE) n°883/2004 qui prévoit que deux Etats membres de l'Union européenne peuvent conclure entre eux, si nécessaire, des conventions fondées sur les principes et sur l'esprit dudit règlement;

Souhaitant en outre mettre en œuvre, pour ce qui les concerne, la Résolution (1999/C125/01) du Conseil européen du 22 avril 1999, relative à un code de bonne conduite pour une meilleure coopération entre les autorités des Etats membres en matière de lutte contre la fraude transnationale aux prestations et aux cotisations de sécurité sociale, contre le travail non déclaré et concernant la mise à disposition transnationale de travailleurs;

Etant conscient qu'une collaboration administrative entre institutions s'impose particulièrement dans le cadre de situations transfrontalières;

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:**

**TITRE 1<sup>er</sup> – DISPOSITIONS GENERALES**

**Article 1<sup>er</sup>**  
**Définitions**

- §1<sup>er</sup>. Aux fins de l'application de la présente Convention:
- a. le terme «règlement» désigne le règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale;
  - b. le terme «règlement d'application» désigne le règlement (CE) n° 987/2009 du 16 septembre 2009 fixant les modalités d'application du règlement (CE) n°883/2004 du parlement et du Conseil du 29 avril 2004 sur la coordination des systèmes de sécurité sociale;
  - c. le terme «organisme de liaison» désigne le ou les organismes visés à l'article 88 du règlement d'application défini au point b.
- §2. Pour l'application de la présente Convention, les termes « autorité compétente» et «institution compétente» désignent, outre les autorités et les institutions définies comme telles par le règlement:
- a. en qualité d'autorité compétente, le ou les ministres chargés de l'application de la réglementation relative aux prestations visées à l'article 3;
  - b. à titre d'institutions compétentes, les organismes chargés de la perception et du recouvrement des contributions de sécurité sociale, ainsi que les organismes chargés du paiement et du recouvrement des prestations visées à l'article 3.
- §3. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est attribuée respectivement dans le règlement, dans le règlement d'application ou dans la législation nationale, selon le cas.

**Article 2**  
**Champ d'application personnel**

La présente Convention s'applique aux personnes relevant du champ d'application personnel du règlement ainsi qu'aux personnes éligibles à une prestation visée à l'article 3, paragraphe 2, de la présente Convention.

**Article 3**  
**Champ d'application matériel**

- §1<sup>er</sup>. La présente Convention s'applique:
- a. en ce qui concerne la Belgique, aux prestations relevant du champ d'application matériel du règlement, pour autant qu'elles relèvent de la compétence de l'autorité fédérale en vertu de sa législation nationale;

- b. en ce qui concerne le Luxembourg, aux prestations relevant du champ d'application matériel du règlement et correspondant, dans sa législation nationale respective, à celles visées au point a.
- §2. Elle s'applique également:
- a. en ce qui concerne la Belgique, aux prestations légales non contributives, soumises à des conditions de ressources, qui sont allouées aux personnes en situation de besoin et non couvertes par le paragraphe 1 du présent article, pour autant qu'elles relèvent de la compétence de l'autorité fédérale en vertu de sa législation nationale;
  - b. en ce qui concerne le Luxembourg, aux prestations légales non contributives visées au paragraphe précédent et correspondant, dans sa législation nationale respective, à celles visées au point a.
- §3. Les prestations visées au paragraphe 2 du présent article sont reprises à l'annexe qui est mise à jour pour autant que de besoin, par simple échange de lettres entre autorités compétentes.

## TITRE II – PRINCIPES GENERAUX DE LA COOPERATION

### Article 4

#### Fonctionnement de l'entraide administrative

- §1<sup>er</sup>. Toute institution compétente de l'une des Parties contractantes peut saisir une institution compétente de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, d'une demande d'information ou de renseignement pour le traitement et le règlement d'un dossier dont elle a la charge.
- § 2. L'institution compétente saisie par une institution compétente de l'autre Partie contractante d'une demande d'information y répond dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, au plus tard dans les trois mois.
- § 3. Dans le cas où la première institution compétente demande une réponse urgente à des questions portant sur des points précis et des données factuelles en indiquant les motifs de l'urgence, l'institution compétente saisie s'efforce d'y répondre dans les délais indiqués.  
Les réponses aux demandes urgentes dûment justifiées doivent être transmises dans le délai maximum de 10 jours, sauf autre délai à convenir entre les institutions compétentes.
- §.4. Sans préjudice de la disposition du paragraphe premier du présent article, l'organisme compétent d'une des Parties contractantes informe, sans enquête préalable et dans la mesure du possible, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante des modifications des données importantes pour le traitement des dossiers de cas individuels dont ce dernier organisme est chargé.

## Article 5

### Protection des données à caractère personnel

- §1<sup>er</sup>. Aux fins de l'application de la présente Convention, les institutions compétentes des deux Parties contractantes sont autorisées à communiquer des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes, dont la connaissance est nécessaire en vertu de leur législation, au recouvrement des montants dus à l'institution compétente de l'une des Parties contractantes, à la fixation du montant de contributions dues et à l'éligibilité pour l'octroi de prestations visées à l'article 3.
- §2. La communication de données à caractère personnel par l'institution compétente d'une Partie contractante est soumise au respect de la législation en matière de protection des données de cette Partie contractante, et le cas échéant, du système d'autorisation préalable.
- §3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'institution compétente de l'autre Partie contractante, à laquelle ces données sont communiquées, sont soumis à la législation en matière de protection des données de cette Partie contractante.
- §4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celle de l'application des législations respectives des Parties contractantes, notamment pour les règles relatives à la détermination de la législation applicable et à la vérification, pour autant que de besoin, de l'éligibilité des personnes concernées au bénéfice des prestations visées à l'article 3.
- §5. Les informations et les documents transmis sont soumis au régime de protection des données à caractère personnel en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante, en vertu des normes nationales, internationales et de celles de l'Union Européenne.

## Article 6

### Transfert de données

- §1<sup>er</sup>. L'institution compétente d'une Partie contractante peut demander à une institution compétente de l'autre Partie contractante ou à tout autre organisme désigné par elle de lui transmettre des fichiers aux fins de les rapprocher, de les explorer, de les comparer, de les exploiter, d'en extraire des données et de les utiliser par tout processus automatisé ou semi-automatisé.
- §2. La demande de l'institution compétente visée au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article a pour finalité de constater la fraude et l'erreur en matière de prestations, de contributions et d'assujettissement, et porte notamment sur le contrôle et la vérification de l'état civil, de la résidence, de l'appréciation des ressources, de l'exercice ou non d'une activité professionnelle, de la composition de la famille ou de l'existence d'une prestation pour en prévenir le cumul indu, comme prévu dans les titres III et IV.
- §3. Toute opération réalisée dans le cadre du présent article respecte les principes de finalité et de proportionnalité et les dispositions prévues à l'article 5.
- §4. L'institution compétente saisie de la demande visée au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article transmet les fichiers demandés à la date ou selon la périodicité convenue entre les deux institutions compétentes.

- §5. Les accords de coopération conclus entre institutions compétentes conformément à l'article 20 du titre VI de la présente Convention incluent expressément une disposition précisant la finalité des transferts de données entre institutions compétentes et toute autre disposition nécessaire au respect du régime de protection des données à caractère personnel en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante, en vertu des normes nationales, internationales et de celles de l'Union Européenne.

#### **Article 7**

##### **Information sur les évolutions législatives et réglementaires**

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de façon directe et régulière des modifications essentielles des dispositions législatives et réglementaires intervenant dans le domaine d'application de la présente Convention.

### **TITRE III – COOPERATION EN MATIERE DE PRESTATIONS**

#### **Article 8**

##### **Conditions d'affiliation et d'éligibilité liées à la résidence**

- §1<sup>er</sup>. L'institution compétente d'une Partie contractante amenée à examiner les conditions dans lesquelles une personne peut bénéficier, en raison de sa résidence sur le territoire de cette dernière, soit de l'affiliation à un régime de protection sociale, soit de l'octroi d'une prestation, peut, si elle l'estime nécessaire, interroger l'institution compétente de l'autre Partie contractante afin de s'assurer de la réalité de la résidence de cette personne sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante.
- §2. L'institution compétente interrogée est tenue de fournir les informations pertinentes dont elle dispose et qui sont de nature à permettre la levée des incertitudes quant à la qualité de résident de la personne concernée.

#### **Article 9**

##### **Appréciation des ressources**

- §1<sup>er</sup>. L'institution compétente d'une Partie contractante dont la législation est applicable peut, si elle l'estime nécessaire, interroger une institution compétente de l'autre Partie contractante sur les ressources et revenus de toute nature dont une personne, soumise à ladite législation et redevable à ce titre de contributions, est susceptible de bénéficier sur le territoire de cette dernière Partie contractante.
- §2. Les dispositions prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article s'appliquent de la même façon lorsque l'institution compétente examine le droit d'une personne au bénéfice d'une prestation soumise à condition de ressources.

**Article 10**  
**Cumul de prestations**

- §1<sup>er</sup>. Toute institution compétente qui examine les conditions d'éligibilité d'une personne à une prestation ou assure le versement d'une prestation peut, si elle l'estime nécessaire, interroger une institution compétente de l'autre Partie contractante afin de s'assurer que la personne susceptible de bénéficier ou bénéficiant de cette prestation ne perçoit pas, en application de la législation de cette dernière Partie contractante, une prestation dont le cumul avec la première prestation est ou serait interdit.
- §2. L'institution compétente interrogée est tenue de fournir les informations de nature à confirmer ou infirmer le droit à la première prestation.

**Article 11**  
**Détermination du droit au paiement de prestations de sécurité sociale**

Les institutions compétentes d'une Partie contractante peuvent interroger les institutions compétentes de l'autre Partie contractante sur toutes autres informations que celles prévues aux articles précédents, pour autant que ces informations soient de nature à leur permettre de s'assurer que des prestations de sécurité sociale sont effectivement dues.

**Article 12**  
**Vérification lors d'une demande de prestation et de son versement**

- §1<sup>er</sup>. A la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante qui examine une demande de prestation ou doit procéder à son versement, l'institution compétente de l'autre Partie contractante mène toute investigation nécessaire à la vérification du droit du requérant à la prestation visée. L'institution compétente saisie vérifie les informations concernant le requérant ou les membres de sa famille et les transmet, ainsi que tous autres documents y afférents, à l'autre institution compétente.
- §2. L'institution compétente saisie procède à la collecte et à la vérification des données de la même manière qu'elle le fait pour l'examen d'une demande de prestation au titre de la législation qu'elle applique.
- §3. Les informations visées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comprennent notamment les renseignements relatifs à l'état civil, aux ressources et à la résidence auxquels est subordonné l'octroi de prestations.
- §4. Lorsqu'il est déterminé avec certitude que des prestations ont été abusivement perçues par des personnes dont le domicile se trouve ou est censé se trouver sur le territoire de l'autre Partie contractante, ce fait sera signalé à l'institution compétente de l'autre Partie contractante. En cas de doute, ce fait sera signalé à l'institution compétente désignée par l'autre Partie contractante.
- §5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, l'institution compétente d'une Partie contractante peut informer, sans demande préalable, une institution compétente de l'autre Partie contractante de tout changement constaté dans les données transmises conformément au présent article.

**Article 13**  
**Refus de versements, suspension et suppression de prestations**

Sur la base des informations demandées et des contrôles mentionnés dans la présente Convention, une institution compétente d'une Partie contractante peut refuser, suspendre ou supprimer une prestation.

**TITRE IV – COOPERATION EN MATIERE D'ASSUJETTISSEMENT**

**Article 14**  
**Vérification de la législation applicable et des conditions du détachement**

- §1<sup>er</sup>. Les Parties contractantes donnent plein effet aux décisions de la Commission administrative pour la coordination des systèmes de sécurité sociale relatives à l'interprétation des articles pertinents du règlement concernant la législation applicable.
- §2. Les Parties contractantes vérifient le respect de l'ensemble des conditions du détachement, y compris tous éléments déterminant la nature juridique de la relation de travail, telles qu'explicitées dans les décisions visées au paragraphe 1, lors de la procédure de détachement.
- §3. Lorsque l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur est détaché, recueille des éléments susceptibles d'établir que la procédure du détachement est intervenue à tort, notamment au regard des dispositions des décisions visées aux paragraphes précédents, l'organisme de liaison de cette Partie contractante saisit l'institution compétente ayant autorisé le détachement et lui transmet l'ensemble des éléments recueillis.  
L'institution ayant autorisé le détachement est alors tenue de vérifier les éléments transmis et de se prononcer, dans un délai d'un mois, sur le maintien ou le retrait du détachement.
- §4. A défaut de réponse de l'institution compétente dans le délai d'un mois, l'organisme de liaison informe les autorités compétentes des deux Parties contractantes de ce défaut de réponse.
- §5. Les modalités d'application du présent article peuvent être précisées par des accords de coopération entre institutions compétentes, conformément à l'article 20 du titre VI de la présente Convention.

**Article 15**  
**Détermination du droit au recouvrement des contributions de sécurité sociale**

Les institutions et les services de contrôle et d'inspection compétents d'une Partie contractante peuvent interroger les institutions compétentes de l'autre Partie contractante, ou l'organisme désigné par celle-ci, sur toutes informations leur permettant d'établir avec certitude que des contributions de sécurité sociale sont effectivement dues auprès de l'institution compétente de cette Partie contractante.

**Article 16**

**Echanges de données statistiques**

Les organismes de liaison se transmettent annuellement les données statistiques dont ils disposent concernant les détachements de travailleurs sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transmissions sont effectuées par voie électronique.

**TITRE V – COOPERATION EN MATIERE DE CONTROLES**

**Article 17**

**Principes généraux de la coopération en matière de contrôles**

Les institutions compétentes d'une Partie contractante assurent un soutien aux actions de contrôle effectuées par les institutions compétentes de l'autre Partie contractante. Dans ce cadre, elles peuvent échanger des agents aux fins de rassembler les informations utiles à l'exercice de leur mission de contrôle. Elles se prêtent assistance, conformément aux législations applicables sur le territoire de chaque Partie contractante, pour déterminer la validité des documents et attestations et pour prêter toute autre forme d'assistance mutuelle et de collaboration.

**Article 18**

**Modalités des contrôles conjoints**

- §1<sup>er</sup>. Dans le cadre d'un contrôle effectué par des agents sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les agents de l'autre Partie contractante peuvent être présents lors de ce contrôle destiné à l'établissement correct des contributions de sécurité sociale, pour l'examen des conditions de détachement, pour la vérification du cumul des prestations tel que prévu aux titres III et IV de la présente Convention, conformément à la législation en vigueur sur le territoire où s'effectue le contrôle.
- §2. Les agents de l'une des Parties contractantes ne participent aux contrôles effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'en qualité d'observateur et doivent toujours être en mesure de justifier de leur qualité.
- §3. La périodicité de ces contrôles, les effectifs nécessaires à leur bonne réalisation ainsi que les modalités d'évaluation de ceux-ci peuvent être précisés par des accords de coopération entre institutions compétentes, conformément à l'article 20 du titre VI de la présente Convention.

**Article 19**

**Contrôle des arrêts de travail**

- § 1<sup>er</sup>. En cas d'arrêt de travail d'un salarié soumis à la législation d'une Partie contractante et résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante peut, en application du règlement d'application, demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante de procéder aux mesures de contrôle prévues par la législation de cette autre Partie contractante. L'institution compétente requise procède sans délai aux mesures de contrôle demandées et informe l'institution compétente requérante des constatations qu'elle a faites.
- § 2. Par ailleurs, l'institution compétente d'une Partie contractante qui souhaite s'assurer de la justification d'un arrêt de travail d'un salarié soumis à la législation qu'elle applique et résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante peut mandater un médecin de son choix exerçant sur le territoire de cette dernière aux fins d'effectuer une visite de contrôle au domicile du salarié.

**TITRE VI – MODALITES DE MISE EN ŒUVRE**

**Article 20**

**Coopération entre institutions compétentes**

Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent conclure des accords de coopération pour régler les modalités d'exécution de la présente Convention. Ces accords de coopération portent sur des matières visées dans la présente Convention.

**Article 21**

**Règlement des différends**

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforcent de régler à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre de la présente Convention.

**TITRE VII – DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 22**  
**Clause d'adaptabilité**

Les clauses de la présente Convention restent d'application dans la mesure où elles ne portent pas atteinte aux dispositions des règlements définis à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>, sous a) et sous b), en cas de modification de ces derniers.

**Article 23**  
**Durée de la Convention**

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée par la voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets à l'expiration d'une période de douze mois suivant la date de la dénonciation.

**Article 24**  
**Abrogation**

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'application de l'article 51 du Règlement n° 3 de la Communauté économique européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants et annexe, signés à Luxembourg le 28 janvier 1961, est abrogé à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

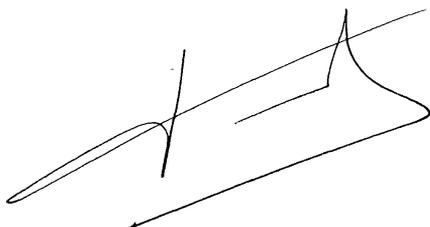
**Article 25**  
**Entrée en vigueur**

Les deux Parties contractantes se notifieront, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et légales respectives, requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

**FAIT** à Bruxelles, le 5 février 2015 en double exemplaire, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:**

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

**POUR LE GRAND-DUCHE  
DE LUXEMBOURG:**

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'L' followed by a smaller 'e' and a long diagonal stroke.

[ TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND  
DUCHY OF LUXEMBOURG ON COOPERATION AND ADMINISTRATIVE  
ASSISTANCE IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg  
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to develop further cooperation between their competent authorities, institutions and agencies governing social security matters, in order to ensure, inter alia, better enforcement of Community rules, in particular the provisions of Regulation (EC) No. 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems and, as appropriate, the provisions of Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community,

With a view to ensuring the free movement and rights of social security beneficiaries and safeguard the sustainability of social security systems,

Determined to strengthen and adapt functional cooperation in line with developments in technologies and databases that have occurred in the management of social security,

Wishing to prevent fraud and risks of error and to ensure that people receive the benefits to which they are entitled,

In line with the provisions of article 8, paragraph 2 of Regulation (EC) No. 883/2004, which states that two Member States of the European Union may, as the need arises, conclude conventions with each other based on the principles of that Regulation and in keeping with the spirit thereof,

Wishing, furthermore, to implement the Resolution of the European Council of 22 April 1999 (1999/C 125/01) on a Code of Conduct for improved cooperation between the authorities of the Member States concerning the combating of transnational social security benefit and contribution fraud and undeclared work, and concerning the transnational hiring-out of workers,

Being aware that administrative collaboration between institutions is particularly important for cross-border situations,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Convention:

- (a) The term “Regulation” means Regulation (EC) No. 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems;

(b) The term “Implementing Regulation” means Regulation (EC) No. 987/2009 of 16 September 2009 of the European Parliament and of the Council laying down the procedure for implementing Regulation (EC) No. 883/2004 on the coordination of social security systems;

(c) The term “liaison body” means the body or bodies referred to in article 88 of the implementing regulation referred to in subparagraph (b).

2. For the purposes of this Convention, the terms “competent authority” and “competent institution” mean, in addition to the authorities and institutions defined as such by the regulation:

(a) Competent authority: the minister or ministers responsible for implementing the regulation on the benefits referred to in article 3;

(b) Competent institutions: the agencies responsible for the collection and recovery of social security contributions and those responsible for the payment and recovery of the benefits referred to in article 3.

3. The other terms or expressions used in this Convention have the meaning assigned to them respectively in the Regulation, the Implementing Regulation or national legislation, as appropriate.

#### *Article 2. Personal scope*

This Convention shall apply to persons who fall within the personal scope of the regulation and to persons eligible for a benefit referred to in article 3, paragraph 2 of this Convention.

#### *Article 3. Material scope*

1. This Convention shall apply:

(a) As regards Belgium, to benefits that fall within the material scope of the regulation, insofar as, under its national laws, they come within the purview of the federal authority;

(b) As regards Luxembourg, to benefits that fall within the material scope of the regulation and correspond, under its national laws, to those referred to in subparagraph (a).

2. It shall also apply:

(a) As regards Belgium, to non-contributory statutory benefits that are means-tested and allocated to persons in need who are not covered by paragraph 1 of this article, insofar as, under its national laws, they fall within the purview of the federal authority;

(b) As regards Luxembourg, to the non-contributory statutory benefits referred to in the preceding paragraph and corresponding, under its national laws, to those referred to in subparagraph (a).

3. The benefits referred to in paragraph 2 of this article are set out in the annex, which shall be updated, as necessary, by a simple exchange of letters between competent authorities.

TITLE II. GENERAL PRINCIPLES OF COOPERATION

*Article 4. Operation of mutual administrative assistance*

1. Any competent institution of a Contracting Party may contact a competent institution of the other Contracting Party, either directly or through the liaison body, to request information in order to consider and settle a case before it.

2. The competent institution contacted by a competent institution of the other Contracting Party with a request for information shall respond as soon as possible and, in any event, within no more than three months.

3. Where the first competent institution requires an urgent response to questions regarding specific issues and factual data and provides the reasons for the urgency, the competent institution contacted shall endeavour to respond within the specified period. Responses to duly justified urgent requests should be provided within no more than 10 days, unless the competent institutions agree otherwise.

4. Without prejudice to the provisions of the first paragraph of this article, the competent body of a Contracting Party shall notify, without prior request and to the extent possible, the competent body of the other Contracting Party of changes that are relevant for dealing with individual cases before the latter body.

*Article 5. Personal data protection*

1. For the purposes of this Convention, the competent institutions of both Contracting Parties shall be authorized to communicate personal data, including with regard to personal income, that are necessary, under their respective laws, for recovering amounts due to the competent institution of one of the Contracting Parties, for determining the amount of contributions due and for establishing eligibility for the benefits referred to in article 3.

2. The communication of personal data by the competent institution of a Contracting Party shall be subject to compliance with the data protection laws of that Contracting Party and, where appropriate, the system of prior authorization.

3. The storage, processing and dissemination of personal data by the competent institution of the other Contracting Party to which such data was provided shall be subject to the data protection laws of that Contracting Party.

4. The data referred to in this article may not be used for purposes other than enforcement of the respective laws of the Contracting Parties, including the rules for the determination of applicable laws and for verification, where necessary, of the eligibility of the persons concerned for the benefits referred to in article 3.

5. The information and documents provided shall be subject to the personal data protection rules in force in the territory of each Contracting Party, in accordance with national, international and European Union standards.

*Article 6. Data transfer*

1. The competent institution of a Contracting Party may request records from a competent institution of the other Contracting Party, or any other body it has authorized, in order to reconcile,

analyse, compare and process them, extract data from them and use them for any automated or semi-automated process.

2. The request from the competent institution referred to in paragraph 1 of this article shall be intended to reveal fraud or error in relation to benefits, contributions and the application of the law, and shall include monitoring and verification of civil status, residence, means testing, exercise of a professional activity or otherwise, composition of the family or payment of a benefit, so as to prevent undue overlapping of benefits, as set forth in Titles III and IV.

3. Any operation carried out under this article shall comply with the principles of purpose and proportionality and the provisions of article 5<sup>1</sup>.

4. Competent institution contacted with the request referred to in paragraph 1 of this article shall transmit the records requested by the date or at the intervals agreed by the two competent institutions.

5. Cooperation agreements between competent institutions concluded in accordance with article 20 of Title VI of this Convention shall explicitly include a provision clarifying the purpose of the data transfers between competent institutions and any other provision required for compliance with the personal data protection rules in force in the territory of each Contracting Party, in accordance with national, international and European Union standards.

#### *Article 7. Information on legislative and regulatory changes*

The competent authorities shall inform each other directly and regularly of key changes to legislative and regulatory provisions falling within the scope of this Convention.

### TITLE III. COOPERATION ON BENEFITS

#### *Article 8. Conditions for enrolment and eligibility based on residence*

1. The competent institution of a Contracting Party that considers the conditions under which a person, by reason of his residence in the territory of that Contracting Party, may be enrolled within a social security system or eligible for a benefit may, where it deems it necessary, contact the competent institution of the other Contracting Party to verify that the person is resident in the territory of either Contracting Party.

2. The competent institution which has been contacted shall provide any relevant information in its possession that can be used to establish with certainty the residency status of the person concerned.

#### *Article 9. Means testing*

1. The competent institution of the Contracting Party whose laws are applicable may, if it deems it necessary, contact a competent institution of the other Contracting Party to enquire about the means and income of any kind that a person who is subject to said laws and is therefore required to pay contributions might receive in the territory of the latter Contracting Party.

---

<sup>1</sup> The authentic text submitted in French referred to the provisions in article 5.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply in the same manner in cases where the competent institution examines the right of a person to receive a benefit subject to means testing.

*Article 10. Overlapping of benefits*

1. Any competent institution considering a person's eligibility for a benefit or paying out a benefit may, if it deems it necessary, contact a competent institution of the other Contracting Party to ensure that the person who may receive or is already receiving the benefit does not, under the laws of the latter Contracting Party, receive a benefit that is or may be prohibited from being received at the same time as the first benefit.

2. The competent institution thus contacted shall provide information to confirm or deny the entitlement to the first benefit.

*Article 11. Determining entitlement to payment of social security benefits*

The competent institutions of one Contracting Party may contact the competent institutions of the other Contracting Party to obtain any other information beyond that referred to in the foregoing articles, provided that such information would enable them to confirm that social security benefits are due.

*Article 12. Verifying claims for benefits and their payment*

1. At the request of the competent institution of one Contracting Party that is assessing a claim for benefits or that must pay such benefits, the competent institution of the other Contracting Party shall conduct any investigation needed to verify the entitlement of an applicant for, or recipient of, the benefit in question. The competent institution which had been contacted shall verify the information about the applicant or members of his or her family and send that information, together with any other relevant documents, to the other competent institution.

2. The competent institution which had been contacted shall collect and verify the data just as it would when considering a claim for benefits under the laws that it applies.

3. The information referred to in paragraph 1 of this article shall include, in particular, information relating to civil status, means and residence, on which the granting of benefits depends.

4. Where it is confirmed that benefits have been received improperly by persons who are or are supposed to be residing in the territory of the other Contracting Party, that fact shall be reported to the competent institution of the other Contracting Party. In case of doubt, that fact shall be reported to the competent institution designated by the other Contracting Party.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the competent institution of a Contracting Party may, without prior request, inform a competent institution of the other Contracting Party of any changes in the data sent in accordance with this article.

*Article 13. Refusal of payments, suspension or withdrawal of benefits*

On the basis of the information requested and the monitoring referred to in this Convention, a competent institution of a Contracting Party may refuse, suspend or withdraw a benefit.

TITLE IV. COOPERATION ON APPLICABLE LEGISLATION

*Article 14. Verification of applicable legislation and conditions of secondment*

1. The Contracting Parties shall give full effect to the decisions of the Administrative Commission for the coordination of social security systems on the interpretation of relevant articles of the regulation concerning the applicable laws.

2. The Contracting Parties shall monitor compliance with all conditions pertaining to secondment, including all factors determining the legal nature of the employment relationship, as set forth in the decisions referred to in paragraph 1, during the secondment process.

3. Where the institution of the Contracting Party in the territory to which the worker is seconded collects evidence suggesting that the secondment process has taken place incorrectly, including with regard to the provisions of the decisions referred to in the preceding paragraphs, the liaison body of that Contracting Party shall inform the competent institution that authorized the secondment and supply all the said evidence. That institution shall verify the evidence provided and decide, within one month, whether to uphold or withdraw the secondment.

4. Where the competent institution fails to respond within one month, the liaison body shall inform the competent authorities of both Contracting Parties of that lack of response.

5. The rules for the application of this article may be set out in cooperation agreements between competent institutions, in accordance with Title VI, article 20 of this Convention.

*Article 15. Determining the right to collect social security contributions*

The competent institutions and monitoring and inspection services of one Contracting Party may contact the competent institutions of the other Contracting Party, or its designated agency, to obtain any information that can help them to establish with certainty that social security contributions are due to the competent institution of that Contracting Party.

*Article 16. Exchange of statistical data*

Each year, the liaison bodies shall send the statistical data available to them on the secondment of workers to the territory of the other Contracting Party. The information shall be sent electronically.

TITLE V. COOPERATION IN MONITORING

*Article 17. General principles of cooperation in monitoring*

The competent institutions of a Contracting Party shall support monitoring carried out by the competent institutions of the other Contracting Party. In that context, they may each send officials to the other Contracting Party to gather information that is useful for the monitoring mission. They shall assist each other, in accordance with the applicable laws in the territory of each Contracting Party, in determining the validity of documents and certificates and to provide any other form of mutual assistance and collaboration.

*Article 18. Rules on joint monitoring*

1. In the context of monitoring carried out by officials in the territory of one of the Contracting Parties, the officials of the other Contracting Party may be present when such monitoring is intended to determine the correct social security contributions, in order to review the conditions of the secondment and verify whether benefits are overlapping, as provided for in Titles III and IV of this Convention, in accordance with the laws in force in the territory where the monitoring is carried out.

2. The officials of one Contracting Party shall participate in monitoring carried out in the territory of the other Contracting Party only as observers and must always be able to provide proof of their status as such.

3. The frequency of such monitoring efforts, the number of officials needed for their proper implementation and the rules for assessing them may be set out in cooperation agreements between competent institutions, in accordance with Title VI, article 20 of this Convention.

*Article 19. Monitoring absences from work*

1. Where an employee subject to the laws of one Contracting Party and residing in the territory of the other Contracting Party is absent from work, the competent institution of the first Contracting Party may, in accordance with the implementing regulations, request the competent institution of the other Contracting Party to carry out the monitoring measures provided for under the laws of that other Contracting Party. The competent institution contacted shall carry out the requested monitoring measures without delay and inform the requesting competent institution of its findings.

2. The competent institution of one Contracting Party that wishes to ensure that the absence from work of an employee subject to its laws and residing in the territory of the other Contracting Party is justified may designate a physician of its choice working in the territory of the latter to conduct a monitoring visit to the home of the employee.

TITLE VI. RULES ON IMPLEMENTATION

*Article 20. Cooperation between competent institutions*

The competent institutions of the Contracting Parties may conclude cooperation agreements to determine the rules for the implementation of this Convention. Such cooperation agreements shall relate to the matters covered by this Convention.

*Article 21. Settlement of disputes*

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Convention.

TITLE VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 22. Adaptability clause*

The terms of this Convention shall remain applicable to the extent that they do not violate the provisions of the regulations referred to in article 1, paragraph 1 (a) and (b) in the event of amendment to the latter.

*Article 23. Duration of the Convention*

This Convention is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either of the Contracting Parties. The termination notice shall be given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect after a period of 12 months from the date of termination.

*Article 24. Abrogation*

The Convention between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on the implementation of article 51 of Regulation No. 3 of the European Economic Community on social security for migrant workers and its annex, signed in Luxembourg on 28 January 1961, shall be abrogated on the date of entry into force of this Convention.

*Article 25. Entry into force*

The two Contracting Parties shall, through diplomatic channels, notify one another of the fulfilment of their respective constitutional and legal requirements for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Brussels on 5 February 2015, in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[BART TOMMELEIN]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[DAN KERSCH]



**No. 53984**

---

**Poland  
and  
Luxembourg**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg on the mutual protection of classified information. Warsaw, 12 May 2015**

**Entry into force:** *1 September 2016, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, French and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 12 October 2016*

---

**Pologne  
et  
Luxembourg**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg concernant la protection réciproque d'informations classifiées. Varsovie, 12 mai 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2016, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, français et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 12 octobre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**between the Government of the Republic of Poland and the Government of  
the Grand-Duchy of Luxembourg on the Mutual Protection of Classified  
Information**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Grand-  
Duchy of Luxembourg,

hereinafter together referred to as the “Parties”,

or each individually referred to as a “Party”,

having due regard for necessity of guaranteeing effective protection of Classified  
Information, as defined below, which has been exchanged in political, economic,  
military, security and any other areas between the Parties or originated during the  
cooperation course,

being guided by intention to adopt uniform regulations for both Parties concerning  
the protection of Classified Information,

with respect to the binding rules of international law and national laws and  
regulations of the Parties

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**OBJECTIVE AND SCOPE**

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is generated or exchanged between the Parties.
2. This Agreement shall be applicable to any activities, or contracts involving Classified Information that will be conducted or concluded between the Parties.

**ARTICLE 2**  
**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

1. **Classified Information** – any information, irrespective of the form, carrier or manner of recording thereof, as well as objects or any parts thereof, also in the process of being generated, which requires protection against unauthorized disclosure or loss in accordance with national laws and regulations of each of the Parties and this Agreement;
2. **Competent Authorities** – authorities referred to in Article 4 of this Agreement;
3. **Originating Body** – the Party, individual, legal entity, or other organizational unit which originates Classified Information in accordance with its national laws and regulations;
4. **Receiving Body** – the Party, individual, legal entity, or other organizational unit to which Classified Information is provided;
5. **Classified Contract** – any agreement, the execution of which involves access to Classified Information or originating of such information;
6. **Contractor** – any individual, any legal entity or any other organizational unit under the law of one of the Parties, which has legal capacity to enter into Classified Contracts;

7. **Personnel Security Clearance** – a determination following an investigative procedure stating that an individual is eligible to have access to Classified Information up to a certain classification level;
8. **Facility Security Clearance** - a determination following an investigative procedure stating that a Contractor is authorized to either receive, process or store Classified Information up to a certain classification level;
9. **Third Party** – any international organization or a State not being a Party to this Agreement or any individual or any other entity that is not under the jurisdiction of either Party.
10. **Breach of Security** – any action or any omission which is contrary to this Agreement and the national laws and regulations of the Parties, referring to the protection of Classified Information.

### ARTICLE 3

#### SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

1. Classified Information is granted a security classification level depending on its content, as determined by the national laws and regulations of the Originating Body. The Receiving Body shall guarantee at least an equivalent level of protection of the received Classified Information, according to the provisions of Paragraph 3.
2. The security classification level may be changed or removed only by the Originating Body. The Receiving Body shall be notified in writing of every change or removal of the security classification level of previously received Classified Information.
3. The Parties acknowledge that the following security classification levels are equivalent:

<b>REPUBLIC OF POLAND</b>	<b>GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG</b>	<b>EQUIVALENT IN ENGLISH</b>
ŚCIŚLE TAJNE	TRES SECRET LUX	TOP SECRET
TAJNE	SECRET LUX	SECRET
POUFNE	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	RESTREINT LUX	RESTRICTED

**ARTICLE 4**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Authorities shall be:
  - 1) For the Republic of Poland:  
the “Head of the Internal Security Agency”
  - 2) For the Grand-Duchy of Luxembourg:  
“Service de Renseignement”  
Autorité nationale de Sécurité
2. The Parties shall inform each other via diplomatic channels if any of the information, referred to in Paragraph 1, should be updated or amended.

**ARTICLE 5**  
**PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION**

1. In accordance with their national laws and regulations, the Parties shall take all appropriate measures to protect Classified Information which is exchanged or generated under this Agreement.
2. The Receiving Body shall use Classified Information exclusively for the purposes it was conveyed.
3. Access to Classified Information shall be granted only to those individuals who have a need-to-know and who have specifically been authorized to access such information according to national laws and regulations of the Receiving Body.

4. The Receiving Body shall not release any Classified Information to any Third Party without a prior written consent of the Originating Body.

#### **ARTICLE 6**

#### **PERSONNEL SECURITY CLEARANCES AND FACILITY SECURITY CLEARANCES**

In the scope of this Agreement, the Parties shall recognize Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with national laws and regulations of the other Party.

#### **ARTICLE 7**

#### **CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Classified Contracts shall be concluded and executed in accordance with national laws and regulations.
2. Upon request by the Competent Authority of the Contractor who lets the Classified Contract and prior to the release of information classified as "POUFNE/CONFIDENTIEL LUX" or above, the Competent Authority of the Contractor who performs the Classified Contract shall certify that the latter has been issued an appropriate Personnel or Facility Security Clearance.
3. A Classified Contract shall contain detailed provisions on the security requirements, in particular:
  - 1) the list of types of Classified Information related to the Classified Contract;
  - 2) the rules for granting security classification levels to information originated during the performance of the Classified Contract.A copy of such provisions shall be submitted to the Competent Authorities of the Parties.
4. Every subcontractor shall comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

**ARTICLE 8**  
**CONVEYING OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified Information shall be conveyed in accordance with national laws and regulations of the Parties, through diplomatic channels.
2. Information classified as “ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX” and “POUFNE/CONFIDENTIEL LUX” may be conveyed also through authorized carriers, according to national laws and regulations of the conveying Party.
3. In urgent cases, unless it is possible to use other forms of conveying, if the security requirements defined by the national laws and regulations of the conveying Party are met, the personal carriage of information classified as “ZASTRZEŻONE/ RESTREINT LUX” and “POUFNE/CONFIDENTIEL LUX” is admissible.
4. The Competent Authorities of the Parties may agree on other forms of conveying Classified Information ensuring its protection against unauthorized disclosure.
5. The Receiving Body shall confirm in writing the receipt of Classified Information.

**ARTICLE 9**  
**REPRODUCTION OR TRANSLATION OF CLASSIFIED**  
**INFORMATION**

1. Reproduction or translation of Classified Information shall be conducted pursuant to the national laws and regulations of each Party. Reproduced or translated information shall be placed under the same protection as the original information. Number of copies and translations shall be reduced to that required for official purposes.

2. Information classified as “TAJNE/SECRET LUX” or above shall be reproduced or translated only after obtaining a prior written consent from the Originating Body.

#### **ARTICLE 10**

##### **DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Information classified as “ŚCIŚLE TAJNE/TRES SECRET LUX” shall not be destroyed, it shall be returned to the Originating Body.
2. After having been recognized as no longer required by the Receiving Body, information classified up to “TAJNE/SECRET LUX” shall be destroyed according to its national laws and regulations, in such a manner as to make any partial or total reconstruction impossible.

#### **ARTICLE 11**

##### **VISITS**

1. Visits that involve access to Classified Information shall be subject to prior permission by the Competent Authority of the hosting Party.
2. The request for visits shall be submitted at least 3 weeks prior to the visit and shall contain:
  - 1) The visitor’s name and surname, date and place of birth, nationality;
  - 2) The passport number or another identification card number of the visitor;
  - 3) The position of the visitor and the name of the entity represented;
  - 4) The level and validity of the Personnel Security Clearance of the visitor, if the visit involves access to information classified as “POUFNE/CONFIDENTIEL LUX” or above;
  - 5) The purpose, proposed working program and planned date of the visit;

- 6) The names of entities requested to be visited;
  - 7) The point of contact of the entities requested to be visited;
  - 8) The date or period of visits;
  - 9) Any other data, agreed upon by the Competent Authorities;
3. Visits connected to access to information classified as “ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX” are arranged directly between the security officers of the sending entity and the hosting entity.
  4. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors in accordance with its national laws and regulations.

#### **ARTICLE 12**

#### **BREACH OF SECURITY REGULATIONS CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Every breach of security or a suspicion of the breach of security concerning Classified Information conveyed by the Originating Body or Classified Information originated as a result of mutual cooperation of the Parties shall be immediately reported to the Competent Authority of the Party in whose territory the breach or suspicion of the breach has occurred.
2. Every breach of security or a suspicion of a breach of security shall be investigated pursuant to national laws and regulations of the Party in whose territory it has occurred.
3. In case of a breach of security, the Competent Authority of the Party in whose territory the breach has occurred shall immediately inform the Competent Authority of the other Party in writing about the fact, circumstances and the outcome of the actions referred to in Paragraph 2.
4. The Competent Authorities of the Parties shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 2, upon request of one of them.

**ARTICLE 13  
LANGUAGES**

To implement the provisions of this Agreement, English language shall be used.

**ARTICLE 14  
COSTS**

Each Party shall cover its own costs resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 15  
CONSULTATIONS**

1. The Competent Authorities shall notify each other of any amendments to the national laws and regulations which would affect the protection of Classified Information relevant under this Agreement.
2. The Competent Authorities shall consult each other, upon request of one of them, in order to ensure a close cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.
3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Authority of the other Party to pay visits to its own territory to discuss the procedures for protection of Classified Information conveyed by the other Party.
4. In order to ensure the effective cooperation being the subject matter of this Agreement and in the scope of authority acknowledged to them by their national laws and regulations, the Competent Authorities may, if necessary, conclude written detailed technical or organizational arrangements.

**ARTICLE 16**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any disputes concerning the application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Competent Authorities of the Parties.
2. If the settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

**ARTICLE 17**  
**FINAL PROVISIONS**

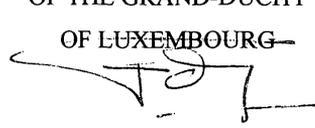
1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national laws and regulations of each Party, which shall be confirmed by exchange of the notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter note.
2. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.
3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party. In such a case, this Agreement shall expire after six months following the receipt of the termination notice.
4. In the event of termination of the Agreement, any Classified Information conveyed or originated on a basis of this Agreement shall continue to be protected pursuant to its provisions.
5. After entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the reference number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

Done at WARSAW on 12 MAY 2015 in two originals, each in the Polish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF  
OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC  
OF POLAND



ON BEHALF  
OF THE GOVERNMENT  
OF THE GRAND-DUCHY  
OF LUXEMBOURG



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du  
Grand-Duché de Luxembourg  
concernant la protection réciproque d'Informations classifiées**

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, ci-après dénommés les « Parties » ou individuellement la « Partie »,

en tenant dûment compte de la nécessité de garantir une protection effective des Informations classifiées, telles que définies ci-après, qui ont été échangées dans les domaines politique, économique, militaire, sécuritaire et tout autre domaine entre les Parties ou qui ont été créées pendant la période de coopération,

guidés par l'intention d'adopter des réglementations uniformes pour les deux Parties concernant la protection d'Informations classifiées,

conformément aux règles contraignantes du droit international et des lois et réglementations nationales des

Parties

conviennent ce qui suit :

**ARTICLE 1**  
**OBJET ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Le présent Accord a pour but de garantir la protection des Informations classifiées créées ou échangées entre les Parties.
2. Le présent Accord est applicable à toutes les activités ou contrats impliquant des Informations classifiées qui seront menées ou conclus entre les Parties.

**ARTICLE 2**  
**DEFINITIONS**

Aux fins du présent Accord, il y a lieu de considérer les définitions suivantes :

1. **Informations classifiées**: toute information, indépendamment de sa forme, du support ou de son moyen d'enregistrement, ainsi que tout objet ou toute pièce s'y rattachant, incluant les informations en cours de création, qui nécessitent une protection contre la perte ou la divulgation non autorisée conformément aux lois et réglementations nationales de chacune des Parties et du présent Accord ;
2. **Autorités compétentes**: autorités énumérées à l'article 4 du présent Accord ;
3. **Corps d'origine**: la Partie, personne morale ou physique ou toute autre unité organisationnelle dont émanent les Informations classifiées conformément à ses lois et réglementations nationales ;
4. **Corps destinataire**: la Partie, personne morale ou physique ou toute autre unité organisationnelle à qui sont adressées les Informations classifiées ;
5. **Contrat classifié**: tout accord dont l'exécution implique l'accès à des informations classifiées ou la création de telles informations ;
6. **Contractant**: toute personne morale ou physique ou toute autre unité organisationnelle en vertu du droit de l'une des Parties, qui dispose de la capacité juridique de conclure des Contrats classifiés ;

7. **Habilitation de sécurité individuelle**: toute décision faisant suite à une enquête, selon laquelle une personne est autorisée à accéder à des Informations classifiées jusqu'à un certain niveau de sécurité ;
8. **Habilitation de sécurité d'établissement** : toute décision faisant suite à une enquête, selon laquelle un Contractant est autorisé à recevoir, manipuler ou stocker des Informations classifiées jusqu'à un certain niveau de sécurité ;
9. **Tierce partie** : toute organisation internationale ou tout État n'étant pas partie au présent Accord ou toute personne morale ou autre entité ne relevant pas de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties ;
10. **Infraction à la sécurité** : toute action ou omission qui est contraire au présent Accord et aux lois et réglementations nationales des Parties, se référant à la protection des Informations classifiées.

### ARTICLE 3

#### NIVEAUX DE CLASSIFICATION DE SECURITE

1. Toute Information classifiée se voit attribuer un niveau de sécurité en fonction de son contenu, défini selon les lois et réglementations nationales du Corps d'origine. Le Corps destinataire doit garantir un niveau de protection au moins équivalent à celui des Informations classifiées reçues, conformément aux dispositions du paragraphe 3.
2. Le niveau de classification de sécurité peut être modifié ou supprimé par le Corps d'origine uniquement. Le Corps destinataire doit être avisé par écrit de tout changement ou toute suppression du niveau de classification de sécurité des Informations classifiées reçues précédemment.
3. Les Parties reconnaissent que les niveaux de sécurité suivants sont équivalents :

<b>REPUBLIQUE DE POLOGNE</b>	<b>GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG</b>	<b>ÉQUIVALENT EN ANGLAIS</b>
ŚCIŚLE TAJNE	TRÈS SECRET LUX	TOP SECRET
TAJNE	SECRET LUX	SECRET
POUFNE	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	RESTREINT LUX	RESTRICTED

**ARTICLE 4**  
**AUTORITES COMPETENTES**

1. Aux fins du présent Accord, les Autorités compétentes sont :
  - 1) Pour la République de Pologne :

le « Directeur de l'Agence de la sécurité intérieure »
  - 2) Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

« Service de Renseignement »

Autorité nationale de Sécurité
2. Les Parties se tiennent mutuellement informées par la voie diplomatique si des informations mentionnées au paragraphe 1 doivent être mises à jour ou modifiées.

**ARTICLE 5**  
**PRINCIPES DE PROTECTION D'INFORMATIONS CLASSIFIEES**

1. Conformément à leurs lois et réglementations nationales, les Parties prennent toutes les mesures appropriées afin de protéger les Informations classifiées échangées ou créées en vertu du présent Accord.
2. Le Corps destinataire utilise les Informations classifiées exclusivement aux fins communiquées.

3. L'accès aux Informations classifiées n'est autorisé qu'aux personnes ayant un « Besoin d'en connaître » et qui ont spécifiquement été autorisées à accéder à de telles informations conformément aux lois et réglementations nationales du Corps destinataire.
4. Le Corps destinataire ne délivre aucune Information classifiée à une Tierce partie sans l'accord écrit préalable du Corps d'origine.

#### **ARTICLE 6**

#### **HABILITATIONS DE SECURITE INDIVIDUELLES ET HABILITATIONS DE SECURITE D'ETABLISSEMENT**

Dans le cadre du présent Accord, les Parties reconnaissent les Habilitations de sécurité individuelles et d'établissement émises conformément aux lois et réglementations nationales de l'autre Partie.

#### **ARTICLE 7**

#### **CONTRATS CLASSIFIES**

1. Les Contrats classifiés sont conclus et exécutés conformément aux lois et réglementations nationales.
2. Sur demande de l'Autorité compétente du Contractant qui attribue le Contrat classifié et avant la divulgation des Informations classifiées « POUFNE/CONFIDENTIEL LUX » ou de niveau supérieur, l'Autorité compétente du Contractant qui exécute le Contrat classifié certifie que ce dernier a reçu une Habilitation de sécurité individuelle ou une Habilitation de sécurité d'établissement appropriée.
3. Un Contrat classifié contient des dispositions détaillées sur les exigences en matière de sécurité, notamment :
  - 1) la liste des types d'Informations classifiées liées au Contrat classifié ;
  - 2) les règles liées à l'octroi des niveaux de classification de sécurité aux informations créées au cours de la réalisation du Contrat classifié.

Une copie de ces dispositions sera transmise aux autorités compétentes des Parties.

4. Chaque sous-traitant respecte les mêmes conditions pour la protection des Informations classifiées que celles prévues pour le Contractant.

#### **ARTICLE 8**

##### **TRANSMISSION D'INFORMATIONS CLASSIFIEES**

1. Les Informations classifiées sont transmises conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, par voie diplomatique.
2. Les Informations classifiées « ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX » et « POUFNE/CONFIDENTIEL LUX » peuvent également être transmises par des supports autorisés, selon les lois et réglementations nationales de la Partie transférante.
3. En cas d'urgence, à moins qu'il ne soit possible d'utiliser d'autres formes de transmission, le transport par une personne d'Informations classifiées « ZASTRZEŻONE/ RESTREINT LUX » et « POUFNE/CONFIDENTIEL LUX » est autorisé, si les exigences en matière de sécurité définies par les lois et réglementations nationales de la Partie transférante sont respectées.
4. Les Autorités compétentes des Parties peuvent convenir d'établir d'autres formes de transmission des Informations classifiées assurant leur protection contre la divulgation non autorisée.
5. Le Corps destinataire confirme par écrit la réception des Informations classifiées.

#### **ARTICLE 9**

##### **REPRODUCTION OU TRADUCTION D'INFORMATIONS CLASSIFIEES**

1. La reproduction ou la traduction d'informations classifiées sont réalisées conformément aux lois et réglementations nationales de chacune des Parties. Les informations reproduites ou traduites sont placées sous le même niveau de

protection que les informations originales. Le nombre de copies et de traductions est limité à celui requis à titre officiel.

2. Les informations classifiées « TAJNE/SECRET LUX » ou de niveau supérieur ne peuvent être reproduites ou traduites qu'après l'accord préalable écrit du corps d'origine.

#### **ARTICLE 10**

##### **DESTRUCTION D'INFORMATIONS CLASSIFIEES**

1. Les Informations classifiées « ŚCIŚLE TAJNE/TRES SECRET LUX » ne sont pas détruites, mais renvoyées au Corps d'origine.
2. Après avoir été reconnues comme n'étant plus nécessaires par le Corps destinataire, les Informations classifiées jusqu'au niveau « TAJNE/SECRET LUX » sont détruites conformément aux lois et réglementations nationales, de manière à ce qu'aucune reconstitution intégrale ou partielle ne soit possible.

#### **ARTICLE 11**

##### **VISITES**

1. Les visites impliquant l'accès à des Informations classifiées sont soumises à l'autorisation préalable de l'Autorité compétente de la Partie hôte.
2. La demande de visites doit être soumise au minimum 3 semaines avant la visite et contenir :
  - 1) le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de naissance, la nationalité ;
  - 2) le numéro du passeport ou de la carte d'identité du visiteur ;
  - 3) la qualité du visiteur et le nom de l'entité représentée ;
  - 4) le niveau et la validité de l'Habilitation de sécurité individuelle du visiteur, si la visite implique l'accès aux Informations classifiées « POUFNE/CONFIDENTIEL LUX » ou de niveau supérieur ;
  - 5) le but de la visite ainsi que le programme de travail proposé et la date prévue ;

- 6) le nom des entités demandées à être visitées ;
  - 7) le point de contact des entités demandées à être visitées ;
  - 8) la date ou la période des visites ;
  - 9) toutes autres données convenues par les Autorités compétentes ;
3. Les visites impliquant l'accès aux Informations classifiées « ZASTRZEŽONE/RESTREINT LUX » sont directement organisées entre les officiers de sécurité de l'entité d'envoi et de l'entité hôte.
  4. Chacune des Parties garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément à ses lois et réglementations nationales.

#### **ARTICLE 12**

##### **INFRACTION AUX REGLEMENTS DE SECURITE CONCERNANT LA PROTECTION RECIPROQUE D'INFORMATIONS CLASSIFIEES**

1. Toute infraction à la sécurité ou tout soupçon d'infraction à la sécurité concernant des Informations classifiées transmises par le Corps d'origine ou des Informations classifiées créées suite à la coopération réciproque des Parties doit être immédiatement déclaré auprès de l'Autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction ou le soupçon d'infraction a eu lieu.
2. Toute infraction à la sécurité ou tout soupçon d'infraction à la sécurité fait l'objet d'une enquête conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie sur le territoire de laquelle cela a eu lieu.
3. En cas d'infraction à la sécurité, l'Autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu informe immédiatement l'Autorité compétente de l'autre Partie par écrit des faits, des circonstances et des conséquences des mesures mentionnées au paragraphe 2.
4. Les Autorités compétentes des Parties coopèrent sur les mesures mentionnées dans le paragraphe 2, sur demande d'une des deux autorités.

**ARTICLE 13**  
**LANGUES**

Pour appliquer les dispositions du présent Accord, il est établi d'utiliser la langue anglaise.

**ARTICLE 14**  
**FRAIS**

Chacune des Parties prend en charge les frais encourus par elle dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

**ARTICLE 15**  
**CONSULTATIONS**

1. Les Autorités compétentes se tiennent mutuellement informées de toute modification apportée aux lois et réglementations nationales, susceptible d'affecter la protection des Informations classifiées visées en vertu du présent Accord.
2. Les Autorités compétentes se consultent mutuellement, sur demande de l'une d'entre elles, afin d'assurer une coopération étroite dans la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.
3. Chaque Partie autorise les représentants de l'Autorité compétente de l'autre Partie à lui rendre visite sur son propre territoire afin de discuter des procédures liées à la protection des Informations classifiées transmises par l'autre Partie.
4. Afin de garantir l'efficacité de la coopération dont fait l'objet le présent Accord et dans le cadre de l'autorité qui leur a été accordée par les lois et réglementations nationales, les Autorités compétentes peuvent, si nécessaire, conclure par écrit des arrangements techniques et organisationnels détaillés.

**ARTICLE 16**  
**REGLEMENT DES LITIGES**

1. Tout litige quant à la mise en œuvre du présent Accord est résolu par des négociations directes entre les Autorités compétentes des Parties.
2. Si aucun règlement de litige ne peut être convenu selon les modalités énoncées au paragraphe 1, ledit litige sera résolu par voie diplomatique.

**Article 17**  
**Dispositions finales**

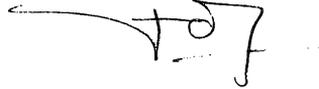
1. Le présent Accord entre en vigueur selon les lois et réglementations nationales de chacune des Parties, qui en recevront la confirmation par échange de notifications. L'Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière des notifications.
2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord, par écrit, par les deux Parties. Ces modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'une des Parties peut y mettre fin en informant l'autre Partie par une notification écrite, auquel cas le présent Accord parviendra à expiration après un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de résiliation.
4. En cas de résiliation du présent Accord, toutes les Informations classifiées transmises ou créées sur la base du présent Accord continuent à être protégées en vertu de ses dispositions.
5. À la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle l'Accord est signé prend immédiatement les mesures requises pour procéder à l'enregistrement de ce dernier auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et informe l'autre Partie de cet enregistrement et de son numéro de référence dans le Recueil des traités des Nations Unies dès son émission.

Fait à VARSOVIE, le 12 mai 2015 en double exemplaire, chacun en langues polonaise, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. Dans le cas d'un désaccord quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

POUR LE COMPTE DU  
GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE  
DE POLOGNE



POUR LE COMPTE DU  
GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHE  
DE LUXEMBOURG



[ TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS ]

**Umowa**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa  
Luksemburga**

**o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Wielkiego Księstwa Luksemburga,  
zwane razem „Stronami” lub z osobna „Stroną”,

mając na uwadze konieczność zagwarantowania efektywnej ochrony informacji  
niejawnych, wymienianych pomiędzy Stronami w sferze politycznej,  
ekonomicznej, wojskowej, bezpieczeństwa lub jakiegokolwiek innej lub  
wytwarzanych w wyniku współpracy,

kierując się zamiarem przyjęcia jednolitych dla obu Stron uregulowań prawnych  
dotyczących ochrony informacji niejawnych,

z poszanowaniem obowiązujących norm prawa międzynarodowego i prawa  
krajowego Stron,

uzgodniły, co następuje:

## ARTYKUŁ 1 CEL I ZAKRES

1. Celem niniejszej Umowy jest zapewnienie ochrony informacjom niejawnym wspólnie wytwarzanym lub wymienianym pomiędzy Stronami.
2. Umowa niniejsza ma zastosowanie do wszelkich działań lub kontraktów dotyczących informacji niejawnych, które będą realizowane albo zawierane pomiędzy Stronami.

## ARTYKUŁ 2 DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

1. **informacje niejawne** – wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika lub sposobu ich utrwalenia, jak również przedmioty lub dowolne ich części, także w trakcie ich opracowywania, które wymagają ochrony, zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron i niniejszą Umową, przed nieuprawnionym ujawnieniem lub utratą;
2. **właściwe organy** – organy, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy;
3. **podmiot wytwarzający** – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną, która wytwarza informacje niejawne zgodnie ze swoim prawem krajowym;
4. **podmiot otrzymujący** – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną, której przekazywane są informacje niejawne;
5. **kontrakt niejawny** – każdą umowę, której wykonanie jest związane z dostępem do informacji niejawnych lub wytworzeniem takich informacji;
6. **kontrahent** – każdą osobę fizyczną, każdą osobę prawną lub jakąkolwiek inną jednostkę organizacyjną podlegającą prawodawstwu jednej ze Stron, która posiada zdolność do zawierania kontraktów niejawnych;

7. **poświadczenie bezpieczeństwa** – dokument wydany po przeprowadzeniu postępowania sprawdzającego, stwierdzający, że osoba jest uprawniona do dostępu do informacji niejawnych o określonej klauzuli tajności;
8. **świadcstwo bezpieczeństwa przemysłowego** – dokument wydany po przeprowadzeniu postępowania bezpieczeństwa przemysłowego, stwierdzający, że kontrahent jest upoważniony do otrzymywania, przetwarzania lub przechowywania informacji niejawnych o określonej klauzuli tajności;
9. **strona trzecia** – organizację międzynarodową lub państwo niebędące Stroną niniejszej Umowy lub osobę fizyczną albo inny podmiot niepodlegający prawodawstwu żadnej ze Stron;
10. **naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych** – zaniechanie lub działanie sprzeczne z niniejszą Umową i prawem krajowym Stron, odnoszące się do ochrony informacji niejawnych.

### ARTYKUŁ 3 KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym, w zależności od ich treści, nadaje się klauzulę tajności, zgodnie z prawem krajowym podmiotu wytwarzającego. Podmiot otrzymujący gwarantuje, zgodnie z postanowieniami ustępu 3, co najmniej równorzędny poziom ochrony otrzymanych informacji niejawnych.
2. Klauzula tajności może zostać zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez podmiot wytwarzający. Podmiot otrzymujący jest pisemnie informowany o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności wcześniej otrzymanych informacji niejawnych.
3. Strony uznają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

<b>RZECZPOSPOLITA POLSKA</b>	<b>WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA</b>	<b>ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM</b>
ŚCIŚLE TAJNE	TRES SECRET LUX	TOP SECRET
TAJNE	SECRET LUX	SECRET
POUFNE	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	RESTREINT LUX	RESTRICTED

**ARTYKUŁ 4  
WŁAŚCIWE ORGANY**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami są:
  - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:  
Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
  - 2) w Wielkim Księstwie Luksemburga:  
Service de Renseignement  
Autorité nationale de Sécurité.
2. Strony informują się drogą dyplomatyczną, jeśli jakiegokolwiek informacje, o których mowa w ustępie 1, zostaną uaktualnione lub zmienione.

**ARTYKUŁ 5  
ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Zgodnie z prawem krajowym Strony podejmą wszelkie odpowiednie środki w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wytwarzanych w ramach niniejszej Umowy.
2. Podmiot otrzymujący wykorzystuje informacje niejawne wyłącznie w celach, dla których zostały one przekazane.

3. Informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, które zostały upoważnione do dostępu do nich zgodnie z prawem krajowym podmiotu otrzymującego, z zachowaniem zasady ograniczonego dostępu.
4. Podmiot otrzymujący nie udostępnia żadnych informacji niejawnych jakiegokolwiek stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody podmiotu wytwarzającego.

#### **ARTYKUŁ 6**

#### **POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA I ŚWIADECTWA BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO**

W zakresie niniejszej Umowy, Strony uznają poświadczenia bezpieczeństwa i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego wydane zgodnie z prawem krajowym drugiej Strony.

#### **ARTYKUŁ 7**

#### **KONTRAKTY NIEJAWNE**

1. Kontrakty niejawne są zawierane i wykonywane zgodnie z prawem krajowym.
2. Na wniosek właściwego organu kontrahenta zlecającego kontrakt niejawny i przed udostępnieniem informacji niejawnych o klauzuli POUFNE/CONFIDENTIEL LUX lub wyższej, właściwy organ kontrahenta wykonującego kontrakt, zaświadcza, że wydano mu odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa lub świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego.
3. Kontrakt niejawny zawiera szczegółowe postanowienia dotyczące wymogów bezpieczeństwa, w szczególności:
  - 1) wykaz rodzajów informacji niejawnych odnoszących się do danego kontraktu niejawnego;
  - 2) zasady przyznawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas realizacji kontraktu niejawnego.

Kopia takich postanowień jest przekazywana właściwym organom Stron.

4. Każdy podwykonawca podlega tym samym obowiązkom ochrony informacji niejawnych, jakie nałożono na kontrahenta.

#### **ARTYKUŁ 8**

##### **PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną, zgodnie z prawem krajowym Stron.
2. Informacje niejawne o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX i POUFNE/CONFIDENTIEL LUX mogą być przekazywane również za pośrednictwem uprawnionych do tego przewoźników, zgodnie z prawem krajowym Strony przekazującej.
3. W pilnych przypadkach, o ile nie można skorzystać z innych form przekazania, jeżeli spełnione są wymogi bezpieczeństwa określone prawem krajowym Strony przekazującej, dopuszczalny jest przewóz osobisty informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX i POUFNE/CONFIDENTIEL LUX.
4. Właściwe organy Stron mogą ustalić inne sposoby przekazywania informacji niejawnych zapewniające ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.
5. Podmiot otrzymujący potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.

#### **ARTYKUŁ 9**

##### **POWIELANIE LUB TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Powielanie lub tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym każdej Strony. Powielone lub przetłumaczone informacje podlegają takiej samej ochronie jak ich oryginały. Liczba kopii i tłumaczeń będzie ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.

2. Informacje niejawne o klauzuli TAJNE/SECRET LUX lub wyższej są powielane lub tłumaczone tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody podmiotu wytwarzającego.

#### **ARTYKUŁ 10**

#### **NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Informacje niejawne o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE/TRES SECRET LUX nie są niszczone, są one zwracane podmiotowi wytwarzającemu.
2. W przypadku gdy podmiot otrzymujący uzna, iż informacje niejawne do klauzuli TAJNE/SECRET LUX nie są już dłużej potrzebne, są one niszczone zgodnie z jego prawem krajowym, w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.

#### **ARTYKUŁ 11**

#### **WIZYTY**

1. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych są poprzedzone zgodą właściwego organu Strony przyjmującej.
2. Wniosek o wizytę jest składany przynajmniej trzy tygodnie przed planowaną wizytą i zawiera:
  - 1) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, narodowość osoby przybywającej z wizytą;
  - 2) numer paszportu lub innego dokumentu tożsamości osoby przybywającej z wizytą;
  - 3) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą i nazwę podmiotu, który reprezentuje;
  - 4) poziom i datę ważności poświadczenia bezpieczeństwa, jeżeli wizyta związana jest z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli POUFNE/CONFIDENTIEL LUX lub wyższej;

- 5) cel, program i datę planowanej wizyty;
  - 6) nazwy odwiedzanych podmiotów;
  - 7) dane osób upoważnionych do kontaktów, reprezentujących odwiedzane podmioty;
  - 8) datę lub okres trwania wizyt;
  - 9) inne dane uzgodnione między właściwymi organami.
3. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX są uzgadniane bezpośrednio pomiędzy pełnomocnikami ochrony podmiotu wysyłającego i podmiotu przyjmującego wizytę.
  4. Każda Strona zapewni, zgodnie ze swoim prawem krajowym, ochronę danych osobowych osób przybywających z wizytą.

**ARTYKUŁ 12**  
**NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH WZAJEMNEJ**  
**OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych przekazanych przez podmiot wytwarzający lub informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wspólnego działania Stron, będzie niezwłocznie zgłaszany właściwemu organowi Strony, na terytorium której naruszenie regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych lub podejrzenie takiego naruszenia miało miejsce.
2. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniany zgodnie z prawem krajowym Strony, na terytorium której zdarzenie miało miejsce.

3. W przypadku naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych, właściwy organ Strony, na terytorium której naruszenie miało miejsce, niezwłocznie pisemnie informuje właściwy organ drugiej Strony o tym fakcie, okolicznościach i wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.
4. Właściwe organy Stron współpracują przy czynnościach, o których mowa w ustępie 2, na wniosek jednego z nich.

### **ARTYKUŁ 13**

#### **JĘZYKI**

W zakresie realizacji postanowień niniejszej Umowy stosuje się język angielski.

### **ARTYKUŁ 14**

#### **KOSZTY**

Każda ze Stron pokrywa koszty własne, poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

### **ARTYKUŁ 15**

#### **KONSULTACJE**

1. Właściwe organy Stron informują się o wszelkich zmianach w swoim prawie krajowym, które w odniesieniu do niniejszej Umowy miałyby wpływ na ochronę informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się, na wniosek jednego z nich.
3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu drugiej Strony na składanie wizyt na swoim terytorium, w celu omówienia procedur służących ochronie informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę.

4. W celu zapewnienia skutecznej współpracy, będącej przedmiotem niniejszej Umowy, i w zakresie kompetencji przyznanych im prawem krajowym, właściwe organy mogą, w razie potrzeby, zawierać pisemne szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

#### **ARTYKUŁ 16** **ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji pomiędzy właściwymi organami Stron.
2. Jeżeli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygnięty drogą dyplomatyczną.

#### **ARTYKUŁ 17** **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie zgodnie z prawem krajowym każdej Strony, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza może zostać zmieniona na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
4. W przypadku wypowiedzenia, informacje niejawne przekazane lub wytworzone na podstawie niniejszej Umowy będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

5. Po wejściu w życie niniejszej Umowy, Strona na terytorium której Umowa została zawarta podejmie niezwłocznie działania niezbędne do zarejestrowania Umowy w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Druga ze Stron zostanie poinformowana o zarejestrowaniu Umowy oraz jej numerze referencyjnym w Serii Traktatów Organizacji Narodów Zjednoczonych tak szybko jak zostanie opublikowana.

Sporządzono w WARSZAWIE dnia 12 maja 2015 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, francuskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ

POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU WIELKIEGO  
KSIĘSTWA LUKSEMBURGA





ISBN 978-92-1-003082-3



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3148**

---

**2016**

I. Nos.  
53970-53984

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---